قواعد اللغة الفارسية

مع التطبيقات والنصوص

تأليف
الدكتور بديع محمد جمعة

٢٠٠٦ / ٢٠٠٧

دار نصر للطباعة والنشر ت : ٤٩١٩٧٦٩

قواعد اللغة الفارسية

بسم الله الرحمن الرحيم

يلاحظ المتتبع لسير العلاقات الإيرانية العربية أنها بدأت في السنوات الأخيرة تسير نحو تحسن مضطرد ، حتى وصلت إلى مرحلة من الازدهار والتقدم في كل المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية ، وليس هذا الازدهار مدعاة للدهشة ، بل ما كان يدعو للدهشة حقاً ؛ أن مرت هذه العلاقات في فترة سابقة بسوء فهم وقطيعة سياسية بين حكومة إيران وبعض الحكومات العربية ، وإن لم تصل هذه القطيعة إلى وجدان وتفكير أي شعب منهما ؛ وذلك لأن صلات الود والمحبة والتعاطف والمصير المشترك بين هذين الشعبين قديمة قدم التاريخ نفسه ، فالمتصفح لكتب التاريخ القديم يدرك للوهلة الأولى بأن هذه الصلات سابقة على الإسلام وممتدة إلى فجر التاريخ ، بل إلى عصر الأساطير ، وكما تحدثت الأساطير والكتب والوثائق عن الصلات التجارية التي كانت تربط إيران بالجزيرة العربية ؛ وكذلك حفلت الكتب بمظاهر الود والإخاء بين حكام إيران وشعبها ، وحكام الحيرة لدرجة أن يزدجرد بن كرمانشاه يدفع بولي عهده بهرام إلى بلاط الحيرة لكي يحسنوا إعداده وتربيته ؛ وهذا دليل على حسن تقدير الملك الفارسي لسجايا العرب وطرق تربيتهم ؛ ولم يكتف ملك الحيرة بتعليمه خصال العرب من شهامة وكرم وتضحية ، بل علمه كذلك صنعة العرب الأولى في ذلك الوقت ، وأعني بها صنعة

الشعر . حتى قالت معظم كتب التذاكر بأن أول من نظم شعراً في إيران كان بهرام هذا ، وأنه قال شعراً عربياً في الحيرة ، ثم قال شعراً فارسياً على غراره عندما عاد إلى فارس لكي يحكم مكان أبيه .

وقد يظن البعض بأن علاقة إيران بالعالم العربي كانت قاصرة على البلاد العربية المجاورة للهضبة الايرانية . ولكن هذا الظن بعيد عن الصواب ، إذ حفلت كتب التاريخ بالحديث عن علاقة بلاد العجم بكل البلاد العربية ، وعلى سبيل المثال فقد توطدت علاقات إيران بالفينيقيين ، حيث ساعد الفينيقيون إيران في بناء قوتهم البحرية وأساطيلهم التجارية ، حيث كان الفينيقيون سادة البحار في ذلك الوقت .

أما عن العلاقات الإيرانية الفرعونية ، فما زالت آثارها المادية قائمة حتى اليوم سواء بالأرض الإيرانية أو فوق الأرض المصرية ، فقد التقت الحضارتان المصرية والإيرانية منذ القرن السادس قبل الميلاد ، فشارك المهندسون والعمال المصريون في بناء معابد بيرسپوليس (على مقربة من شيراز) ، كما نقل الفرس عن المصريين صناعة الطب ، وكذلك صناعة التماثيل ، ومن يذهب إلى زيارة متحف طهران يجد في مدخله تمثال مليكهم المشهور داريوش ، وقد ارتدى الزي الفرعوني حيث أشرف النحاتون المصريون على نحته وإعداده ، وفي الجهة المقابلة نقل المصريون عنهم طريقة الري في المناطق الصحراوية ، وذلك لزراعة بعض أراضي الواحات المصرية ، كما شاركوا المصريين في بناء معبد آمون ، والمساهمة في إعادة بناء المدرسة الطبية في سايس ، وتمثل أهم مظهر من مظاهر الاتصال بين إيران ومصر في التعاون المشترك لإعادة حفر قناة السويس لتكون شرياناً حيوياً يربط بين الشرق والغرب .

* * *

وبناءً على ما تقدم ، نرى أن اتسام العلاقات العربية الإيرانية بسمات الأخوة والترابط أمر طبيعي تفرضه ظروف العلاقات التاريخية والجغرافية

والمذهبية التي تربط بين الشعبين ، ومما لا شك فيه أن هذه العلاقات لا بد وأن تترك بصماتها على لغتي الشعبين ، لذا نرى اللغة العربية وقد حظيت باهتمام الإيرانيين عبر العصور المختلفة ، حتى أنهم يدرسونها في جميع مراحل التعليم المختلفة ، وتوجد بالجامعات الإيرانية أقسام متخصصة في اللغة العربية وأدبها . ونفس الشيء نجده في البلاد العربية عامة وفي مصر على وجه الخصوص ، حيث توجد في معظم الجامعات المصرية أقسام خاصة لدراسة اللغة الفارسية وأدبها وحضارة شعبها .

وفي لبنان تحظى اللغة الفارسية بنصيب من الإهتمام ، إذ يتم تدريسها في الجامعة اللبنانية وجامعة بيروت العربية والجـامعة الأمريكية . وفي العراق يهتمون بتدريس اللغة الفارسية في جميع الجامعات بالإضافة إلى وجود قسم متخصص بكلية الآداب جـامعة بغداد ، ونفس الشيء يمكن أن يقال عما تحظى به اللغة الفارسية من اهتمام في جامعات دول الخليج والسعودية وكذلك دول شمال أفريقية .

وبالاضافة إلى تدريس الفارسية في البلاد العربية ، فهناك مجهودات كبيرة يبذلها المتخصصون في دراسة اللغة الفارسية وأدبها وحضارة ايران لنشر بعض ذخائر الفكر الايراني القديم والمعاصر ، وإثبات أن هذا الفكر الايراني بما أنتج من آداب رفيعة لا يقل بحال من الأحوال عن الفكر الأوربي وما أنتجه للبشرية من تراث أدبي وحضاري وأنه وثيق الصلة بالفكر العربي .

وإذا كان الاهتمام باللغة الفارسية وأدبها قد جاء متأخراً عن الاهتمام بلغات الغرب وأدبهم ، فإن الفرصة متاحة الآن لتعويض هذا التقصير ، إذ أن الصلات الوثيقة بين اللغتين العربية والفارسية ، تفوق الصلة بين اللغة العربية وأي لغة أوربية ، ويمكن إجمال مظاهر التأثير والتأثر بين اللغتين في نقاط عدة :

أولاً : مظاهر تأثير اللغة العربية في اللغة الفارسية :

١ – استخدام الخط العربي في كتابة اللغة الفارسية :

كانت اللغة الفارسية قبل الاسلام تكتب بخط آرامى ، وعندما جاء الفتح الإسلامي لايران ، أصبحت اللغة العربية هي اللغة الرسمية في إيران حالها في ذلك حال جميع الأمصار الإسلامية المختلفة ، وعلى هذا أهمل استخدام اللغة الفارسية القديمة ، وأهمل خطها ، وبعد قرنين من الزمان بدأت محاولات لإحياء اللغة الفارسية المندثرة ، ونظراً لقلة عدد الإيرانيين الذين كانوا لا يزالون على معرفة بالخط الآرامي الذي كانت تكتب به اللغة البهلوية ، فقد استبدل هذا الخط بالخط العربي الذي كان يجيده كل المتعلمين الايرانيين . أما بالنسبة للحروف التي لا مثيل لها في النطق العربي ، فقد استحدثوا لها حروفاً معتمدة على الأصل العربي مع زيادة نقطتين أو شرطة إلى الحرف العربي . ومما لا شك فيه أن كتابة اللغة الفارسية بالخط العربي تمثل سهولة كبيرة للناطقين باللغة العربية ، حيث لا يبذلون أي مجهود في حفظ هذه الحروف ، كما يفعلون عادة مع أي لغة أوربية ، يودون البدء في تعلمها وتعلم خطها .

٢ – الألفاظ العربية المستعملة في اللغة الفارسية :

عند إحياء الفرس للغتهم – ابان القرن الثالث الهجري – وجدوا أن الدين الإسلامي قد أدخل في قاموس الاستعمال اليومي للغة ألفاظاً جديدة متعلقة بالعقيدة الإسلامية لم تكن موجودة في لغتهم القديمة ، وليس لها أي مقابل ، فاضطروا لإدخال هذه الألفاظ برسمها وشكلها في معجم اللغة الفارسية ، ولم يقتصر الأمر على هذه الألفاظ وحدها ، بل إنهم استعاروا من اللغة العربية ألفاظاً عديدة لتحل محل الألفاظ القديمة التي اندثرت نتيجة لعدم استعمالها طوال قرنين من الزمان ، والملاحظ أن الألفاظ العربية التي دخلت المعجم

الفارسي كانت تفوق الألفاظ الفارسية الأصيلة في عددها ، حتى جاز للبعض القول بأن المعجم العربي قد دخل برمته إلى المعجم الفارسي ، مما أصبح يمثل مشكلة أمام أبناء الفارسية ، في حين أنه يعد عاملاً مساعداً لاقبال الناطق باللغة العربية على تعلم اللغة الفارسية والاستمتاع بأدبها الرفيع .

٣ — استعمال المصطلحات العربية في اللغة الفارسية :

يلاحظ المتصفح للكتب الفارسية ، أن الفرس قد استخدموا المصطلحات العربية ونقلوها دون ترجمة إلى اللغة الفارسية ، سواء أكانت هذه المصطلحات في مجال الفلسفة أو المنطق أو الرياضيات أو العلوم البلاغية ، ولم يقتصر الأمر عند هذا الحد ، بل إن عدداً كبيراً من الكتب الفارسية قد اختيرت لها عناوين عربية ، مثل حديقة الحقيقة لسنائي ، وتذكرة الأولياء ومنطق الطير لفريد الدين العطار ، وتذكرة الشعراء لدولتشاه ، ولباب الألباب لمحمد عوفي ، ونفحات الأنس لجامي ، وجامع التواريخ لرشيد الدين فضل الله . . . وغير ذلك من العناوين العربية التي تحفل بها المكتبة الفارسية .

٤ — استخدام بعض قواعد النحو العربي في النحو الفارسي :

نتيجة للكثرة الهائلة من الألفاظ العربية التي دخلت اللغة الفارسية ، اضطر الفرس إلى الرضوخ لبعض قواعد النحو العربي كما هو الحال في استعمال جمع المؤنث السالم في جمع بعض الكلمات الفارسية الأصل ، وكذلك قبول الفارسية للصفة المؤنثة على وزن فعلي ، إلى غير ذلك من القواعد النحوية العربية التي دخلت النحو الفارسي .

٥ — محاكاة أدباء إيران للأدباء العرب :

حاول عدد من أدباء إيران في مجال النظم والنثر تقليد كبار أدباء اللغة

العربية ، فقد حاول عدد كبير من أدباء ايران نظم قصة ليلى والمجنون العربية ، وأشهر هؤلاء الشاعر نظامي الگنجوي ، كما جاءت مقامات حميدي الفارسية متأثرة بمقامات بديع الزمان ، ويمكن القول بأن تأليف الفرس في مجال البلاغة جاء تقليداً لكتب البلاغة العربية حتى أن رشيد الدين الوطواط قد استعان بالأمثلة العربية ليوضح بها الفن البلاغي قبل أن يضرب أمثلة فارسية .

• • •

هذه بعض مظاهر تأثير اللغة العربية وأدبها في اللغة الفارسية وأدبها وليست كل مظاهر التأثير ، ولكن كما أثرت العربية فقد تأثرت هي الأخرى باللغة الفارسية وأدبها ، فما أهم مظاهر هذا التأثير ؟

ثانياً : مظاهر تأثير اللغة الفارسية في اللغة العربية :

١ ـ استعمال ألفاظ فارسية في المعجم العربي :

كما استعارت اللغة الفارسية آلاف الألفاظ العربية ، فقد استعارت اللغة العربية عدداً من الألفاظ الفارسية لدرجة أن بعض هذه الألفاظ الفارسية قد وردت في القرآن الكريم وفي كلام الرسول عليه السلام ، فقد ذكر صبح الأعشى عن عكرمة أنه قال : سئل ابن عباس هل تكلم النبي عليه السلام الفارسية ؟ قال نعم ، فقد دخل عليه سلمان الفارسي ؛ فقال له : درسته وسادته . قال بعض الشراح العرب : أظنه مرحباً وأهلاً ، ولكن من يعرف الفارسية يدرك أن صحة ما قيل هو : (درست وساده) أي طاب مجلسك .

٢ ـ استعمال بعض المعاني والأخيلة الفارسية في الشعر العربي :

إن المتصفح للانتاج الشعري لشعراء العربية من أصل فارسي ، أو من هم من أصل عربي ولكن أتيحت لهم الفرصة لزيارة فارس والاطلاع على مظاهر

حضارتها ، يدرك بسهولة او يسر أن هؤلاء الشعراء قد ضمنوا أشعارهم العديد من المعاني والأخيلة الفارسية ، ومن هؤلاء على سبيل المثال لا الحصر البحتري. وبشار ، وأبو نواس ، والرومي ، كما يضاف إلى هؤلاء أصحاب اللسانين من الشعراء ، وهم الذين نظموا باللغتين العربية والفارسية وأخص منهم بالذكر سعدي الشيرازي وهمام التبريزي .

٣ ـ النثر الفني :

كان العرب يهتمون بالشعر وإنشاده ، وذلك على حساب الاهتمام بالنثر وفنونه ، ولهذا استعان العرب بالفرس إبان الدولتين الأموية والعباسية للإشراف على ديوان الرسائل ، ومن هؤلاء الفرس عبد الحميد الكاتب الذي قيل في حقه بدأت الكتابة بعبد الحميد ، ثم جاء بعده ابن المقفع الذي أعطى للنثر الفني في اللغة العربية دفعة جديدة ، ونقله إلى مرحلة من الازدهار والرقي .

٤ ـ إثراء المكتبة العربية :

لو استعرضنا حركة التأليف في القرون الأولى من الهجرة ، وجدنا أن معظم المؤلفين من العنصر الفارسي ، حتى قال ابن خلدون : من الغريب الواقع أن حملة العلم الإسلامي أكثرهم من العجم إلا في القليل النادر ، وإن كان منهم العربي في نسبته ، فهو عجمي في مرباه ومشيخته ، مع أن الملة عربية ، وصاحب شريعتها عربي . ويرجع اهتمام الفرس بالتأليف إلى رغبة علمائهم في تبسيط العلوم العربية والشرعية والفلسفية لذويهم الذين لا يستطيعون فهم اللغة العربية في متونها الأصلية . ومهما كان السبب ، فمحصلة هذا الاهتمام ثراء المكتبة العربية بأمهات الكتب في التفسير والحديث والعلوم البلاغية والنحوية .

* * *

هكذا نرى مدى العلاقة الوطيدة بين اللغتين العربية والفارسية ، ولا غرابة في ذلك ، فاللغات الإسلامية كدوحة عظيمة ، جذورها اللغة العربية وجذعها اللغة الفارسية ، وأغصانها اللغات الإسلامية الأخرى التي استمدت حياتها من الجذور والجذع ، فكانت الأغصان والأفانين التي يدخل في عدادها اللغتان التركية والأردية وجملة أخرى من اللغات الإسلامية المستعملة في آسية وأفريقية .

وعلى هذا فاهتمام دارسي اللغة العربية وناطقيها باللغة الفارسية له فوائد كثيرة أهمها يتمثل في توطيد أواصر العلاقات الأخوية بين الشعبين الشقيقين العربي والايراني ، كما يساعد في التعرف على قسط كبير من الثقافة الاسلامية دوّن باللغة الفارسية ، كما يعين في الاطلاع على منبع هام من المنابع التي اشتقت منه اللغة العربية وأدبها بعض عوامل الازدهار والتطور .

• • •

وفيما يتعلق بهذا الكتاب فينقسم إلى قسمين ، أحدهما يتضمن قواعد اللغة الفارسية مع الاستعانة ببعض التدريبات التي تعين القارىء والدارس على اختبار فهمه لكل قاعدة على حدة ، كما سيضم تمارين عامة لتكون بمثابة مراجعة لاجادة القواعد قراءة وفهماً وكتابة .

أما القسم الثاني فيشتمل على العديد من النصوص الفارسية ، على أن نبدأ بنصوص نثرية سهلة تتسم بقصر جملها وسهولة معانيها ويعقب كل نص ذكر معاني أهم الكلمات الجديدة ، ثم تتدرج النصوص نحو التطويل والصعوبة بعد ذلك ، ثم ننتقل إلى النصوص الشعرية ، على أن تكون في معظمها قريبة الإدراك والفهم وأخيراً نورد نماذج من الصحف والمجلات .

والله الموفق

بديع جمعة

القسم الأول

قواعد اللغة الفارسية

الباب الأول

التعريف باللغة الفارسية

تمهيد :

تطور اللغة الفارسية :

اللغة الفارسية لغة آرية ، أي أنها إحدى مجموعة اللغات الهندية الأوربية ، بعكس اللغة العربية التي تعد من أهم لغات المجموعة السامية ، واللغة الفارسية المستعملة في إيران وبعض المناطق المجاورة لها اليوم ، ليست اللغة الفارسية التي كان الإيرانيون القدماء يستخدمونها ، فقد مرت هذه اللغة بعدة مراحل ، وتطورت كأي كائن حي ، ويمكن إجمال هذه المراحل في ثلاث مراحل رئيسية ، هي :

١ ــ المرحلة الأولى : وهي المرحلة الموغلة في القدم والمعاصرة للميديين والدولة الهخامنشية (منذ القرن السابع حتى القرنين الثالث والرابع قبل الميلاد) . وقد عثر على بعض النقوش المسطرة بهذه اللغة التي كانت تكتب بخط مسماري يبدأ من الشمال إلى اليمين ، وبعض هذه النقوش وجدت في نقش بيستون وفي معابد تخت جمشيد ، كما سطرت بها بعض النقوش خارج الأرض الإيرانية ، ومنها تلك اللوحات التي نصبت على جانبي قناة السويس ، متضمنة الأمر الملكي الذي أصدره داريوش الكبير لإعادة حفر القناة من جديد ، وفي خلال هذه الفترة وجدت لغة أخرى عرفت باسم لغة الأوستا ، أي لغة الكتاب المقدس الإيراني ، الذي قيل إنه نزل على نبي الفرس زرادشت ،

أي أنها كانت لغة مذهبية تعني بتسطير التراتيم والأناشيد الدينية ، وإلى جانب هاتين اللغتين وجدت اللغة الآرامية ، ولعلها استخدمت كوسيلة للتعامل مع سكان الدول العديدة التي خضعت لحكم الدولة الهخامنشية ، والتي لم تكن تعرف اللغة الفارسية القديمة ، بينما تعرف اللغة الآرامية ، حيث كانت اللغة العالمية في ذلك الوقت .

٢ — المرحلة الثانية : وهذه مرحلة اللغة البهلوية وقد راج استعمال هذه اللغة منذ حملة الإسكندر وحتى الفتح الإسلامي لإيران ، وكانت هذه اللغة أيسر في نطقها وكتابتها من اللغات الفارسية في المرحلة السابقة .

وكان الخط المستخدم في هذه اللغة مأخوذاً عن الخط الآرامي ، وأقدم نقش عثر عليه مكتوباً بهذه اللغة ، ذلك النقش الذي وجد بمدينة نيسا عاصمة الأشكانيين في ذلك الوقت ، والواقعة الآن داخل أراضي الاتحاد السوفيتي ، ضمن الأجزاء التي اقتطعها من الأراضي الإيرانية إبان القرن الماضي وبداية القرن الحالي ، وما زالت توجد بعض الآثار المسطرة باللغة البهلوية موجودة حتى اليوم ، كما ترجم بعضها إلى اللغة الفارسية المعاصرة .

٣ — المرحلة الثالثة : مرحلة اللغة الفارسية المعاصرة ، والتي يسميها البعض باسم الفارسية الإسلامية ، أي اللغة الفارسية التي وجدت في إيران بعد الفتح الإسلامي ، والتي تكتب حتى اليوم بالحروف العربية ، وقد بدأ استعمالها في إيران منذ أوائل القرن الثالث الهجري عندما بدأ الإيرانيون في إعادة الحياة إلى تاريخهم ولغتهم وكيانهم المستقل عن الدولة الإسلامية . وقد جرت في بداية القرن العشرين الميلادي محاولات بعض المتفرنجين لكتابة اللغة الفارسية بالخط اللاتيني ، كما فعل كمال أتاتورك في تركيا حين استبدل الخط العربي بالخط اللاتيني ، ولكن محاولات هؤلاء المتفرنجين في ايران باءت بالفشل ، لأن بعض العقلاء منهم نصحوهم بالإبقاء على الخط العربي حتى يستطيع الأبناء قراءة التراث الأدبي للآباء والأجداد ، وهكذا لم تجد محاولات البعض في تغيير الخط الذي تكتب به الفارسية المعاصرة .

حروف الهجاء الفارسية

عدد حروف الهجاء في اللغة الفارسية الحديثة على النحو التالي :

ا	ء	ب	پ
ت	ث	ج	چ
ح	خ	د	ذ
ر	ز	ژ	س
ش	ص	ض	ط
ظ	ع	غ	ف
ق	ك	گ	ل
م	ن	ه	و
ى			

ملاحظات على النطق :

(١) ويلاحظ أن هذه الحروف بها أربعة حروف لا وجود لها باللغة العربية وهذه الحروف هي :

پ	وتنطق	P
چ	وتنطق	CH
ژ	وتنطق	J
گ	وتنطق	GAF

(٢) كما يلاحظ أن هذه الحروف تنقسم إلى قسمين حسب اللسان الفارسي فخمسة وعشرون حرفاً منها ، يسهل على اللسان الفارسي النطق بها نطقاً صحيحاً ، على حين أن الثمانية حروف الأخرى يدخل اللسان الفارسي عليها بعض التعديل في نطقها ، وذلك لأن هذه الحروف الثمانية عربية الأصل ، وليست آرية الأصل ، وهذه الحروف هي :

ث	وتنطق	س
ح	وتنطق	هـ
ص	وتنطق	س
ض	وتنطق	ظ
ط	وتنطق	ت
ظ	وتنطق	ز
ع	وتنطق	همزة
ق	وتنطق	غ

وقد ذكر أحد الناظمين من الفرس هذه الحروف في البيتين الآتيين : [١]

هشت حر فست آنكه اندر فارسى نايد همى

تانياموزى نباشى اندرين معنى معـــاف

بشنو از من تاكدامست اينحروف ويادگير

ثاء وحا وصاد وضاد وطا وظا وعين وقاف

وترجمتهما :

– إن ثمانية حروف لا تتأتى في الفارسية مطلقاً .

– فإذا لم تتعلمها ، فلا عذر لك على جهلها .

---

(١) الدكتور ابراهيم أمين الشواربى : القواعد الأساسية لدراسة الفارسية ص ٦

— فاستمع مني حتى أبينها لك ثم أحفظها .

فهي الثاء والحاء والصاد والضاد والطاء والظاء والعين والقاف .

٣ — يقسم البعض هذه الحروف إلى قسمين حسب وجود النقط ، فيطلقون على الحروف المنقوطة اسم (حروف معجمة) ، بينما يطلقون على الحروف غير المنقوطة اسم (حروف مهملة) .

٤ — الفرق بين الألف والهمزة ، يتمثل في أن الألف ساكنة دائماً ، بينما تقبل الهمزة الحركات، كما أن الألف يمكن أن ترد في أول أو وسط أو آخر الكلمة ، بينما لا تأتي الهمزة في الكلمات الفارسية إلا في أول الكلمة فقط ، أما إذا وردت كلمة بها همزة في وسطها أو آخرها ، فهي كلمة عربية وليست فارسية الأصل .

• • •

الحركات

١ — تقبل الحروف الفارسية الحركات الثلاث المعروفة في اللغة العربية وهي الفتحة والضمة والكسرة .

وهذه الحركات تأتي في أول الكلمة أو وسطها بينما يكون الحرف الأخير في الكلمة الفارسية عادة ساكناً إلا في حالة الإضافة كما سنفصل الحديث عن ذلك في حينه . أي أن الكلمات الفارسية لا تعرف علامات الإعراب المتداولة في اللغة العربية ، فلا نقول هذه كلمة منصوبة بالفتحة ، وتلك كلمة مرفوعة بالضمة ، على سبيل المثال .

٢ — وإلى جانب هذه الحركات توجد ثلاثة حروف تعرف بالحروف المصوتة وهي (ا ، و ، ى) وهي التي تأتي في بعض الكلمات لبيان حركة طويلة ، ولا تنطق نطقاً خاصاً بها ، كما في الأمثلة الآتية :

شاه	:	الملك	راه	:	طريق
مادر	:	أم	خدا	:	الله
خوب	:	حسن	گروه	:	جماعة
گوش	:	أذن	بازو	:	ساعد
شير	:	أسد	بيم	:	خوف
تهى	:	فارغ	پاكى	:	نظافة

٣ ــ التنوين وهو خاص بالكلمات العربية الأصل ، مثل :

اتفاقاً فوراً أصلاً

وبعض الكلمات الفارسية قد تقبل التنوين على خلاف المتبع ، وهذا أمر نادر الحدوث ، ومن ذلك :

زباناً : لغةً تلگرافاً : تلغرافاً

٤ ــ المد : بعض الكلمات الفارسية تقبل المد ، ومثال ذلك :

آموختن : أن يتعلم آب : ماء
آن : ذلك / تلك آتش : نار

ومن الملاحظ أن المد لا يأتي إلا في بداية الكلمات الفارسية فقط .

٥ ــ التشديد : أغلب الكلمات التي يرد فيها التشديد من أصل عربي ولكن بعض الكلمات الفارسية تأتي مشددة مثل :

دوّم : الثاني سوّم : الثالث

ويميل البعض إلى نطقها دون تركيز في النطق على هذا التشديد .

• • •

ملاحظات على بعض الحروف

الواو :

إذا تحركت الواو في اللغة الفارسية نطقت كحرف [v] في اللغات الأوربية :

نخست وزير : رئيس الوزراء ويرانى : خراب ودمار

إذا جاءت الواو بعد حرف خاء وسابقة على أحد الحرفين الألف أو الياء أهملت الواو في نطقها ، وسميت في هذه الحالة (واو معدولة) :

خواب	:	نوم	وتنطق	(خاب)
خوار	:	ذليل	وتنطق	(خار)
خويش	:	نفس	وتنطق	(خيش)
خوارزم	:	مدينة خوارزم	وتنطق	(خارزم)

• • •

الهاء :

يوجد في الفارسية نوعان من الهاء ، أحدهما هاء ملفوظة ، وهذه ترد في بداية الكلمة ووسطها وآخرها ، مثل :

هر	:	كل	هفته	:	أسبوع
بهداشت	:	صحة	اهواز	:	اسم مدينة

شاه : ملك راه : طريق

وثانيهما هاء غير ملفوظة ، أي لا ينطق بها ، وهذه لا تأتي إلا في نهاية بعض الكلمات ويكتفي بكسرة خفيفة توضع تحت الحرف السابق على الهاء فقط :

خسته : متعب كفته : مقول
بيچاره : مسكين خانه : منزل

• • •

التاء :

حرف التاء في اللغة العربية له صورتان ، التاء المفتوحة وهذه تأتي في جميع مواضع الكلمة ، والتاء المربوطة وهذه لا تأتي إلا في آخر الكلمة فقط ، أما في اللغة الفارسية فلا وجود للتاء المربوطة ، وعلى هذا فإذا كانت الكلمة العربية المستعملة في اللغة الفارسية منتهية بتاء مربوطة ، إما أن تحذف النقطتين وتتحول التاء المربوطة إلى هاء صامتة ، مثل :

رقعه ، دفعه حماسه

وإما أن تقلب التاء المربوطة إلى تاء مفتوحة ، وهذه أكثر شيوعاً من الحالة الأولى ؛ مثل :

صحبت ، رحمت شريعت

الألف :

يميل اللسان الفارسي إلى التضخيم في نطق الألف ، وإذا وردت الألف قبل (م) أو (نون) مال اللسان الفارسي إلى نطقها واواً ، مثل :

انعام	تنطق	انعوم	ومعناها	: إنعام
احسان	تنطق	احسون	ومعناها	: إحسان
نام	تنطق	نوم	ومعناها	: اسم
نان	تنطق	نون	ومعناها	: خبز

• • •

النون والباء :

إذا توسط الكلمة الفارسية نون وتبعتها باء ، نطقت النون ميماً ، مع أنها تكتب نوناً ، ومثال ذلك :

شنبه	وتنطق	شمبه	: السبت
عنبر	وتنطق	عمبر	: عنبر
پنبه	وتنطق	پمبه	: قطن
انبار	وتنطق	امبار	: مخزن

• • •

التخفيف : « حذف حرف او اكثر من الكلمة »

يميل اللسان الفارسي إلى السرعة في النطق ، لذا يلجأ المتحدث أحياناً إلى تخفيف الكلمات التي ينطق بها ، ومن الكلمات التي تقبل التخفيف ما يلي :

الكلمة الأصلية	الكلمة المخففة	المعنى
اشتر	شُتر	جمل
سياه	سيه	أسود
سپاه	سپه	جيش

آندوه	آنده	غم
ایستادن	استادن	الوقوف

وقد يظن البعض بأن التخفيف يصيب الحروف المصوتة وحدها وذلك بتخفيف الحركة ، فيسقط الحرف المصوت ، ولكن هذا غير صحيح ، فقد يصيب التخفيف حرفاً غير مصوت ، كما في الأمثلة الآتية :

الكلمة الأصلية	الكلمة المخففة	المعنى
پادشاه	پادشا	ملك
زمين	زمى	أرض
شادباش	شاباش	لتكن مسروراً
چيز	چى	شيء
چون	چو	مثل

• • •

تدريب

١ ــ ما هي الحروف العربية التي دخلت اللغة الفارسية ، وكيف ينطق بها ؟

٢ ــ هل يوجد تنوين في اللغة الفارسية ؟

٣ ــ ما الفرق بين الهمزة والألف في اللغة الفارسية ؟

٤ ــ عرف بكل من الهاء الملفوظة والهاء غير الملفوظة .

٥ ــ كيف تخفف هذه الكلمات :

كوه : جبل بوستان : حديقة

هفتصد	: سبعمائة	زمين	: أرض
بدتر	: أسوأ	خاموش	: صامت
چون اين	: مثل هذا	گو هر	: جوهر

• • •

الباب الثاني

الاسم

٨ انواع الاسم

١ ـ اسم عام واسم خاص :

الاسم العام هو ما يدل على جميع أفراد جنس واحد ، ولا يدل على شخص واحد بذاته أو شيء معين بمفرده ؛ ولذا يعرف أحياناً باسم جنس :

مرد	:	رجل	زن	:	امرأة
شير	:	أسد	خانه	:	منزل

أما الاسم الخاص ، أو ما يعرف بالعَلَم في اللغة العربية ، وهو يدل على شخص معين بذاته ، أو شيء واحد معين :

محمد	بهرام
تهران	قاهره

٢ ـ اسم ذات واسم معنى :

اسم الذات ما دل على شيء له وجود محسوس وملموس :

درخت	:	شجرة	سگ	:	كلب
ديوار	:	حائط	باغ	:	حديقة

أما اسم المعنى فليس له وجود في ذاته ، بل يدرك بمدلوله ومعناه :

دانش	: علم	دوستى	: الصداقة
خوبى	: الحسن	راستى	: السلامة والصدق

٣ – اسم جامد واسم مشتق :

الاسم الجامد ، وهو ما يكون كلمة قائمة بذاتها وليست مأخوذة أو مشتقة عن أي اسم أو فعل آخر :

سر	: رأس	دست	: يد
شاه	: ملك	گــل	: وردة

والاسم المشتق هو ما أخذ واشتق عن غيره :

بخشش	: عطاء	وهو مشتق من بخشيدن : أن يعطي
خوانده	: مقروء	وهو مشتق من خواندن : أن يقرأ

٤ – اسم بسيط واسم مركب :

الاسم البسيط هو ما تكون من كلمة واحدة :

مادر	: أم	پسر	: ابن
روز	: يوم	شب	: ليل

والاسم المركب ما تكون من كلمتين أو أكثر :

سرباز	: جندي	وهو مركب من سر بمعنى رأس ، وباز من باختن بمعنى يلعب .
جستجو	: باحث	مركبة من جست ، و جو وهما من المصدر جستن بمعنى أن يبحث .

كارخانه : مصنع مركبة من كار بمعنى عمل ، وخانه بمعنى منزل / دار .

والاسم المركب يتم بأكثر من طريقة ، منها على سبيل المثال لا الحصر :

أ — من اسمين بدون رابطة :

روزنامه	: صحيفة	كارخانه	: مصنع
خوابگاه	: مخدع	مهمانخانه	: نُزُل ، لوكاندة

ب — من اسم وصفة :

نوروز	: النيروز	زنده رود	: اسم نهر في اصفهان
گوش دراز	: حمار		

حـ — من مصدر مرخم ومادة أصلية من نفس المصدر :

گفتگو	: حديث ومجادلة	جستجو	: بحث وتنقيب

د — من مصدر ومادة أصلية ؛ أو اسم ومادة أصلية :

دانشجو	: طالب	ديندار	: متدين

هـ — من مصدرين مرخمين :

رفت وآمد : الذهاب والإياب
گفت وشنود : القيل والقال (الإشاعات)

٥ — اسم جمع : وهو ما كان مفرداً في مبناه وجمعاً في معناه :

لشكر	: جيش	گروه	: جماعة
مردم	: شعب	طايفه	: طائفة

٦ — اسم مصدر : وهو مشتق من مادة الفعل ولكنه يحمل معنى المصدر وإن لم يكن يتضمن بين حروفه علامة المصدر ؛ والفرق بين اسم المصدر والمصدر ، أن المصدر يحمل في طياته الإشارة إلى الزمان وإن لم يكن هذا الزمان محدداً ، أما اسم المصدر فلا يحمل في معناه أي اشارة إلى الزمان . وتتم صياغة اسم المصدر بثلاث طرق ، هي :

أ — بإضافة ش إلى آخر المادة الأصلية :

دانش : علم　　　دهش : عطاء

ب — بزيادة هاء صامتة إلى آخر المادة الأصلية :

خنده : ضحكة　　　گريه : بكاء
ناله : نواح

جـ — بزيادة (ار) إلى المصدر المرخم :

كردار : عمل　　　گفتار : قول

• • •

تدريب

١ — ما الفرق بين اسم الذات واسم المعنى ؟ مثل لكل منهما .

٢ — هات اسم مصدر من الكلمات الآتية :

ديدن : أن يرى　　　بخشيدن : أن يمنح
گفتن : أن يقول　　　كشتن : أن يقتل

٣ ــ بيّن الأسماء البسيطة والأسماء المركبة فيما يلي :

دختر	: فتاة	درخت	: شجرة
بهتر	: أفضل	جدا كردن	: أن ينفصل
نماز كردن	: أن يصلي	سر	: رأس
آموزگار	: معلم	دانشكده	: كلية
دانشگاه	: جامعة	پـا	: قدم

• • •

X المذكر والمؤنث

اللغة الفارسية كمجموعة اللغات الهندية الأوربية لا تعرف الفرق بين المؤنث والمذكر ، فالصفة مثلا يمكن أن تكون مذكرة أو مؤنثة تبعاً للموصوف الذي سبقها ، مثل :

مرد خوب : رجل طيب ، زن خوب : امرأة طيبة
پسر با ادب : غلام مؤدب ، دختر با ادب : فتاة مؤدبة

ونفس الشيء يمكن أن يقال على ضمائر الإشارة وأسماء الموصول، فالضمير المستعمل للمذكر هو نفسه المستعمل للمؤنث ، مثل :

اين مرد : هذا الرجل اين زن : هذه المرأة
آن برادر : ذلك الأخ آن خواهر : تلك الأخت
پسر يكه ... : الغلام الذي ... دختر يكه... : الفتاة التي ...

وعلى هذا فالاسم يكون مشتركاً بين التذكير والتأنيث ، والاستعمال في الجملة هو الذي يحدد نوعه ، ومع هذا فهناك كلمات مذكرة بطبعها وأخرى لا تدل إلا على المؤنث ، مثل :

پدر : أب مادر : أم
پسر : فتى دختر : فتاة
برادر : أخ خواهر : أخت

مرد	: رجل	زن	: امرأة
آقا	: سيد	خانم	: سيدة

وإذا كان الاسم مشتركاً وأردنا أن نحدد نوعه ، فيتم ذلك بإضافة كلمة أو لاحقة إليه تفيد التذكير أو التأنيث ، مثل :

شير نر	: أسد	شير ماده	: لبؤة
گاو نر	: ثور	گاو ماده	: بقرة
دانشجوى پسر	: طالب	دانشجوى دختر	: طالبة

* * *

تدريب

بين المذكر والمؤنث من الكلمات الآتية ، مع ترجمتها إلى اللغة العربية :

مرد — پسر — خواهر — شير — دختر — آن — كه — زن — خانم — آقا .

٨ المعرفة والنكرة

لا يوجد في اللغة الفارسية أداة تعريف خاصة مقابل (ال) في اللغة العربية ، وعلى هذا فيمكن لأي اسم أن يكون نكرة أو معرفة حسب استعماله في الجملة ؛ فإذا قلنا (دانشجو) فيمكن ترجمتها بمعنى طالب أو الطالب .

ولكن هناك مجموعة من الأسماء معرفة بذاتها ؛ وهذه أهمها :

أ ـ الأعلام :

بهرام تهران بيروت

ب ـ الضمائر :

اين	:	هذا ، هذه	آن	:	ذلك ، تلك
من	:	أنا	شما	:	أنتم ، أنتن ، أنتما

ج ـ اسم الموصول :

كه : الذي ، التي (للعاقل)

چه : الذي ، التي (لغير العاقل)

د ـ الاسم المقترن باسم الإشارة :

اين مرد : هذا الرجل آن زن : تلك المرأة

هـ ـ الاسم المقترن باسم الموصول :

پسر يكه	:	الغلام الذي	شير يچه	: الأسد الذي

و ـ إذا وقع الاسم مفعولا به ولحقت به علامة المفعولية (را) :

درس را نوشتم : كتبت الدرس
نكته را شنيدم : سمعت اللطيفة (النكتة)

ز ـ الاسم المضاف إلى معرفة :

پسر من	: ابني	كيف احمد	:	حقيبة أحمد
ميز علي	: منضدة علي	كتاب شيرين	:	كتاب شيرين

ح ـ أن يكون الاسم منادى :

مردا	: أيها الرجل	دانشجويا	:	أيها الطالب
اى پسر	: أيها الفتى	اى دختر	:	ايتها الفتاة

• • •

وفي حالة تأكيد تنكير الاسم ، تلحق به (ياء) في آخره :

مردى	: رجل	پسرى	:	غلام
درختى	: شجرة	گلى	:	وردة

هذه الياء تفيد كلمة (يك) بمعنى واحدءأي أن تنكير الاسم في اللغة الفارسية لا يلحق إلا بالمفرد فقط . وأحياناً لزيادة التنكير يمكن القول :

يك مردى : رجل واحد
يك پسرى : غلام واحد

وفي لغة الحديث يستعملون كلمة يك وحدها . دون أن يلحقوا بآخر

الاسم ياء التنكير ، وذلك لكثرة أنواع الياء في اللغة الفارسية ، كما سنعرف فيما بعد .

وهناك بعض الملاحظات في استعمال ياء التنكير :

١ — إذا أريد تنكير التركيب الوصفي جاز لنا أن نلحق ياء التنكير إما بالصفة أو بالموصوف ، ولا تلحق بهما معاً ، وذلك لأنه من المعروف أن الصفة تتبعُ الموصوف في التعريف أو التنكير ، فإذا نكر أحدهما ، كان الثاني نكرة كذلك ؛ فنقول :

كتابى جديد	أو	كتاب جديدى	:	كتاب جديد
زنى قشنگ	أو	زن قشنگى	:	امرأة جميلة

٢ — إذا أردنا تنكير اسم آخره هاء صامتة ، إما أن تنقلب الياء همزة وتكتب فوق الهاء الصامتة وتنطق ياءً ، وإما أن تكتب الياء على أن تسبقها ألف ، حتى لا يلتقي ساكنان ، فالهاء الصامتة ساكنة ، وياء التنكير ساكنة ، وتكون مهمة الألف سهولة نطق ياء التنكير وذلك بإلحاق كسرة تحت الألف ، فنقول :

خانهٔ	أو	خانه اى	:	منزل
دانشكدهٔ	أو	دانشكده اى	:	كلية

• • •

المفرد والجمع

المفرد في اللغة الفارسية ما دل على الواحد :

اسب	:	فرس	خروس	:	ديك
روز	:	يوم	ستاره	:	نجمة

والجمع ما دل على أكثر من الواحد ، أي لا وجود للمثنى في اللغة الفارسية ، شأنها في ذلك شأن مجموعة اللغات الهندية الأوربية ، التي هي واحدة منها ؛ فنقول :

مردان	:	رجلان أو رجال
پسران	:	غلامان أو غلمان
درختها	:	شجرتان أو أشجار

والقاعدة العامة للجمع تتمثل في أن يجمع العاقل بزيادة (ان) على آخره ، وأن يجمع غير العاقل وأسماء المعاني بزيادة (ها) على آخره ، فنقول :

مردان	:	رجال	زنان	:	نساء
گلها	:	ورود	شيرها	:	أسود
دانشها	:	علوم ومعارف	ديوارها	:	جدران

ولكن هناك عدة قواعد للجمع في الكتابات الأدبية ، أهمها :

١ ـ أن يجمع العاقل بزيادة (ان) :

ـ پسران : غلمان ـ دختران : فتيات
برادران : أخوة خواهران : أخوات

٢ ـ ذوات الروح تجمع بزيادة (ان) :

ـ شيرها : أسود پلنگان : نمور
پيلان : أفيال ـ سگان : كلاب

٣ ـ الجماد يجمع بزيادة (ها) :

ـ سنگها : أحجار ـ ميزها : مناضد
ـ كتابها : كتب صندليها : كراسي

٤ ـ أسماء المعاني تجمع بزيادة (ها) :

دانشها : علوم ومعارف رنجها : متاعب
مشكلها : مشاكل خوبيها : المحاسن

٥ ـ النباتات يمكن أن تجمع بإحدى العلامتين :

درختها أو درختان : أشجار
نهالها أو نهالان : أغصان (شجيرات صغيرة)

X أما أجزاء النبات فتجمع بزيادة (ها) فقط :

ريشه : ريشه ها : جذور
شاخ : شاخها : أغصان
شكوفه : شكوفه ها : براعم
گل : گلها : ورود

٦ – أعضاء البدن ما كان منها زوجاً يجمع بالأداتين ، وما كان مفرداً يجمع بزيادة (ها) فقط ، وهذه أمثلة للأعضاء الزوجية :

چشم	چشمها	أو چشمان	:	عيون
گوش	گوشها	أو گوشان	:	آذان
دست	دستها	أو دستان	:	أيدى
لب	لبها	أو لبان	:	شفاه

ومن أمثلة الأعضاء المفردة :

دهان	:	دهانها	:	أفواه
شكم	:	شكمها	:	بطون
دماغ	:	دماغها	:	أنوف

ولكن هناك بعض أعضاء البدن المفردة تجمع حسب معناها في الجملة ، فإذا كانت مقصودة لذاتها جمعت بزيادة (ها) ، أما إذا كانت تحمل معاني مجازية كصفة لعاقل ، جمعت بزيادة (ان) مثل :

سر	:	سرها	:	رؤوس	سران	:	رؤساء
جان	:	جانها	:	أرواح	جانان	:	أحبة
گردن	:	گردنها	:	رقاب	گردنان	:	أبطال

٧ – الأشياء التي تتغير وتتبدل يجوز جمعها بإحدى العلامتين :

شب	:	شبها أو شبان		ليالٍ
روز	:	روزها أو روزان		أيام
ماه	:	ماهها أو ماهان		شهور
سال	:	سالها أو سالان		سنوات
روزگار	:	روزگارها أو روزگاران		عصور

٨ – بعض الكلمات الفارسية تجمع بزيادة (ات) كجمع المؤنث السالم في اللغة العربية :

ده : دهات : قرى
باغ : باغات : حدائق
فرمايش : فرمايشات : أوامر

٩ – في حالة الجمع بزيادة (ان) تحدث بعض التغييرات في أواخر عدة مجموعات من الكلمات ، منها :

أ – إذا كان الاسم منتهياً بهاء صامتة قلبت الهاء إلى (گ)

خواجه : خواجگان : سادة
بيچاره : بيچارگان : مساكين
بنده : بندگان : عبيد

ب – إذا كان الاسم منتهياً بألف زيدت ياء قبل علامة الجمع (ان) :

دانا : دانايان : علماء
بينا : بينايان : مبصرون
پارسا : پارسايان : زهاد

أما كلمة نيا بمعنى جد ، فتجمع بزيادة (ك عربية) قبل الألف والنون ، إذ كان أصل الكلمة قديماً (نياك) وعلى هذا يكون جمع كلمة (نيا) هو نياكان : أجداد .

ج – وإذا كان الاسم منتهياً بواو زيدت كذلك ياء قبل علامة الجمع (ان) :

دانشجو : دانشجويان : طلاب
سخنگو : سخنگويان : متحدثون

ولكن هناك كلمات منتهية بالواو تجمع مباشرة بزيادة (ان) ، منها :

بازو	: بازوان	:	سواعد	
زانو	: زانوان	:	رُكب	(جمع رُكبة)
گيسو	: گيسوان	:	ذوائب	
بانو	: بانوان	:	سيدات	
جادو	: جادوان	:	سحرة	

١٠ ــ إذا كانت الكلمة المراد جمعها بزيادة (ات) آخرها هاء صامتة قلبت الهاء (جيماً عربية) :

نوشته	: نوشتجات	:	كتابات
روزنامه	: روزنامجات	:	صحف
ميوه	: ميوجات	:	فواكه

١١ ــ نتيجة لحدوث بعض التغييرات في أواخر الكلمات المنتهية بهاء صامتة أو واو أو ألف في حالة الجمع بالألف والنون أو الألف والتاء ، يميل الايرانيون في لغة الحديث الآن إلى الجمع بزيادة (ها) في جميع الحالات وذلك لأن الجمع بهذه العلامة لا يكتنفه أي تغيير في أواخر الكلمات .

• • •

تمارين

١ ــ اجمع الكلمات الآتية ، ثم اكتب معانيها :

مرد ــ خواهر ــ برادر ــ درخت
شير ــ آموزگار ــ نهال ــ ميز

سال – شب – صندلی – دست

٢ – اجمع الكلمات الآتية بكل طرق الجمع الممكنة :

سر – لب – دهان
روزگار – چشم – گوش
گل – ماه – گردن

٣ – اجمع الكلمات الآتية ، مع بيان ما أصابها من تغييرات :

دانشجو – پارسا – نوشته – خواجه – گفتگو – دسته – نيا – بينا – زنده (حيّ) – تشنه (عطشان)

٤ – ما حكم أعضاء البدن في حالة الجمع ؟ مثل لما تقول .

• • •

حالات الاسم

الاسم في اللغة الفارسية يقع في حالات أربع ، هي :

١ ــ حالة الفاعلية (المسند إليه)

٢ ــ حالة المفعولية

٣ ــ حالة الإضافة

٤ ــ حالة النداء

ويجدر بنا أن نفصل الحديث عن كل حالة منها على حدة .

• • •

١ ــ حالة الفاعلية

حالة الفاعلية (أو الإسنادية كما يسمونها في الفارسية أحياناً) تعني أن يكون هذا الاسم هو الركن الأساسي في الجملة ، أي أن يكون فاعلاً أو مسنداً إليه ، والفرق بين الفاعل والمسند إليه من حيث التسمية يتمثل في :

أ ــ إذا كان بالجملة فعل أساسي قائم بذاته ، أطلق على الركن الأساسي من الجملة اسم (فاعل) وهو يقابل الفاعل في الجملة الفعلية في اللغة العربية ، مثال ذلك :

احمد گفت : قال أحمد أحمد : فاعل
جهان آمد : جاءت جيهان جهان : فاعل

أما إذا كانت الجملة تخلو من فعل أساسي وبها رابطة فقط تقابل فعل الكينونة في اللغات الأوربية ، كانت الجملة في حكم الجملة الاسمية في اللغة العربية ، وعلى هذا فإن الركن الأساسي منها يطلق عليه اسم (المسند إليه) وهو يقابل المبتدأ في الجملة العربية ، مثال ذلك :

ابراهيم دانشجو است : ابراهيم طالب (ابراهيم مسند إليه)

آفتاب روشن است : الشمس مشرقة (آفتاب مسند إليه)

ونلاحظ أن الوضع الطبيعي للجملة أن تبدأ بالفاعل (المسند إليه) وتنتهي بالفعل أو بالرابطة (وسأفصل الحديث عنها في الباب الثامن) .
والمسند إليه (الفاعل) يكون :

١ — اسماً : **احمد** گفت : قال أحمد
٢ — ضميرا : من دانشجو هستم : أنا طالب
٣ — مصدرا : **راست گفتن** بهتر از دروغ گفتن است :
قول الصدق أفضل من الكذب

• ١٠ •

الرابطة : هستن :

اللغة الفارسية كمجموعة اللغات الهندية الأوربية ، لا بد وأن تتضمن الجملة فيها فعلاً ، وإذا خلت من الفعل الأساسي ذكر بدلاً منه فعل الكينونة الذي يعرف باسم (الرابطة) أي ما تربط ركني الجملة بعضهما بالبعض الآخر ، وهذه الرابطة هستن تشبه To BE في اللغة الانجليزية . وهذه الرابطة تصرف مع الضمائر إما تصريفاً كاملاً . وإما تصريفاً مرخماً أي مختصراً منه بعض

الحروف على أساس أنها رابطة واحدة في اللغة الفارسية ، فيمكن اختصار بعض حروفها دون أن يوقع ذلك في الخطأ ، وهذا هو تصريف الرابطة :

التصريف الكامل	التصريف المرخم	المعنى
من هستم	منم	أنا أكون
تو هستى	توئى	أنت تكون
او هست	او ست	هو يكون
ما هستيم	مائيم	نحن نكون
شما هستيد	شمائيد	أنتم تكونون
ايشان هستند	ايشانند	هم يكونون

أي أن الرابطة المصرفة هي :

هستم	أو	م	للمتكلم
هستى	أو	ى	للمخاطب
هست	أو	است	للغائب
هستيم	أو	يم	للمتكلمين
هستيد	أو	يد	للمخاطبين
هستند	أو	ند	للغائبين

• • •

تمارين

١ ــ هات فاعلاً لكل فعل مما يأتي ؛ ثم ترجم الجملة :

رفت — نوشت — آمد — خواند

ديد — خنديد — گفت

٢ – وضح الفاعل أو المسند إليه في الجمل الآتية :

من بدا نشكده رفت .
احمد مرد خوب است .
تهران شهر زيباست .
بهرام درس را نوشت .

٣ – هات فعلاً لكل فاعل مما يأتي :

پدر – بهرام – استاد – شيرين – خدمتكار (خادمة)

• • •

٢ ـ حالة المفعولية

المفعول هو مايتمم معنى الجملة ، لذا يعرف في اللغة الفارسية باسم المفعول أو باسم المتمم ، فمثلاً لو قلنا :

اسفنديار نوشت : كتب اسفنديار

تساءل البعض قائلاً : ماذا كتب اسفنديار ؟

ولكن إذا قلنا : اسفنديار نامه را نوشت : كتب اسفنديار الخطاب . فكلمة (نامه : خطاب) تممت معنى الجملة ووضحت المقصود من الفعل نوشت : كتب .

والمفعول في اللغة الفارسية نوعان :

النوع الأول : مفعول صريح (مفعول بيواسطه) وهو ما يقابل المفعول به في اللغة العربية ، وهذا المفعول ينقسم بدوره إلى قسمين :

أ ـ مفعول صريح معرفة وعلامته (را)

احمد را ديدم : رأيت أحمد
زينب كتاب را خريد : اشترت زينب الكتاب

ب ـ مفعول صريح نكرة ، ولا تلحق به (را)

كتابى خريدم : اشتريت كتاباً

هفته گذشته **يك فيلم** بد مشاهدت كردم :

رأيت في الأسبوع الماضي فيلماً سيئاً

النوع الثاني : مفعول غير صريح (بواسطه) وهو يقابل الجار والمجرور

في اللغة العربية أي أنه مفعول مسبوق بحرف من حروف الإضافة (وهي المقابلة لحروف الجر في اللغه العربية) ، مثال ذلك :

بر صندلى نشستم : جلست على الكرسي

من دا نشجو **در دانشكده** ادبيات هستم :

أنا طالب في كلية الآداب .

ملاحظات :

(١) في حالة وجود مفعولين في الجملة الواحدة ، أحدها صريح والآخر غير صريح وجب أن يسبق الصريح غير الصريح :

من احمد را در دانشكده ديدم : رأيت أحمد في الكلية

تحصيلات را در قاهرة تمام كردم : أنهيت دراستي في القاهرة

زبان فارسى را در دانشگاه بيروت ميآموزم : أعلم اللغة الفارسية في جامعةبيروت

(٢) في حالة تعدد المفاعيل الصريحة يكتفي بوضع را بعد آخر المفاعيل :

شكر ونان وميوه را خريدم : اشتريت السكر والخبز والفاكهة .

أحمد وعلي وفاطمة وزينب را ديدم : رأيت أحمد وعلياً وفاطمة وزينب

قاهره وبيروت وتهران را دوست ميدارم : أحب القاهرة وبيروت وطهران

(٣) إذا استعملت (را) فى جملة فعلها لازم ، كان المفعول في هذه الجملة مفعولاً إليه أو (مفعولاً له) :

اورا گفتم : قلت له

(٤) لا تكتب را بعد مفعول غير صريح ، أي إذا اقترن المفعول بحرف من حروف الإضافة ، حيث لا لقاء مطلقاً بين را وحروف الإضافة .

(٥) قديماً كانوا يضعون قبل المفعول الصريح مر ، ويلحقونه بالأداة را بعد ذلك :

مر اين كتاب را خواندم : قرأت هذا الكتاب .

• • •

تمارين

١ — بين المفعول الصريح ، والمفعول غير الصريح في الجمل الآتية :

پدر ومادر را دوست ميدارم .
كتابى خريدم .
احمد بر صندلى نشست .
اين نكته را از شما شنيديم .

٢ — ما الفرق بين المفعول الصريح ، والمفعول غير الصريح ؟

٣ — لماذا لا تذكر را بعد المفعول غير الصريح ؟

٤ — كيف كانوا يعبرون عن المفعول الصريح المعرفة في العصور السابقة ؟

• • •

٣ – حالة الإضافة

ينفرد التركيب الاضافي في اللغة الفارسية ، بوضع كسرة تحت آخر حرف من حروف الركن الأول من التركيب وهو المضاف . وذلك لأن جميع الكلمات في اللغة الفارسية ساكنة الآخر ، إلا في هذا التركيب الإضافي .

والتركيب الإضافي يشمل كلاً من المضاف والمضاف إليه ، والموصوف والصفة .

والقاعدة هي :

أ – مضاف مع كسرة خفيفة ثم المضاف إليه ساكن الآخر .

شهرِ قاهره : مدينة القاهرة
زبانِ عرب : لغة العرب

ب – موصوف مع كسرة خفيفة ثم الصفة ساكنة الآخر .

زبانِ فارسی : اللغة الفارسية
زنِ قشنگ : امرأة جميلة
دخترِ با ادب : فتاة مؤدبة
اسبِ سفيد : حصان أبيض

وأحياناً يتم تقديم المضاف إليه على المضاف وفي هذه الحالة يسمى التركيب الإضافي بالإضافة المقلوبة (اضافت مقلوب) وهنا لا توضع الكسرة ويسكن آخر كل من المضاف والمضاف إليه .

قاهره شهر : مدينة القاهرة
بيروت دانشگاه : جامعة بيروت
شاه پور : ابن الملك

أنواع الإضافة :

١ — إضافة ملكية ، ويكون فيها المضاف إليه قادرا على التملك ، كما يكون المضاف مما يمكن تملكه ؛ ومن المألوف أن يكون المضاف إليه في هذه الحالة إنساناً :

كتاب أحمد	:	كتاب أحمد
كيف زينب	:	حقيبة زينب

٢ — إضافة تخصيصية : ويكون المضاف جزءاً مخصصاً للمضاف إليه :

زنگ مدرسه	:	جرس المدرسة
در اطاق	:	باب الحجرة

٣ — إضافة بيانية : وفيها يوضح المضاف إليه نوع المضاف :

درخت آنار	:	شجرة الرمان
انگشتر طلا	:	خاتم من الذهب
سکهٔ نقره	:	عملة فضية

٤ — إضافة ابنية ، وتكون الكسرة في هذا التركيب بدلاً من كلمة (ابن) :

عمرِ خطاب　　حاتمِ طائی　　رستمِ زال

٥ — إضافة توصيفية : ويكون التركيب الإضافي مكوناً من صفة وموصوف :

زنِ قشنگ	:	امرأة جميلة
مردِ پاکدل	:	رجل طاهر القلب
لب خندان	:	شفة باسمة

٦ – الإضافة التشبيهية : وهي الإضافة التي تحمل في طياتها معنى التشبيه ، وهي نوعان :

أ – إضافة المشبه إلى المشبه به :

لبِ لعل : شفة حمراء (أي كالزهرة المسماة باللعل)
قدِ سرو : قد سروى

ب – إضافة المشبه به إلى المشبه :

مرواريد دندان : أسنان لؤلؤية
آهوى چشم : عين غزلانية

٧ – الإضافة الاستعارية : وذلك في حالة استعارة المضاف ليوضع في غير موضعه الحقيقي :

روى زمين : وجه الأرض
تيغِ اجل : سيف الأجل
دستِ قضا : يد القضاء

• • •

ملاحظات على كسرة الإضافة :

١ – لا تستخدم كسرة الإضافة بين العدد الصحيح والمعدود :

سه كتاب : ثلاثة كتب
هفت اقليم : الأقاليم السبعة
صد هزار دينار : مائة ألف دينار

بينما تستخدم بين الكسور والمعدود : نيمِ ريال : نصف ريال
ربع نانى : ربعِ رغيف

٢ — قد تستخدم الكسرة للربط بين الصفات بدلاً من استعمال الواو :

این مردِ خوبِ باأدبِ پاکدل را میشناسم :

أعرف هذا الرجل الطيب المؤدب الطاهر القلب .

٣ — في حالة انتهاء المضاف بهاء صامتة ، يستعاض عن الكسرة بهمزة تكتب على الهاء :

دانشكدهٔ ادبيات : كلية الآداب
نامهٔ دوستانه : رسالة أخوية

ولعل في نطق الهمزة بعض الثقل على اللسان ، لذا فهم أحياناً يزيدون ألفاً بعد الهاء الصامتة ثم يستبدلون الكسرة بياء مكسورة ، فيقولون :

دانشكده اى ادبيات نامه اى دوستانه

٤ — وفي حالة انتهاء المضاف بألف أو واو مصوتتين ، تزاد ياء مكسورة :

علمای اسلام : علماء الإسلام
داستانهای دل انگیز : قصص مشوقة
بوی گل : رائحة الورد
دانشجوی خوب : طالب مجد

تمارين

١ — بيّن المضاف والمضاف إليه في الجمل الآتية ؛ ثم ترجم الجمل إلى اللغة العربية :

أ — درويش را دست قدرت بسته است ، وتوانگر را پای ارادت شكسته .

ب — فرامرز بهمن ملك نیمروز هندوستان را به نیروی خویش گرفته بود .

ه — در کتابها آورده اند که اردشیر پاپك را به کنیه ابو ساسان خواندندی .

د — اشعار حافظ را میخوانم .

٢ — بين أنواع الإضافة في التراكيب الآتية :

زبان فارسی	خانهٔ احمد
انگشتر نقره	هوای بهار
احمد علي	روی حقیقت

٣ — صحح هذه التراكيب الإضافية :

علما اسلام	هفته آینده
دانشگاهٔ بیروت	چهارِ کتاب

٤ — أكمل التراكيب الإضافية الآتية :

.... قاهره	..... گل
.... عربی	.... بهار
دست	عمر ....
شاه	در ....

• • •

٤ ـ حالة النداء

ليتم النداء في اللغة الفارسية ، تلحق (الف) النداء في آخر الاسم المنادى ؛ فعلامة النداء من الفارسية هي هذه (الألف) .

پروردگارا : أيها الخالق   محمدا : يا محمد
پسرا : يا غلام   دخترا : يا فتاة

وإذا كان آخر المنادى ألفاً أو واواً زيدت ياء قبل ألف النداء :

خدايا : يا إلهي   بينايا : أيها المبصر
دانشجويا : أيها الطالب   گفتگويا : أيها المتحدث

وأحياناً يستخدم الفرس حرف النداء العربي يا ، اى :

يا على : يا علي   اى پسر : يا غلام
اى مادر من : يا أمي

ولزيادة تأكيد النداء يوضع حرف النداء العربي قبل المنادى كما يوضع حرف النداء الفارسي في آخره :

اى پروردگارا : أيها الخالق   يا خدايا : يا الهي
اى دانشجويا درس را بخوان : أيها الطالب اقرأ الدرس !

• • •

الباب الثالث

الضمائر

١ – الضمير الشخصي

الضمائر الشخصية تدل على المتكلم والمخاطب والغائب مفرداً وجمعاً ، وهي تنقسم إلى قسمين :

أ – ضمير شخصي منفصل : أى أنه ضمير غير متصل بغيره من الكلمات وإنما يذكر بمفرده ، وهذه الضمائر المنفصلة ستة ضمائر هي :

من	:	أنا	ما	:	نحن
تو	:	أنتَ ، أنتِ	شما	:	أنتما ، أنتم ، أنتن
او	:	هو ، هي	ايشان	:	هما ، هم ، هن

وقد ترد صيغة أخرى للمفرد الغائب وهي : وى

ونلاحظ أن ضمائر الجمع في اللغة الفارسية تقابل ضمائر المثنى والجمع في اللغة العربية ، كما أنه لا يوجد فرق بين الضمير من حيث التأنيث والتذكير ، فالضمير واحد ، وتتحدد دلالته من حيث الجنس تبعاً للاستخدام في الجملة .

وهذه الضمائر المنفصلة تستعمل في جميع المواضع التي يستعمل فيها الاسم ، وإن كان استعمالها في حالة النداء نادرة ، وهذه أمثلة لاستعمال الضمائر المنفصلة :

١ – في حالة الفاعلية :

من آمدم	: أنا جئت	ما آمديم	:	نحن جئنا
تو آمدي	: أنت جئت	شما آمديد	:	أنتم جئتم
او آمد	: هو جاء	ايشان آمدند	:	هم جاءوا

ولكن من المتبع ألا يذكر الضمير الشخصي المنفصل في حالة الفاعلية ، اكتفاءً بضمير الفاعلية المتصل بآخر الفعل ، كما نقول في اللغة العربية (أنا قرأت) فيمكننا حذف الضمير (أنا) والاكتفاء بالضمير المتصل (ت) في آخر الفعل فنقول (قرأت) فقط .

٢ – في حالة المفعولية :

احمد من را ديد	: رآني أحمد	احمد ما را ديد	: رآنا أحمد
احمد تو را ديد	: رآك أحمد	احمد شما را ديد	: رآكم أحمد
احمد او را ديد	: رآه أحمد	احمد ايشان را ديد	: رآهم أحمد

ونلاحظ أن الضمير في حالة المفعولية تلحق به دواماً علامة المفعول الصريح المعرفة (را) ، كما سنلاحظ أن استخدام را مع الضمائر المفردة يدخل عليها نوعاً من الحذف أو التغيير ، فنقول :

احمد مرا ديد	:	حذفت النون من الضمير (من)
احمد ترا ديد	:	حذفت الواو من الضمير (تو)
احمد ويرا ديد	:	استبدل الضمير او بالصورة الثانية وى

وليس معنى اتصال الضمير المنفصل المفرد بعلامة المفعولية (را) أنه أصبح مفعولاً متصلاً ، حيث أن (را) ليست كلمة قائمة بذاتها ، بل هي

مجرد شبيه بعلامة النصب (الفتحة) في اللغة العربية ، وعلى هذا فالضمير المنفصل المفرد في هذه الحالة ، ما زال منفصلا ولم يتحول إلى ضمير شخصي متصل .

٣ — في حالة الاضافة :

كتاب من	:	كتابي	كتاب ما	:	كتابنا
كتاب تو	:	كتابك	كتاب شما	:	كتابكم
كتاب او (كتاب وى)	:	كتابه	كتاب ايشان	:	كتابهم

• • •

ب : الضمير الشخصي المتصل :

وهو الضمير الذي يتصل بغيره من الكلمات ، ويستعمل فيما يستعمل فيه الضمائر المنفصلة :

١ — في حالة الفاعلية :

خوانم	:	أقرأ	خوانيم	:	نقرأ
خوانى	:	تقرأ	خوانيد	:	تقرءون
خواند	:	يقرأ	خوانند	:	يقرءون

أي أن ضمائر الفاعلية المتصلة هي : م ، ى ، د ، يم ، يد ، ند .

ملاحظة : أن ضمير الفاعلية المتصل في حالة المفرد الغائب قليل الاستعمال حيث لا يلحق بالأفعال المصرفة مع المصدر المرخم ، كما سنعرف فيما بعد ، عند دراسة تصريف الأفعال .

٢ — في حالة المفعولية :

تختلف ضمائر المفعولية المتصلة عن ضمائر الفاعلية المتصلة ، وليست واحدة كما هو الحال في الضمائر المنفصلة ، وهذه الضمائر المتصلة في حالة المفعولية هي :

م — ت — ش — مان — تان — شان

مثال :

بيندم	:	يراني	بيندمان	:	يرانا
بيندت	:	يراك	بيند تان	:	يراكم
بيندش	:	يراه	بيند شان	:	يراهم

ونلاحظ أن ضمير المفعولية المتصل يذكر بعض ضمير الفاعلية المتصل، فتحليل (بيندم) هو :

بين : المادة الأصلية من الفعل .
د : ضمير فاعلية متصل في حالة المفرد الغائب
م : ضمير مفعولية متصل في حالة المفرد المتكلم

كما نلاحظ أن علامة المفعولية (را) لا تلحق بضمير المفعولية المتصل .

٣ — في حالة الإضافة :

الضمائر المتصلة في حالة الإضافة هي نفس الضمائر المتصلة في حالة المفعولية والاستعمال هو الذي يحدد موضعها من الإعراب .

كيفم	:	حقيبتي	كيفمان	:	حقيبتنا
كيفت	:	حقيبتك	كيفتان	:	حقيبتكم
كيفش	:	حقيبته	كيفشان	:	حقيبتهم

ومثال آخر :

دانشكده ام	: كليتي	دانشكده مان	: كليتنا
دانشكده ات	: كليتك	دانشكده تان	: كليتكم
دانشكده اش	: كليته	دانشكده شان	: كليتهم

نلاحظ أنه في حالة انتهاء الاسم المراد وصل ضمير الإضافة المتصل به بهاء صامتة ، فإننا نكتب الفاً تفصل بين الهاء الصامتة وضمير الإضافة المتصل في حالة الإفراد .

• • •

تمارين

١ ـ استعمل الضمائر الآتية في جمل على أن تكون في حالة الفاعلية :

او . شما . م ، ى ، ند

٢ ـ استعمل الضمير المتصل (م) في ثلاث جمل ، على أن تختلف حالته الإعرابية في كل جملة منها .

٣ ـ ما موضع كل ضمير في الجمل الآتية من حيث موقعه الإعرابي :

اورا دوست ميدارم .
كتابم جديد است
دانشجويان درسها يشان را نوشتند .
آياشما ديروز بدانشكده رفتيد ؟
اين فيلم زيباست ، هفته گذشته مشاهدت كردمش .

• • •

٢ – الضمير المشترك

يوجد في الفارسية ضمير مشترك أو توكيدي ، ومن خلال الاسم ندرك أنه ضمير واحد مشترك بين جميع الضمائر ، كما أنه يستعمل للتأكيد ، وهذا الضمير هو ، (خود) ، فنقول مثلاً :

من خود	:	أنا نفسي	ما خود	:	نحن أنفسنا
تو خود	:	أنت نفسك	شما خود	:	أنتم أنفسكم
او خود	:	هو نفسه	ايشان خود	:	هم أنفسهم

نلاحظ أن الضمير ظل كما هو مع جميع الضمائر المنفصلة ، كما أنه أفاد تأكيد الضمير المنفصل السابق عليه .

ويستعمل الضمير المشترك في الحالات الإعرابية الثلاث :

حالة الفاعلية :

من خود دانشجو در دانشكده ٔ ادبيات هستم :
أنا نفسي طالب في كلية الآداب

تو خود دانشجو در دانشكده ٔ ادبيات هستى :
أنت نفسك طالب في كلية الآداب

او خود دانشجو در دانشكده ٔ ادبيات هست :
هو نفسه طالب في كلية الآداب

ماخود دانشجويان در دانشكده ٔ ادبيات هستيم :
نحن أنفسنا طلاب في كلية الآداب

شما خود دانشجویان در دانشکدهٔ ادبیات هستید :
أنتم أنفسكم طلاب في كلية الآداب

ایشان خود دانشجویان در دانشکدهٔ ادبیات هستند :
هم أنفسهم طلاب في كلية الآداب

وفي **حالة المفعولية** ، سنلحق به علامة المفعولية را ، فنقول :

من خودرا زحمت کشیدم	:	أنا أتعبت نفسي
تو خود را زحمت کشیدی	:	أنت أتعبت نفسك
او خود را زحمت کشید	:	هو أتعب نفسه
ما خود را زحمت کشیدیم	:	نحن أتعبنا أنفسنا
شما خود را زحمت کشیدید	:	أنتم أتعبتم أنفسكم
ایشان خودرا زحمت کشیدند	:	هم أتعبوا أنفسهم

أما في **حالة الإضافة** فنقول :

بر صندلی خود نشستم	:	جلست على كرسيّ
بر صندلی خود نشستی	:	جلست على كرسيك
بر صندلی خود نشست	:	جلس على كرسيه
بر صندلیهای خود نشستیم	:	جلسنا على كراسينا
بر صندلیهای خود نشستید	:	جلستم على كراسيكم
بر صندلیهای خود نشستند	:	جلسوا على كراسيهم

أحياناً، يستبدل الضمير المشترك خود بأحد الضميرين الآتيين خويش ، خويشتن . والفرق بينها جميعاً أن خود يستعمل في جميع الأحوال ، أما خويش فيفضل استعماله في حالتي المفعولية والإضافة ، ونادراً ما يستخدم في حالة الفاعلية ، أما الضمير خويشتن فأكثر استعماله في حالة المفعولية .

کتاب خویش نواست : كتابي جديد(في حالة الإضافة)

خويش را زحمت كشيدى : لقد أتعبته نفسك (في حالة المفعولية) :
خويشتن را براى فارغ التحصيلى مهيا ميكنيم :
نهيء أنفسنا للانتهاء من الدراسة .

• • •

٣ – ضمير الموصول

ضمير الموصول يربط بين جملة وأخرى متممة لها في المعنى ، وله في الفارسية صورتان هما :

كه : للعاقل ولغير العاقل مفرداً وجمعاً ، مذكراً ومؤنثاً .

چه : لغير العاقل .

دختر يكه آمد خواهرم است : الفتاة التي قدمت ، أختي
كتابيچه گرفتيد مال بهرام است : الكتاب الذي أخذته ، ملك لبهرام .

وعادة تسبق ضمير الموصول إحدى الكلمات الآتية :

أ – ياء الموصول ، وتفيد تعريف الاسم الذي تلحق به :

مرديكه ديديد ، پدر احمد است .
الرجل الذي رأيته ، والد أحمد .
كتابيچه فروختم ، كتاب زبان فارسى است .
الكتاب الذي بعته ، هو كتاب اللغة الفارسية .

ب – الضمائر المنفصلة :

من كه زبان فارسى را درس ميدهم :
أنا الذي أدرّس اللغة الفارسية

آيا توكه در بازار ملاقت كردم ؟
هل أنت الذي التقيت به في السوق

حـ — اسما الإشارة اين ، آن :

آنچه شنيديد راست است : ما سمعته هو الصدق
آنچه او گفت ، فهميدم : لقد فهمت ما قاله

د — كلمة (هر) بمعنى : كل

هر كه بدا نشكده آمد دانشجو است
كل من جاء إلى الكلية طالب

هرچه از بازار خريديد ، خوب است :
طيب كل ما اشتريته من السوق

• • •

٤ — ضمائر الإشارة

ضمير الإشارة في اللغة الفارسية له صورتان .

اين ؛ هذا ، هذه (للقريب)
آن : ذلك ، تلك (للبعيد)

وإذا كان المشار إليه جمعاً عاقلا ، جمع اسما الإشارة بزيادة (ان)
فيكونان : اينان : هؤلاء آنان : أولئك

أما إذا جمعا لغير العاقل ، زيدت إليهما (ها) فيكونان : اينها ، وآنها .

وهناك فرق في تسمية هذا الضمير حسب استعماله ، فإذا ذكر هذا الضمير دون المشار إليه ، سمى ضميراً مثل :

آن خوب است : **ذلك طيب**

اینان بزرگانند : **هؤلاء عظماء**

أما إذا اقترن الضمير بالمشار إليه سمي اسم إشارة :

آن دختر با ادب است **تلك الفتاة مؤدبة**

این مرد داناست : **هذا الرجل عالم**

وضمير الإشارة مثله مثل الاسم ، يقع في حالات الإعراب الثلاث ؛ فنقول في حالة الفاعلية .

آنان مردان راه خدای اند : **أولئك رجال في طريق الله .**

وفي حالة المفعولية :

آن را به من نشان بده : **وضح لي ذلك**

وفي حالة الإضافة :

قيمت این چنداست ؟ **ما قيمة هذا ؟**

• • •

ملاحظتان :

١ – إذا اقترنت (این) بإحدى الكلمات الآتية : روز ، شب ، سال ، قلبت الياء والنون ميماً ، فنقول :

امروز	بدلاً من	این روز	**هذا اليوم**
امشب	بدلاً من	این شب	**هذه الليلة**
امسال	بدلاً من	این سال	**هذا العام**

ولكن إذا سبق اسم الإشارة اين بحرف الإضافة در بقي دون تغيير :

در اين روز	:	في هذا اليوم
در اين شب	:	في هذه الليلة
در اين سال	:	في هذا العام

٢ — إذا اقترنت كل من اين وآن بحرف الإضافة (بـ) يجوز أن تقلب الألف إلى (د) ، فنقول :

بدين	بدلاً من باين	:	بهذا ، بهذه
و بدان	بدلاً من بآن	:	بذلك ، بتلك

تدريبات

١ — ما الفرق بين اسم الإشارة ، وضمير الإشارة ؟ مثل لما تقول .

٢ — هات جملاً يتوفر فيها ما يلي :

أ — اسم موصول مسبوق بياء الموصول .

ب — ضمير إشارة لجمع العاقلين .

جـ — اسم موصول مسبوق باسم إشارة .

د — ضمير إشارة في حالة الإضافة .

٣ — أخرج من الجمل الآتية أسماء الموصول وضمائر الإشارة :

أ — آنانكه محيط فضل وآداب شدند ، دار فنا را وداع كردند .

ب — بآنها انعام داد ، وباينها دشنام .

جـ — دانشجويكه بكتا بخانه نشست ، فارغ التحصيل است .

• • •

٥ – ضمائر الإستفهام

الضمائر المستعملة للاستفهام هي :

١ – كه بمعنى من للعاقل

كه حرف زد ؟ — من تحدث ؟

كه رئيس جمهوري مصر است ؟ من رئيس جمهورية مصر ؟

كه را دوست ميداريد ؟ — من تحب ؟

اين كتاب مال كيست ؟ — كتاب من هذا ؟

٢ – چه بمعنى ما (ماذا) لغير العاقل

چه گفتيد ؟ : ماذا قلتم ؟

احوال شماچه طور است ؟ : كيف أحوالكم ؟

چه خريديد ؟ : ماذا اشتريتم ؟

٣ – چند بمعنى كم :

چند ليره داريد ؟ . كم ليرة تملكون ؟

اين صندلى را بچند خريديد ؟ بكم اشتريتم هذا الكرسي ؟

چند درس نوشتيد ؟ : كم درساً كتبتم ؟

٤ – كى ، بمعنى : متى :

كى ببيروت تشريف آمديد ؟ : متى شرفتم ببيروت ؟

كى بقاهره مسافرت خواهيد كرد ؟ متى ستسافر إلى القاهرة ؟

٥ – كجا ، بمعنى : أين :

خانهٔ شما كجاست ؟ اين منزلكم ؟

دانشگاهٔ عربى بيروت كجاست ؟ أين جامعة بيروت العربية ؟

کجا احمد را ملاقات میکنید ؟ أين تلتقون بأحمد

٦ ـ چگونه ، بمعنى : كيف ؛ ومثلها (چون) :

چگونه بقاهره مسافرت کردید ؟ كيف سافرتم إلى القاهرة ؟

چونست حال بستان ای باد نوبهاری کز بلبلان بر آمد فریاد بیقراری

ومعناه : كيف حال الحديقة يا ريح الربيع ، وقد تعالت أصوات الجزع من البلابل ؟

٧ ـ چرا ، بمعنى : لماذا :

چرا دیروز نیامدید ؟ لماذا لم تأت أمس ؟

چرا خانهٔ شمارا میفروشید ؟ لماذا تبيع منزلك ؟

چرا سپاه مصر وسوریا برسپاه اسرائیل پیروز شد ؟

لماذا انتصر جيش مصر وسوريا على جيش اسرائيل ؟

٨ ـ آيا ، بمعنى : هل :

آیا بایران مسافرت کردید ؟ هل سافرتم إلى ايران ؟

آیا این فیلم زیبارا مشاهدت خواهید کرد ؟

هل ستشاهد هذا الفيلم الجميل ؟

آیا خود نویس را دارید ؟ هل لديكم قلم جاف ؟

• • •

تمارين

١ ـ عين أدوات الاستفهام فيما يلي ؛ ثم أجب عن الجمل باللغة الفارسية :

چه گفتید ؟

کی رسیدید ؟
از کجا آمدید ؟
برادر شما کجاست ؟
چند لیره دارید ؟

٢ – استعمل الضمائر الآتية في جمل مفيدة :

که – چند – کجا – کی ، چه

٣ – ضع سؤالاً لكل إجابة مما يلي :

– دیروز از قاهره باز آمدم .
– برادرم احمد بشهر اسکندریه مسافرت کرد .
– این مرد پدر من است .
– ببیمارستان رفته بودم ومادرم را عیادت کردم .
کنت قد ذهبت إلى المستشفى وعدت والدتي

• • •

الباب الرابع

الفعل

المصدر هو أصل كل الأفعال ، وهو على نوعين :

أ ـ مصدر خفيف وينتهي بـ (تن) مثل :

گرفتن	:	أن يمسك	رفتن	:	أن يذهب
گفتن	:	أن يقول	نشستن	:	أن يجلس

ب ـ مصدر ثقيل وينتهي بـ (دن) مثل :

دادن	:	أن يعطي	خريدن	:	أن يشتري
كردن	:	أن يصنع	خواندن	:	أن يقرأ

والمصدر أحياناً يكون مفرداً ، كالمصادر السابق ذكرها ، وأحياناً يكون مصدراً مركباً ، مثل :

نماز كردن	:	أن يصلي	زحمت كشيدن	:	أن يتعب
باز آمدن	:	أن يرجع	پيروز شدن	:	أن ينتصر
سخن گفتن	:	أن يتحدث	دوستى گرفتن	:	أن يصادق

وإذا حذفت نون المصدر ، سمي مصدراً مرخماً ، مثل :

المصدر	المصدر المرخم	المعنى
گرفتن	گرفت	أن يمسك

آمدن	آمد	أن يأتي
نماز كردن	نماز كرد	أن يصلي

ومن هذا المصدر المرخم تصرف الأفعال الآتية :

١ — الماضي المطلق   ٢ — الماضي الاستمراري   ٣ — الماضي القريب

٤ — الماضي البعيد   ٥ — الماضي الشكي   ٦ — المستقبل

كما يشتق منه : اسم المفعول .

ولكل مصدر مادة أصلية تطورت حتى وصل المصدر إلى صورته الحالية ، وهذه المادة الأصلية سماعية في معظم الأحوال ، ولذا يجدر حفظها ، ومن هذه المادة الأصلية تصرف الأفعال الآتية :

١ — المضارع الالتزامي   ٢ — المضارع الإخباري (الحال)

٣ — الأمر   ٤ — الدعاء

ويشتق من هذه المادة :

١ — اسم الفاعل   ٢ — الصفة المشبهة   ٣ — المصدر الشيني

٤ — الصيغة الحالية

• • •

والآن يجدر بنا أن ندرس تصريف الأفعال بشيء من التفصيل ، لنعرف كذلك كيفية استعمالها ، ثم ندرس المشتقات كذلك .

• • •

أولا : ما يصرف مع المصدر المرخم

١ – الماضي المطلق

مصدر مرخم + ضمائر الفاعلية المتصلة

دادن	:	أن يعطي	رفتن	:	أن يذهب
دادم	:	أعطيتُ	رفتم	:	ذهبتُ
دادی	:	أعطيتَ	رفتی	:	ذهبتَ
داد	:	أعطى	رفت	:	ذهب
داديم	:	أعطينا	رفتيم	:	ذهبنا
داديد	:	أعطيتم	رفتيد	:	ذهبتم
دادند	:	أعطوا	رفتند	:	ذهبوا

نلاحظ أن المصدر المرخم هو نفسه تصريف الفعل مع الضمير الغائب المفرد ، حيث لم يلحق به أي ضمير متصل .

واستعمال الماضي المطلق يتم في حالة حدوث فعل تم وانتهى قبل وقت الحديث ، ومثال ذلك :

درس را نوشتم : كتبت الدرس (أي أنني انتهيت من الكتابة قبل بدء الكلام) .

سال گذشته باسكندريه مسافرت كردم : سافرت إلى الاسكندرية في العام الماضي . (أي أن السفر تم قبل وقت الكلام) .

• • •

تمارين

١ – صرف الأفعال الآتية في زمن الماضي المطلق :

خواندن گرفتن نماز کردن

٢ – صحح الأفعال الآتية :

او درس را نوشتيد .
من أحمد را ديديم
شما بدانشكده رفتند
تو اين نكته را گفتم ، يانه ؟
ما اين فيلم را مشاهدت كردن .

٣ – ضع فعلاً مناسباً مكان النقط :

كتاب نو را . . . . .
من خودم را زحمت . . . . .
على بر صندلى . . . . .

• • •

٢ – الماضي الناقص أو الاستمراري

مى (همى) + المصدر المرخم + ضمائر الفاعلية المتصلة

گرفتن	:	أن يمسك	خريدن	:	أن يشتري
ميگرفتم	:	كنتُ أمسك	ميخريدم	:	كنتُ اشتري
ميگرفتى	:	كنتَ تمسك	ميخريدى	:	كنت تشتري
ميگرفت	:	كان يمسك	ميخريد	:	كان يشتري

ميگرفتيم	: كنا نمسك	ميخريديم	:	كنا نشتري
ميگرفتيد	: كنتم تمسكون	ميخريديد	:	كنتم تشترون
ميگرفتند	: كانوا يمسكون	ميخريدند	:	كانوا يشترون

ويستعمل الماضي الاستمراري في حالة التعود على حدوث فعل في الزمن الماضي ، وله صيغة أخرى تتم بزيادة ياء تكتب بعد ضمير الفاعلية المتصل . وذلك مع جميع الضمائر عدا جماعة المتكلمين والمخاطبين ولذا يعرف باسم الماضي الناقص ، وتصريفه يتم بهذه الصورة :

گرفتمی ، گرفتیْ ، گرفتی : گرفتندی
خریدمی ، خریدیْ ، خریدی ، خریدندی

أمثلة :

١ – سال گذشته هر پنجشنبه بسینما میرفتم .
كنت أذهب في العام الماضي إلى السينما كل خميس

٢ – رستم در هر جنگ پیروز میشد (پیروز شدی) :
كان رستم ينتصر في كل معركة

٣ – بی درنگ کار من میکردم : كنت أؤدى عملي بلا تأخير

تدريب

١ – صرف الأفعال الآتية في زمن الماضي الاستمراري :
انداختن – آوردن – افتادن

٢ – صرف الأفعال الآتية في الماضي الناقص :
خاستن خواستن فرستادن

٣ — هات ما يأتي في جمل مفيدة :

أ — الماضي الناقص من المصدر رسيدن مصرفاً مع او .

ب — الماضي الاستمراري من المصدر فرياد كردن مصرفاً مع تو .

ج — الماضي الناقص من المصدر نوشتن مصرفا مع ايشان

• • •

٣ — الماضي القريب

مصدر مرخم + هاء صامتة + رابطة مرخمة

فروختن	: أن يبيع	كردن	: أن يصنع
فروخته ام	: قد بعتُ	كرده ام	: قد صنعتُ
فروخته اى (فروختهْ)	: قد بعتَ	كردهْ (كرده اى)	: قد صنعتَ
فروخته است	: قد باع	كرده است	: قد صنع
فروخته ايم	: قد بعنا	كرده ايم	: قد صنعنا
فروخته ايد	: قد بعتم	كرده ايد	: قد صنعتم
فروخته اند	: قد باعوا	كرده اند	: قد صنعوا

ويستعمل الماضي القريب للدلالة على فعل حدث في الزمن الماضي ، ولم ينته تماماً :

على بدا نشكدهْ رفته است : قد ذهب علي إلى الكلية

(أي أنه ذهب ، ولم يعد منها حتى وقت الكلام)

شيرين بيبروت مسافرت كرده است : قد سافرت شيرين إلى بيروت

آيا اين كتاب را گرفته ايد ؟ : هل أخذتم هذا الكتاب ؟

وفي المتون القديمة قد ترد صيغة أخرى لتصريف الماضي القريب ، وهي تتكون من المصدر المرخم + تصريف هستن (محذوفة الهاء) ، حيث كان يقال :

فروختستم	فروختستی	فروختست
فروختستيم	فروختستيد	فروختستند

تدريب

١ – ادخل المصادر الآتية في جمل مفيدة ، على أن تُصرّف في الماضي القريب :

رفتن . دادن . رسيدن

٢ – صرف الفعل (گفتن) في الصيغة القديمة من الماضي القريب .

• • •

٤ – الماضي البعيد

مصدر مرخم + هاء صامتة + الماضي المطلق من بودن

رسيدن	:	أن يصل	رفتن	:	أن يذهب
رسيده بودم	:	كنتُ قد وصلتُ	رفته بودم	:	كنت قد ذهبتُ
رسيده بودی	:	كنتَ قد وصلتَ	رفته بودی	:	كنت قد ذهبتَ
رسيده بود	:	كان قد وصل	رفته بود	:	كان قد ذهب
رسيده بوديم	:	كنا قد وصلنا	رفته بوديم	:	كنا قد ذهبنا
رسيده بوديد	:	كنتم قد وصلتم	رفته بوديد	:	كنتم قد ذهبتم
رسيده بودند	:	كانوا قد وصلوا	رفته بودند	:	كانوا قد ذهبوا

يستعمل الماضي البعيد في حالة وجود فعلين في الزمن الماضي أحدها سابق في الحدوث عن الآخر ، وعلى هذا فالسابق في الحدوث يكون مصرفاً في الماضي البعيد ، أما الفعل الأقرب في الحدوث ، فغالباً ما يصرف في الماضي المطلق :

چون بتالار درس رسیدم ، درس شروع شده بود :

عندما وصلت إلى قاعة الدرس ، كان الدرس قد بدأ .

وقتیکه رستم آمد ، پدرش رفته بود :

عندما جاء رستم كان والده قد ذهب .

• • •

تدريب

١ – صرف المصادر الآتية في الماضي البعيد :

نماز کردن شروع شدن دانستن

٢ – صحح الأفعال في الجمل الآتية :

أ – دانشجویان درس را نوشتید .

ب – چون بدبیرستان رسیدم ، درس تمام شد .

ج – هر روز در جوانی پنج کیلومتر دویدم . (دویدن : أي يجري)

• • •

٥ – الماضي الشكي أو الإلتزامي

مصدر مرخم + هاء صامتة + المضارع الالتزامي من بودن

دادن : أن يعطي

داده باشم	: ربما أعطيتُ ،	لعلي أعطيتُ
داده باشى	: ربما أعطيتَ ،	لعلك أعطيتَ
داده باشد	: ربما أعطى ،	لعله أعطى
داده باشيم	: ربما أعطينا ،	لعلنا أعطينا
داده باشيد	: ربما أعطيتم ،	لعلكم أعطيتم
داده باشند	: ربما أعطوا ،	لعلهم أعطوا

بيچارگان پول ولباس را داده باشيم
لعلنا أعطينا نقودا وملابس للفقراء

مروت نباشد همه در تسبيح رفته باشند ، ومن بغفلت خفته باشم :
ليس من المروءة أن يكون الجميع قد ذهبوا في التسبيح ، وأكون قد استغرقت في نوم الغفلة .

• • •

٦ – المستقبل

مضارع التزامي من خواستن + المصدر المرخم

پيروز شدن	: أن ينتصر	نشستن	: أن يجلس
پيروز خواهم شد	: سأنتصر	خواهم نشست	: سأجلس
پيروز خواهى شد	: ستنتصر	خواهى نشست	: ستجلس

پيروز خواهد شد	:	سينتصر	خواهد نشست	:	سيجلس
پيروز خواهيم شد	:	سننتصر	خواهيم نشست	:	سنجلس
پيروز خواهيد شد	:	ستنتصرون	خواهيد نشست	:	ستجلسون
پيروز خواهند شد	:	سينتصرون	خواهند نشست	:	سيجلسون

نلاحظ أنه في حالة المصدر المركب ، يذكر الجزء الأول ثم يتم تصريف الفعل المساعد وحده ، فقد لاحظنا في پيروز شدن : أن كلمة پيروز كتبت أولاً ثم جاء التعامل في التصريف مع الفعل المساعد شدن فقط .

أمثلة للاستعمال :

فردا ببازار خواهيم رفت : سنذهب إلى السوق غداً

سال آينده باسكندرية مسافرت خواهم كرد :
سأسافر إلى الاسكندرية في العام القادم .

• • •

تمارين

١ – صرف الأفعال الآتية في الماضي الشكي :

گرفتن (أن يأخذ) – ساختن (أن يجعل) – رهيدن (أن يتحرر)

٢ – صرف الأفعال الآتية في المستقبل :

ماندن (أن يبقى) – مانستن (أن يشبه) – گريختن (أن يهرب)

٣ – ضع الأفعال الآتية في جمل مفيدة :

رسيده بوديم – گفتيد – كرده باشند

• • •

ما يشتق من المصدر المرخم

اسم المفعول

مصدر مرخم + هاء صامتة

المصدر	اسم المفعول	المعنى
خريدن	خريده	مُشتَري
خواندن	خوانده	مقروء
فروختن	فروخته	مُشعل
بافتن	بافته	منسوج
خوردن	خورده	مأكول

• • •

تدريب

١ – هات اسم المفعول من المصادر الآتية :

نوشتن – نوشيدن (أن يشرب)
كردن – دادن – ساختن

٢ – هات اسم مفعول في جملة مفيدة .

٣ – هات جملة على أن يكون فعلها في المستقبل .

ثانياً : ما يصرف مع المادة الأصلية

سبق القول بأن المادة الأصلية هي الأصل الأساسي للمصدر ، ومعها تصرف بعض الأزمنة الفعلية ، وتشتق مجموعة من المشتقات ، وليس للمادة الأصلية قاعدة ثابتة للحصول عليها من المصدر ، كما هو الحال مع المصدر المرخم ، ولهذا يعتمد في ذلك على الحفظ وتكرار الاستعمال ، أو بالرجوع إلى المعاجم ، ونظراً لهذه الصعوبة ، فسألحق بأخر باب الفعل ثبتاً مطولاً بأهم المصادر وبموادها الأصلية ، لتكون في متناول من يقرأ هذا الكتاب .

وأهم ما يصرف من المادة الأصلية :

١ – المضارع الالتزامي

مادة أصلية + ضمائر الفاعلية المتصلة

گرفتن	:	أن يأخذ ، أن يمسك	آمدن	:	أن يأتي
گيرم	:	آخذ ، أمسك	آيم	:	آتي
گيرى	:	تأخذ ، تمسك	آيى	:	تأتي
گيرد	:	يأخذ ، يمسك	آيد	:	يأتي
گيريم	:	نأخذ ، نمسك	آييم	:	نأتي
گيريد	:	تأخذون ، تمسكون	آييد	:	تأتون
گيرند	:	يأخذون ، يمسكون	آيند	:	يأتون

ويستخدم هذا الفعل بعد طلب أو رجاء أو أمر ، وباختصار يمكن القول أنه يستعمل فيما يستعمل فيه المصدر المؤول من أن والفعل في اللغة العربية ، مثال ذلك :

احمد را فرمودم كه اين كار را **بكند**
أمرت أحمد **أن يعمل** هذا العمل

اميد وارم كه كار شما را **بدانيد** : آمل **أن تعرف** واجبك .

نلاحظ أن الفعلين كند ، دانيد قد سبقتهما باء تسمى باء التحلية (الزينة) ولعلها قريبة من قول البعض في العامية المصرية : بتاكل . بتشرب . بنذاكر .

أي أنها زائدة عن أصل الفعل ويمكن الاستغناء عنها .

تدريب

١ ــ صرف الأفعال الآتية في المضارع الالتزامي :

آوردن　　　شنيدن　　　گفتن

٢ ــ ضع الأفعال التي بين الأقواس في تصريفها الصحيح :

أ ــ برادرم فرمودم كه نان را (خريدن) .
ب ــ آموزگار دانشجويان را فرمود كه اين درس را (نوشتن)
حـ ــ از خدا پرسيدم كه بهداشتى بمن (دادن) .

• • •

٢ ــ المضارع الإخباري (الحال)

مى (همى) + المادة + ضمائر الفاعلية المتصلة

نوشتن　:　أن يكتب　　　فرمودن　:　أن يأمر

مینو یسم : أكتب		میفرمایم : آمر	
مینویسی : تكتب		میفرمایی : تأمر	
مینویسد : يكتب		میفرماید : يأمر	
مینویسیم : نكتب		میفرماییم : نأمر	
مینویسید : تكتبون		میفرمایید : تأمرون	
مینویسند : يكتبون		میفرمایند : يأمرون	

ويستعمل المضارع الإخباري فيما يستعمل فيه المضارع في اللغة العربية أي أنه قائم بذاته ، ولا يرتبط بطلب كالفعل الالتزامي ، كما أنه يفيد حدوث الفعل في الزمن الحالي أو المستقبل القريب جداً .

درس را میخواند : يقرأ الدرس

بدا نشکده میروم : أذهب إلى الكلية

پدرم را دوست میدارم : أحب والدي

كما يستعمل في معنى التعود والاستمرار في فعل يحدث في الزمن الحاضر

هر روز بد انشکده میروم : أذهب إلى الكلية كل يوم

هر پنجشنبه فیلم زیبارا مشاهدت میکنم: أشاهد فيلماً جميلاً كل خميس

• • •

تمرين

١ – صرف الأفعال الآتية في صيغة المضارع الإخباري :

روزه گرفتن (أن يصوم) روزه گشادن (أن يفطر)

شنیدن (أن يسمع) شناختن (أن يعرف)

٢ – هات ما يأتي في جمل مفيدة :

أ – فعلاً في المضارع الإخباري مصرفاً مع ضمير المتكلمين .

ب – فعلاً في المضارع الإخباري مصرفاً مع ضمير المفرد الغائب .
جـ – فعلاً في المضارع الالتزامي مصرفاً مع ضمير المخاطبين .

• • •

٣ – الأمر

المفرد المخاطب	=	المادة الأصلية
جمع المخاطبين	=	المادة الأصلية + يد

خواندن	:	أن يقرأ	دادن	:	أن يعطى
بخوان	:	اقرأ	بده	:	أعط
بخوانيد	:	اقرءوا	بدهيد	:	أعطوا

نلاحظ أن فعل الأمر عادة يسبق بباء الزينة (التحلية) والتي سبق الإشارة إليها أثناء الحديث عن المضارع الالتزامي .

أمثلة للاستعمال :

درس را بنويس	:	اكتب الدرس
بيا ، واينجا بنشين	:	تعال واجلس هنا

اى دانشجويان اين درس را در خانه بخوانيد :
أيها التلاميذ اقرءوا هذا الدرس بالمنزل .

پيش از خوردن دستان خود را بشوييد :
اغسلوا أيديكم قبل الأكل .

نصيحتهاى نياكان وپدران را بشنويد :
اسمعوا نصائح الأجداد والآباء .

• • •

٤ — الدعاء

وله صيغة واحدة : مادة أصلية + ا + د

أي أنها تصاغ مع الضمير المفرد الغائب فقط، مع زيادة ألف قبل الضمير المتصل للفاعلية (د) .

المصدر	صيغة الدعاء	المعنى
دادن	دهاد	ليمنح الله
كردن	كناد	ليفعل الله
ماندن	ماناد	ليبق الله

• • •

تدريب

١ — صرف الأفعال الآتية في الأمر :

رسيدن (أن يصل) ديدن (أن يرى)
خوابيدن (أن ينام) چيدن (أن يقطف)

٢ — هات صيغة الدعاء من المصادر الآتية :

رحمت كردن زنده بودن ماندن

• • •

ما يشتق من المادة الأصلية

١ – إسم الفاعل

مادة أصلية + نده

المصدر	المادة	اسم الفاعل	المعنى
نوشتن	نويس	نويسنده	كاتب
خواندن	خوان	خواننده	قارىء
فروختن	فروش	فروشنده	بائع
نماز كردن	نماز كن	نماز كننده	مُصلّي
ديدن	بين	بيننده	ناظر
خنديدن	خند	خندنده	ضاحك
گفتن	گوى	گوينده	قائل

• • •

٢ – الصفة المشبهة

مادة أصلية + ا

المصدر	المادة	الصفة المشبهة	المعنى
ديدن	بين	بينا	مبصر
دانستن	دان	دانا	عالم
توانستن	توان	توانا	قادر
گفتن	گوى	گويا	متحدث

الفرق بين اسم الفاعل والصفة المشبهة باسم الفاعل ، أن الصفة في اسم

الفاعل مؤقتة ، بينما الصفة في الصفة المشبهة لازمة من لوازم الموصوف وثابتة معه ، فحينما اشتققنا اسم الفاعل من أن يرى ومن أن يقول قلنا في الترجمة : ناظر وقائل ، ولكن عندما صغنا الصفة المشبهة من نفس المصدرين فترجمناهما بـ : مبصر ، ومتحدث ، والصفة هنا ملازمة لصاحبها ، فهو قادر دواماً على الإبصار وعلى التحدث . بعكس من ينظر إلى الشيء أو ينطق بشيء . فهذه أفعال موقوتة بزمن حدوثها فقط .

• • •

٣ — الصيغة الحالية

مادة أصلية + ان

المصدر	المادة	الصيغة الحالية	المعنى
دويدن	دو	دوان	جاريا
خنديدن	خند	خندان	ضاحكاً
فروختن	فروز	فروزان	مشتعلا
سوختن	سوز	سوزان	محترقاً
كوشيدن	كوش	كوشان	مجتهداً

والصيغة الحالية تستعمل فيما يستعمل فيه الحال في اللغة العربية :

ديروز بدا نشكده دوان رفتم : ذهبت إلى الكلية أمس جارياً
أحمد در تالار درس حوابان نشست : جلس أحمد نائماً في حجرة الدرس

• • •

٤ – المصدر الشيني

مادة أصلية + ش

المصدر	المادة	المصدر الشيني	المعنى
بخشيدن	بخش	بخشش	عطاء
رفتن	رو	روش	مسلك
كوشيدن	كوش	كوشش	اجتهاد
كاهيدن	كاه	كاهش	تقليل
نوازيدن	نواز	نوازش	دلال
ناليدن	نال	نالش	نواح
آزمردن	آزماى	آزمايش	تجربة

• • •

تدريب

١ – صرف المصادر الآتية في كل من الماضي الشكي والمضارع الإخباري :

ماندن رهيدن خفتن

٢ – أدخل الأفعال المصرفة الآتية في جمل مفيدة :

خواهد رفت – خوانند – رفته بودم

٣ – هات اسم الفاعل واسم المفعول من المصادر الآتية :

گفتن دادن فروختن

٤ – ما الفرق بين اسم الفاعل والصفة المشبهة ، مثّل لما تقول .

• • •

النفي والنهي

في حالة النفي يكتفي بوضع نون قبل الفعل ، ومثال ذلك :

في الماضي المطلق

نگفتم	:	لم أقل
نرسيدى	:	لم تصل
نماز نكرد	:	لم يصلِّ

في الماضي الناقص :

نميرفت	:	لم يذهب دوما
نمينوشت	:	لم يتعود أن يكتب

في الماضي القريب :

نخوانده اى ؟	:	ألم تقرأ بعد ؟
نخريده ام	:	لم أشترِ بعد

في الماضي البعيد :

نيامده بود	:	لم يكن قد حضر
نرسيده بودند	:	لم يكونوا قد وصلوا

(نلاحظ أنه في حالة دخول نون النفي على فعل أول حرف فيه ألف ممدودة ، فإن الألف تقلب ياءً مثل نيا مد ، نياورده بود . . .) أي أن هذا التغيير يصيب الفعل أيّاً كان الزمن الذي يُصرف معه ، ما دامت النون تأتي قبل الألف مباشرة) .

في الماضي الشكي :

نكرده باشم	ما صنعت
نداده باشيد	ما أعطيتم

في المستقبل

نخواهند رفت	لن يذهبوا
نخواهى گفت	لن تقول

في المضارع الإلتزامى :

نروى	ألاّ تذهب
نرسيم	ألاّ نصل

في المضارع الإخباري (الحال) :

نميايم	لا أجيء
نميخوابم	لا أنام

• • •

أما في **حالة النهي** (أي نفي الأمر) فتستبدل النون بميم تأتي قبل الفعل ، وفي هذه الحالة لا تذكر باء الزينة التي تأتي عادة في أول الأمر :

مرو	:	لا تذهب	مگو	:	لا تقل
مخوانيد	:	لا تقرءوا	مكنيد	:	لا تصنعوا

وفي حالة الدعاء تدخل ميم النهي على صيغة الدعاء كذلك :

مكناد : لا صنع الله
مدهاد : لا أعطى الله
مما ناد : لا بقي

ملحوظة :

ونظراً لما يصاحب الميم من ثقل في النطق أحياناً ، ومن صعوبة الانتقال من أن يكون النفي بالنون ثم يكون هنا بالميم ، فإن العامة الآن يفضلون استعمال النون في جميع حالات النفي والنهي معاً .

• • •

في حالة تتابع مجموعة من الأفعال متفقة في :

أ ــ الوحدة الزمنية (أى الاتفاق في الزمن المصرف فيه الأفعال)

ب ــ الفاعل الواحد

فإن الفرس يفضلون رغبة في سرعة النطق أن يضعوا جميع الأفعال عدا الأخير منها في الصيغة الوصفية التي تتكون كاسم المفعول من المصدر المرخم مضافاً إليه الهاء الصامتة ، مع حذف واو العطف التي كانت تربط بين هذه الأفعال قبل استعمال الصيغة الوصفية .

ديروز بازار رفتم و دو كفش و شلوار خريدم

الصيغة الوصفية : ديروز بازار رفته،دوكفش وشلوار خريدم

نلاحظ أن الفعل رفتم صرف في الجملة الأولى في الماضي المطلق ، وشاركه في الزمن الفعل خريدم ، كما اتفق الفعلان في أن الفاعل هو ضمير المفرد المتكلم ، وقد ربطت بين الجملتين واو العطف . أما في الجملة الثانية ، فقد صيغ الفعل الأول في الصيغة الوصفية ، ثم حذفت واو العطف بين الجملتين ، ولمعرفة زمن الفعل الأول وفاعله يرجع إلى الفعل الأخير .

أمثلة :

ـ أحمد را ملاقات كرده ، از پدرش پرسيدم :
التقيت بأحمد وسألته عن أبيه .

ـ ماشين را سوار شده با سكندريه رفتند :
ركبوا السيارة وذهبوا إلى الإسكندرية .

• • •

تدريب :

١ ـ هات جملة بها صيغة وصفية على أن يكون الفعل في المضارع الإخباري .

٢ ـ بين زمن الأفعال التي بين الأقواس ، وكذلك فاعلها :

أ ـ بباغ وحشى رفتم ، وآنجا **(گردش كرده)**، چهار پايهاى وحشى تماشا مينمودم .

ب ـ پادشاه فرمود كه گيلاس از شراب **(پر كرده)**، باو بدهد .

جـ ـ فكر ميكنم كه شما در تابستان گذشته باوروپا **(مسافرت كرده)**، لندن وپاريس زيارت كرديد .

• • •

اللازم والمتعدي

هناك في اللغة الفارسية – كما هو الحال في اللغة العربية – أفعال لازمة وأخرى متعدية ، فمن الأفعال اللازمة :

خوابيدن : أن ينام بودن : أن يكون

ومن الأفعال المتعدية :

ترسانيدن : أن يخيف نويسانيدن : أن يستكتب

وهناك أفعال تقبل أن تكون لازمة أحياناً ، ومتعدية أحياناً أخرى :

گسستن : أن يقطع ، أن ينقطع سوختن : أن يحرق ، أن يحترق
شكستن : أن يكسر ، أن ينكسر گشودن : أن يفتح ، أن ينفتح

ولتعدية بعض الأفعال اللازمة :

مادة أصلية + آندن (آنيدن)

الفعل اللازم	الفعل المتعدي	المعنى
رسيدن	رساندن / رسانيدن	أن يوصل
دويدن	دواندن / دوانيدن	أن يجعله يجري
چميدن	چماندن / چمانيدن	أن يجعله يتبختر

خسپیدن	خسپاندن / خسپانیدن	أن ينوّم

والملاحظ أن الفعل إذا كان متعدياً بطبيعته ، فإنه يتعدى لمفعول واحد ، وإذا دخلت عليه (آندن) فإنه يتعدى إلى مفعولين .

وهناك أفعال شاذة في طريقة تعديتها ، ومنها :

المصدر	المادة	المتعدي	المعنى
نشستن	نشين	نشاندن	أن يغرس
رفتن	رو	راندن	أن يسوق
دانستن	دان	دايانيدن	أن يعرّف

• • •

المبني للمجهول

اسم مفعول من الفعل + تصريف شدن في الزمن المطلوب

نوشتن : أن يكتب

في الماضي البعيد : نوشته شده بود : كان قد كُتب

في الماضي المطلق : نوشته شد : كُتب

في المضارع الإخباري : نوشته ميشود : يُكتب

زحمت كشيدن : أن يجهد نفسه (أن يتعب)

في الماضي المطلق : زحمت كشيده شدم : أُجهدتُ

زحمت كشيده شديد : أُجهدتم

في الماضي الشكي : زحمت كشيده شده باشيم : لعلنا أُجهدنا

وهكذا مع باقي الأزمنة الفعلية المختلفة .

إلى جانب هذه الطريقة في البناء للمجهول ، فهناك طريقتان كذلك :

١ ـ اسم مفعول عربي أو صفة فارسية + تصريف بودن / شدن / گشتن

مقتول گشت : قُتل

آماده بود : هُيِّيء

٢ ــ استعمال صيغة جمع الغائبين من الفعل المتعدي ، دون أن يكون مرجع الضمير قد ذكر قبل ذلك :

گفته اند كه داريوش بزرگ مصر را زيارت كرد : ٠
حُكي أن داريوش الكبير زار مصر .
حاتم طائى را **گفتند** : **قيل** لحاتم الطائي .

• • •

تدريب

١ ــ صرف الأفعال الآتية في الماضي الناقص على أن تكون مبنية للمجهول :
نوشتن   بستن (عقد / ربط)   دوختن (أن يخيط)

٢ ــ هات المتعدي من المصادر الآتية :

نشستن   رفتن   دويدن

• • •

وقبل أن ننهي حديثنا عن الفعل في اللغة الفارسية ، نلفت الأنظار إلى أننا أوردنا في آخر الكتاب ثبتاباًهم المصادر الفارسية وموادها الأصلية ، ليكون مرجعا في متناول يد القارىء يغنيه بعض الشيء عن المعاجم اللغوية وصعوبة البحث فيها .

الباب الخامس

الصفــة

الصفــة

التركيب الوصفي

التركيب الوصفي يتكون حسب القاعدة العامة من موصوف مكسور حرفه الأخير ، وصفة ساكنة الآخر :

مردِ خوب : رجل طيب	زنِ قشنگ : امرأة جميلة
اسبِ سفيد : حصان أبيض	درختِ بزرگ : شجرة كبيرة

ولكن أحياناً تتقدم الصفة على الموصوف ، وهنا تسقط كسرة الإضافة ، ويكون آخر الصفة والموصوف ساكنين ، وهذه الحالة شبيهة باضافت مقلوب ، فنقول :

خوبْ مردْ . . قشنگْ زنْ ، سفيدْ اسبْ ، بزرگْ درختْ

الصفة في اللغة الفارسية — كما هو الحال في اللغات الهندية الأوربية — تظل على إفرادها ولا تطابق الموصوف إفراداً وجمعاً ، كما أنها واحدة في حالتي التذكير والتأنيث ، فتقول :

مرد خوب : رجل طيب	مردانِ خوب : رجال طيبون
زن خوب : امرأة طيبة	زنانِ خوب : نساء طيبات

ولكن اذا ذكرت الصفة بمفردها ، فتستعمل استعمال الاسم وهنا يمكن جمعهـا :

خوبان را دوست میداریم : نحب الأخيار
بد ان را سرزنش کردم : وبخت الأشرار

التركيب الوصفي كالتركيب الإضافي ، فإذا كان آخر الموصوف ألفاً أو واواً استبدلت كسرة الإضافة بياء مكسورة :

علمای بزرگ : علماء كبار دانشجوی با ادب : طالب مؤدب
صحرای وسیع : صحراء واسعة جنگجوی دلیر : محارب شجاع

وإذا كان آخر الموصوف هاء صامتة استبدلت الكسرة بهمزة توضع على الهـاء :

هفتهٔ آینده : الأسبوع المقبل خواجهٔ پرهنر : سيد فاضل

وفي حالة الرغبة في تنكير الموصوف ، فقد تلحق (یای تنکیر) إمـا بالموصوف أو بالصفة ، ولا تلحق بهما معاً :

پسری با ادب أو پسرِ با ادبی : غلام مؤدب
اسبی سفید أو اسبِ سفیدی : حصان أبيض

في حالة تتابع الصفات لموصوف واحد . وهو ما يسمى في اللغة الفارسية باسم (تنسيق صفات) . يمكن حذف واو العطف واستبدالها بكسرة تربط هذه الصفات :

مردِ دانای بزرگِ با ادب راملاقات کردم :
قـابلت رجلاً عالماً عظيمـاً مؤدبـاً
شیرین دخترِ زیبای پرهنرِ خوش الحان است :
شيرين فتاة جميلة مثقفة عذبة الصوت .

• • •

أنواع الصفات

أولاً : من حيث الإفراد والتركيب :

إذا كانت الصفة مكونة من كلمة واحدة ، كانت صفة مفردة :

خوب : طيب بد : سيء زيبا : جميل

أما إذا كانت الصفة مكونة من أكثر من كلمة ؛ كانت صفة مركبة :

با ادب : مؤدب بى دين : مارق – ملحد

جهان ديده : محنك شيردل : شجاع

شكسته دل : حزين هموطن : مواطن

ثانياً : من حيث الجامد والمشتق :

إذا كانت الصفة قائمة بذاتها وغير مشتقة من أي مصدر أو مادة أصلية ، سميت صفة جامدة :

قشنگ : مليح خوب : طيب

أما إذا كانت الصفة مشتقة من أي مصدر أو مادة أصلية ، فإنها صفة مشتقة . وأهم الصفات المشتقة ؛ هي :

أ – صفت فاعلى :

وهي تضم كلاً من اسم الفاعل ، والصفة المشبهة باسم الفاعل ، والحال ، وصيغة المبالغة .

وقد سبق الحديث عنها جميعاً – عدا صيغة المبالغة – عند الحديث عن المشتقات من المادة الأصلية بالباب السابق ، أما صيغة المبالغة ، فعلاماتها :

آر : گرفتار : أسير
گار : آموزگار : معلم
كار : ستمكار : ظالم
گر : كارگر : عامل

ب – **صفت مفعولي** (اسم المفعول) وقد سبق التعريف به أثناء الحديث عن المشتقات من المصدر المرخم في الباب السابق .

ج – **صفت نسبي** : وهذه تتكون بإضافة لاحقة إلى الاسم لكي يتم تنسيبه ، مثل :

١ – ى : تهراني ، مصري ، چيني (صيني)

وعادة تلحق الياء بالمفرد فقط ونادراً ما تلحق بالجمع مثل : پهلواني : بطولي (پهلوان جمع پهلو : كتف) .

٢ – ين	: زرين : ذهبي	سيمين : فضي	
٣ – ينه	: پشمينه : صوفي	سنگينه : حجري	
٤ – ه	: ساله : سنوي	شبه : ليلي	
٥ – ور	: شاهور : ملكي	راهور : مُعبَّد	
٦ – گان	: خدايگان : سيد	بازرگان : تاجر	
٧ – انه	: ماهانه : شهري	مردانه : رجالي	
	زنانه : حريمي (نسوي)	روزانه : يومي	

• • •

تقسيم الصفات من حيث المعنى

تنقسم الصفات من حيث المعنى إلى أربعة أنواع :

أ ـ **صفت مطلق** : وهي أصل الصفات ، وهي تفيد الاتصاف دون تحديد ؛ وهي تشبه الصفة العادية في اللغة العربية :

خوب : طيب		بد : رديء	
زيبـا : جميل		زشت روى : قبيح	

ب ـ **صفت تفضيلى** ، وهي الصفة التي تفيد تفضيل شيء على آخر في الصفة المشتركة فيما بينهما :

بزرگتر : أعظم	كوچكتر : أصغر
قشنگتر : أجمل	بهتر : أفضل

ونلاحظ أن علامة التفضيل تتمثل في زيادة اللاحقة (تر) إلى آخر الصفة المطلقة . ولكن توجد بعض الصفات يمكن أن تؤدي معنى التفضيل دون زيادة هذه اللاحقة تر ، وهذه أهمها :

به : أفضل	كه : أصغر
مـه : أكبر	فـزون : أكثر
بيش : أكثر	كـم : أقل

وفي حالة استعمال الصفة التفضيلية في جملة ، يُسبق المفضل عليه بأحد حرفين : از ، كه :

محمد بهتر از احمد است : محمد أفضل من أحمد

شيرين را بيشتر از منى دوست ميدارم : أحب شيرين أكثر من منى

فكر ميكنم كه احمد بد تركه على است : أعتقد أن أحمد أسوأ من علي

جـ – صفت عالى :

وهذه تتكون من : صفة مطلة + ترين

بهترين	: الأفضل	بزرگترين	: الأعظم
وسيعترين	: الأوسع	خوشترين	: الأحسن

وإذا كانت الصفة التفضيلية تفضل شخصاً أو شيئاً على آخر في صفة مشتركة ، فإن الصفة العالية تفضل شخصاً أو شيئاً على سائر الموصوفين بهذه الصفـــة .

جيهان زيباترين دختران است : جيهان أجمل الفتيات
أحمد بهترين دانشجو دركلاس است : أحمد أفضل طالب في الفصل

نلاحظ أنه في حالة كون الاسم الواقع بعد الصفة العالية جمعا ، كان الحرف الأخير من الصفة مكسورا كما هو الحال في المثال الأول ، أما إذا أعقبها مفرد، فإن الصفة تكون ساكنة الآخر ، كما هو الحال في المثال الثاني) .

وبالنسبة للصفات التي سبق الإشارة إلى أنها تفيد معنى التفضيل دون إضافة تر ، فإن هذه الصفات يمكن أن تكون صفة عالية إذا أضيف إليها (ين) فقط ، فنقول مثلاً :

بهين	: الأفضل	كهين	: الأصغر
مهين	: الأكبر	كمـــين	: الأقل

ملحوظة : قد تستخدم اللغة الفارسية الصفات التفضيلية العربية على وزن (أفعل) مكان كُلٍّ من الصفة التفضيلية والصفة العالية الفارسيتين .

د – صفت افراطى :

أي الصفة التي تفيد الكثرة في الاتصاف بمضمون هذه الصفة ، ويتم تكوينها ، بذكر كلمة تفيد الكثرة سابقة على الصفة المطلقة :

بسيار خوب : حسن جداً خيلي قشنگ : جميل جداً

• • •

ملاحظة هامة :

التركيب الوصفي وحدة واحدة ، لا يصح الفصل بينهما ، فإذا أردنا إضافة الموصوف ، وجب أن يأتي المضاف بعد الصفة :

كشور زيباى خود را دوست ميدارم : أحب وطني الجميل

وإذا وقع الموصوف مفعولاً معرفة ، فيجب أن ترد علامة المفعولية (را) بعد التركيب الوصفي كله وليس بعد الموصوف مباشرة :

أحمد دفتر نورا خريد : اشترى أحمد الدفتر الجديد

• • •

تدريب

١ ــ ما حكم المطابقة بين الصفة والموصوف في اللغة الفارسية ؟

٢ ــ ما الصفات المشتقة ؟ مثّل لما تقول .

٣ ــ أدخل الصفات الآتية في جمل مفيدة :
فزون ــ با ادب ــ شيرازى ــ خوبتر ــ وسيعترين ــ بيش

٤ ــ هات مما يأتي الصفة التفضيلية والصفة العالية :
قوى ــ دانا ــ بزرگ ــ جنگجو

٥ ــ ضع صفة مناسبة مكان النقط ، ثم بين نوعها :

١ ــ خانه . . . . را خريدم .

٢ – دوستی . . . . ، از دشمنی است .

٣ – این خانم . . . . بانودر شهر است

٤ – اسب . . . . بهتر از اسب . . . .است .

٥ – آیا این فیلم . . . . دل انگیزرا مشاهدت کرده اید ؟

٦ – ما أقسام (صفت فاعلی) ، مثّل لما تقول .

• • •

الباب السادس

الأعـــداد

العـــدد

العدد في اللغة الفارسية ينقسم إلى أربعة أقسام ، هي :

١ ــ عدد أصلي　　　　٢ ــ عدد ترتيبي (وصفي)

٣ ــ عدد كسري　　　　٤ ــ عدد توزيعي

وتفصيل ذلك :

١ ــ العدد الأصلي

العدد المفرد [1]	العدد المركب
١ : يك	١١ : يازده
٢ : دو	١٢ : دوازده
٣ : سه	١٣ : سيزده
٤ : چهار	١٤ : چهار ده
٥ : پنج	١٥ : پانزده
٦ : شش	١٦ : شانزده
٧ : هفت	١٧ : هفده

(١) هذه مسميات عربية لمجرد التوضيح .

٨ : هشت	١٨ : هيجده
٩ : نُه	١٩ : نوازده
١٠ : ده	

ألفاظ العقود	ألفاظ المئات
	١٠٠ : صد
٢٠ : بيست	٢٠٠ : دويست
٣٠ : سى	٣٠٠ : سيصد
٤٠ : چهل	٤٠٠ : چهار صد
٥٠ : پنجاه	٥٠٠ : پانصد
٦٠ : شصت	٦٠٠ : شش صد
٧٠ : هفتاد	٧٠٠ : هفت صد
٨٠ : هشتاد	٨٠٠ : هشت صد
٩٠ : نود	٩٠٠ : نه صد

ألفاظ الألوف وما بعدها :

١٠٠٠	هزار (يك هزار)
٢٠٠٠	دوهزار
٣٠٠٠	سه هزار
١٠,٠٠٠	ده هزار
١,٠٠٠,٠٠٠	ميليون
١,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠	ميليار

ملاحظات على استعمال العدد الأصلي :

١ — الأعداد من ١ — ١٩ واجبة الحفظ ، وكذلك ألفاظ العقود والمئات .

٢ — القاعدة المتبعة هي أن يذكر العدد أولاً ثم يعقبه المعدود مفرداً :

سه كتاب : ثلاثة كتب
یازده دانشجو : أحد عشر طالباً
صد درخت : مائة شجرة

وأحياناً تلحق ياء التنكير بالمعدود ، فيجوز هنا أن يتقدم المعدود على العـــدد :

سالی پنج : سنوات خمس

٣ — يأتي العدد مفرداً دائماً ، ولكن ربما جمعت كلمتا (صد ، هزار) وذلك للمبالغة :

درتالار رودکی صدها نفر حاضر بودنـــد :

حضر مئات من الناس في قاعة الرودكي

درجنگ ١٩٧٣ هزارها اسرائيلی كُشته شدند :

قتل آلاف عديدون من الاسرائيليين في حرب ١٩٧٣

٤ — لتكوين عدد من الأعداد ، نبدأ بالأكبر ثم الأصغر على أن يربط بين كل عدد وآخر واو العطف :

٢١ : بيست ويك
٦٥ : شصت وپنج
٩٦ : نود وشش
١٠٥ : يك صد وپنج
٢٢٥ : دويست وبيست وپنج
٥٦٧ : پانصد وشصت وهفت
١٢٣٠ : يك هزار ودويست وسی

١٠,٤٥٩ : ده هزار وچهارصد وپنجاه ونه

٢٠٠,٩٧٠ : دويست هزار ونه صدْ وهفتاد

في حالة النطق لا تنطق واو العطف عادة ، ويستبدلونها في النطق بوضع ضمة خفيفة على آخر العدد السابق على واو العطف .

وفي حالة المائة الواحدة والألف الواحد ، يسبقون لفظ (صد) ولفظ (هزار) — كما هو الحال في اللغة الإنجليزية مثلاً — بكلمة (يك) واحد ، وهكذا الحال قبل العدد مليون .

١٠٠	يك صد
١٠٠٠	يك هزار
١,٠٠٠,٠٠٠	يك ميليون

وإن كان يلاحظ الآن في لغة الحديث عدم وجود كلمة يك هذه .

٥ — للحصول على الأعداد ألفين ، ثلاثة آلاف ، أربعة آلاف . . . . . . يكتفي بوضع العدد الأصلي المفرد قبل كلمة هزار ؛ وكذلك الحال في مضاعفات المليون .

٢٠٠٠٠	: دو هزار	٢,٠٠٠,٠٠٠	: دو ميليون
٣٠٠٠	: سه هزار	٣,٠٠٠,٠٠٠	: سه ميليون
٤٠٠٠	: چهار هزار	٤,٠٠٠,٠٠٠	: چهار ميليون
٥٠٠٠	: پنج هزار	٥,٠٠٠,٠٠٠	: پنج ميليون
٦٠٠٠	: شش هزار	٦,٠٠٠,٠٠٠	: شش ميليون
٧٠٠٠	: هفت هزار	٧,٠٠٠,٠٠٠	: هفت ميليون
٨٠٠٠	: هشت هزار	٨,٠٠٠,٠٠٠	: هشت ميليون
٩٠٠٠	: نه هزار	٩,٠٠٠,٠٠٠	: نه ميليون
١٠,٠٠٠	: ده هزار	١٠,٠٠٠,٠٠٠	: ده ميليون

٦ — هناك كلمات تدل على أعداد غير محددة :

چند : بعض ، چند نفر آمدند : حضر بعض الناس
واند : بضع (من ٣ — ٩)
در قاعت درس هفتاد واند دانشجو حاضر بودند :
حضر في قاعة المحاضرات سبعون وبضعة طلاب .

٧ — قد يضيف الفرس بعض الكلمات الموضحة لنوع المعدود بين العدد والمعدود :

ده نفر دانشجو : عشرة طلاب
دوازده تا سيب : اثنتا عشرة تفاحة
پنج جلد كتاب : خمسة مجلدات من الكتب
وهكذا . . . . . .

٨ — قد يستخدم الفرس الأعداد العربية أحياناً ، وبخاصة في الكتابات الأدبية القديمة .

سنهٔ اربعمايه وعشر هجرى محمود غزنوى بكشور هند وارد شد :
قدم محمود الغزنوي إلى الهند في عام أربعمائة وعشرة من الهجرة.

• • •

٢ — العدد الترتيبي (الوصفي)

يتكون العدد الترتيبي أو الوصفي من :
عدد أصلي مضموم آخره + ميم ساكنة

چهار : چهارُم : الرابع

ده	: دهُم	: العاشر
نوازده	: نوازدهُم	: التاسع عشر
چهل	: چهلُم	: الأربعون
صد	: صدُم	: المائة

وهكذا . . . . . .

ملاحظات على العدد الترتيبي (الوصفي) :

١ – العدد الوصفي من (يك) طبقاً للقاعدة هو (يكم) ، ولكنهم لا يستعملون هذه الصيغة ويستخدمون بدلاً منها اللفظ العربي (أوّل) أو اللفظين الفارسيين نخست ، نخستين بمعنى الأول .

أما إذا قلنا ٢١ ، ٥١ ، ٦١ على سبيل المثال، فهنا نبقي على كلمة يك ونقول:

بيست ويكم	: الواحد والعشرون
پنجاه ويكم	: الواحد والخمسون
شصت ويكم	: الواحد والستون

٢ – بالنسبة للعدد سه ، تقلب الهاء الصامتة (واواً) حتى تتفق مع الضمة الواجب نطقها قبل الميم

سه : سوُم : الثالث

٣ – أحياناً يمكن الحصول على العدد الوصفي بزيادة مين بدلاً من الميم فقط :

دومين	: الثاني
چهلمين	: الأربعون
هزارمين	: الألف

٤ – كما يستعمل الفرس الأعداد الأصلية العربية ، فقد يستعملون الأعداد الوصفية العربية مثل : أول ، ثالث ، خامس ، عاشر وهكذا...

٥ — تربط بين المعدود والعدد الوصفي كسرة الإضافة :

دانشجوى اول	: الطالب الأول	خانهٔ دوم	: المنزل الثاني
دخترِ دهم	: الفتاة العاشرة	اسبِ بيستم	: الحصان العشرون

أما إذا تقدم العدد الوصفي على المعدود ، فلا وجود لكسرة الإضافة ؛ فنقول :

أولْ دانشجو	دومْ خانه
دهمْ دختر	بيستمْ اسب

• • •

٣ — العدد الكسري

يستعمل الفرس الأعداد الكسرية العربية أكثر مما يستعملون المقابل الفارسي لها :

العدد الكسري العربي	المقابل الفارسي
نصف	نيم (نيمه)
ثلث	سه يك
رُبع	چهار يك
خُمس	پنج يك
سُدس	شش يك
سُبع	هفت يك
ثُمن	هشت يك
تُسع	نُه يك
عُشر	دَه يك

لاحظنا أنه للحصول على عدد كسري في اللغة الفارسية فإنهم يكتبون العدد الأصلي الأول ثم يتُبعونه بالجزء منه (أي يذكر المقام أولاً ثم يعقبه البسط دون إضافة) :

$\frac{١}{١٠}$: ده يك

$\frac{٢}{٣}$: سه دو

$\frac{٣}{٤}$: چهار سه

وإلى جانب هذه الطريقة هناك طرق أخرى للحصول على العدد الكسري، منها :

أ – أن نذكر البسط ثم نأتي بحرف (از) أي من، وأخيراً نذكر المقام :

$\frac{٣}{١٠}$: سه از ده

$\frac{٢}{٨}$: دو از هشت

$\frac{٩}{١٠٠٠}$: نه از هزار

$\frac{٢٠٠}{١٠,٠٠٠}$: دو يست از ده هزار

ب – ما اصطلحوا عليه أخيراً من ذكر البسط عدداً أصلياً، وذكر المقام عدداً وصفياً :

$\frac{٢}{١٠}$: دو دهم

$\frac{٩}{٢٠}$: نه بيستم

$\frac{١٢}{١٠٠٠}$: دوازده هزارم

$\frac{١١٥}{٢٠٠٠}$: يك صد وپانزده دو هزارم

جـ – بالنسبة للكسور العشرية يذكر العدد الكسري أصلياً والعشرى وصفياً :

٠، ٧ : هفت دهم
٠، ١٧ : هفده صدم
٠،٥١٣ : پانصد وسيزده هزارم
٢١٢،٣٢٧ : دويست ودوازده، وسيصد وبيست وهفت هزارم

• • •

٤ – العدد التوزيعي

هو العدد الذي يقسم المعدود إلى أقسام متساوية :

نيم نيم : نصفاً نصفاً
يك يك : واحدا واحداً
سه سه : ثلاثة ثلاثة
ده ده : عشرة ، عشرة

أي يتم تكوينه بتكرار العدد مرتين .

• • •

تدريبات

١ – اذكر الأعداد الآتية بالحروف .

٦ ، ١٥ ، ١٩ ، ٢٧

٤٣ ، ٩٩ ، ١١٣ ، ٢٥٦

٥١٤ ، ٨٣١ ، ١٣٢٧ ، ١٢,٩١٦

٢ – اكتب هذه الكسور والأعداد بالحروف :

$\frac{١}{٢}$ $\frac{٣}{٤}$ $\frac{٥}{٢٠}$ $\frac{٩}{١٠٠}$

٦١٢,٣٣٥   ٠,٣   ٣٦,٤١

٣ – هات العدد الوصفي من هذه الأعداد :

١ ، ٤١ ، ٩٦ ، ٣١٧

٤ – أدخل الأعداد الآتية في جمل مفيدة :

چهل – دوم – نيم – يازده

يك هزار ونه صد وهفتاد وسه – سه ربع – سه سه

٥ – متى تربط كسرة الإضافة بين العدد والمعدود ، وبين المعدود والعدد ، مثّل لما تقول .

• • •

الباب السابع

الحروف والقيود
والأصوات

١ – حروف الإضافة

حروف الإضافة في اللغة الفارسية تقابل حروف الجر العربية ، وإن لم تكن تطابقها تمام المطابقة ، حيث تتسع دائرة حروف الإضافة الفارسية لتضم بين جناحيها عدداً من الكلمات التي تدخل دائرة الظرف باللغة العربية ؛ وهذه أهم حروف الإضافة في اللغة الفارسية وأكثرها استعمالاً :

از	: من
بـــر	: على
در	: في
بــ	: إلى

ومن حروف الإضافة كذلك :

اندر	: داخل	تـــا	: حتى
اندرون	: داخل	روى	: على
بيرون	: خارج	بالا	: فوق
جلو	: أمام	زير	: تحت
پى	: وراء	سوى	: صوب
ميان	: وسط	نزد	: عند

پیش	: أمام	نزدیك	: قرب
بـــا	: مع	زی	: صوب

أمثلـــة :

ازخانه آمدم : جئت من المنزل .
برصندلی نشست : جلس على الكرسي .
پدرم درکارخانهٔ خود است : والدي في مصنعه .
هر روز بدانشکده میایم : أحضر إلى الكلية كل يوم .
از خانه تا دانشکده پیاده مـــیروم :
أذهب من المنزل إلى الكلية مترجـــلا
خانهٔ خود میان خانهٔ احمد ودانشکده‌است :
منزلي يقع بين منزل أحمد والكلية .
احمد کتاب زبان فارسی زیر پهلوش نهاد :
وضع أحمد كتاب اللغة الفارسية تحت إبطه
کتابخانهٔ طهوری جلوی دانشگاه تهران است :
مكتبة طهوري أمام جامعة طهران .
آیا خانهٔ شما نزدیك دانشگاه است :
هل منزلكم قريب من الجامعـــة ؟

وإلى جانب هذه الحروف المفردة ، ففي اللغة الفارسية مجموعة أخرى من حروف الإضافة المركبة ، أهمها :

از برای	: من أجل	درباره	: بخصوص
از بهر	: لأجل	درپشت	: وراء
از راه	: عن طريق	درباب	: في صدد
از نزد	: من عند	دربین	: في خلال
از روی	: بسبب	درمیان	: في وسط

از پی : بسبب ، في إثر — درجلو : أمام
پیش از : قبل — بالای سر : فوق رأس
بجز : بدون ، بغیر — برپشت : فوق
بجای : في مكان ، بدل — برسر : فوق رأس
بسوی : صوب — رو برو : مقابل

أمثلـــة :

بعد از قدر وقت درس شروع میشود :
سيشرع الدرس بعد برهة من الزمـــن

کتابخانهٔ مؤسسهٔ جیبی رو بروی دانشگاه تهران است :
مكتبة المؤسسة الجيبية في مقابل جامعة طهـــران .

در بارهٔ احمد باپدرم حرف زدم :
تحدثت مـــع والدي بشأن أحمـــــد

مهمان بر روی میز نشست : جلس الضيف على المائدة
کتابها بربالای میز نهادم : وضعت الكتب فوق المنضدة .
فکر میکنم که بهرام بسوی فرودگاه رفته اسب :
أظن أن بهـــرام قد توجه صوب المطار
درباب آموختن زبان فارس چه میکنی ؟
ماذا تفعل في صدد تعلم اللغة الفارسية ؟
شیرین از پی جیهان آمد : جاءت شيرين في إثر جيهان .

• • •

٢ – حروف الربط (حروف العطف)

تشبه حروف الربط في اللغة الفارسية حروف العطف في اللغة العربية في استعمالها ، وهذه الحروف على نوعين :

آ – حروف ربط مفردة ، مثل :

و	: واو العطف	كه	: أن
يـا	: أو	تـا	: حتى
چون	: عندما ، بينما	اگر	: إذا
پس	: بعد ذلك	مگر	: ربما
نيز	: أيضاً	هم	: أيضاً
شايد	: ربما	خواه .. خواه	: إما وإما

أمثلة للاستعمال :

– احمد و علي بسينما رفتند : ذهب أحمد وعلي إلى السينما

– نوكر را فرمودم كه نهار را بياورد : أمرت الخادم أن يحضر الإفطار

– هر روز بدا نشكده مير وم تازبان فارسى را درس بدهم :
أذهب إلى الكلية كل يوم حتى أدرّس اللغة الفارسية

– عشق هم جانست وهم جانرا جانست : العشق روح وهو روح الروح أيضاً

– اى پسر ، اگر درسهاى خودرا تحصيل ميكنيد ، يك تحفه بشما تقديم خواهم كرد :

أيها الغلام ، إن تحصل دروسك ، فسأقدم لك هدية .

– اى مرد يا راستى ميگو يى يا خموش : أيها الرجل إما أن تقول صدقاً أو لتصمت .

ب ــ حروف الربط المركبة ، مثل :

چندانکه	: مهما	همانکه	: عندما
زیراکه	: لأنه	اگرچند	: ولو
اگرچه	: لو أن	هرچندکه	: مهما
وقتیکه	: وقتما	واگرنه	: وإلا
تا اینکه	: حتى	اگرچند	: ولو
همینگه	: عندما	شایدکه	: ربما
بلکه	: ولکن	همانگه	: عندما

ومن أمثلة استعمال حرف الربط المركب :

ــ چندانکه حقیقت رامیطلبید ، آن رانمییابـــي
مهما تبحث عن الحقيقة ، فلن تجدهـــا !

ــ قاضی با اینکه میدا نست حق با اوست ، نتوانست حکمی بدهد :
لم يستطع القاضي إصدار حكمه على الرغم من أنه يعلم أن الحق معه .

ــ احمد بدانشکده نیامد ، بلکه ببازار رفته است :
لم يأت ، أحمد إلى الكلية ، بل إنه ذهب إلى الســــــوق

• • •

حروف الربط المفردة منها والمركبة ، تربط بين كلمتين أو جملتين :
کارکنید تاموفق باشید : اعمل حتى توفق (ربط بين جملتين)
احمد ومحمود برادرند : أحمد ومحمود أخوان (ربط بين كلمتين)
وهنا يفرق البعض في التسمية بين حروف الربط وحروف العطف ،

فيقولون إذا كان الحرف يربط بين كلمتين فهو حرف عطف ، أما إذا كان يربط بين جملتين فهو حرف ربط :

مثال لحرف العطف :

كتابي ودفتري خريدم : اشتريت كتاباً وكراسة

مثال لحرف الربط :

بدا نشكده رفتم واينجا احمد را ملاقات كردم
ذهبت إلى الكلية وقابلت هناك أحمد

وأحياناً يأتي حرف الربط في بداية الجملة :

وقتى كه ترا ميبينم ، خوشحال ميشوم :
عندما آراك ، أشعر بالسعادة

كما يرد أحياناً في وسط الجملة :

بكو شيد تاموفق شويد : اجتهد حتى توفق

• • •

٣ — السوابق واللواحق

أ — السوابق (پيشوندها)

وهي مجموعة من الحروف أو المقاطع التي لا يكون لمعظمها معنى مستقل ، وإنما تدخل على بداية الكلمات فتغير من معناها ، وأهم هذه السوابق :

١ — باء الزينة التي تلحق بالفعل في الزمن الماضي المطلق والمضارع الالتزامي والأمر والدعاء

مع الماضي المطلق :

برسيد	: وصل
بمانـد	: بقي

مع المضارع التزامي :

برويد	: تذهبون
بكند	: يصنع

مع الأمر :

بـرو	: اذهب
بخوانيد	: اقرءوا

مع الدعـاء :

بكناد	: ليصنع الله
بدهاد	: ليعط الله

وفي حالة دخول هذه الباء على همزة قطع ، تقلب الهمزة ياء قبل الألف :

بيامد	: حضر
بيـا	: تعال

٢ — با : تسبق بعض الكلمات فتفيد الصفة :

بادين : متدين   با ادب : مؤدب
بامال : غني   بامزه : حسن الطعم

٣ — بی : وتفيد النفي ، وتلحق بالاسم

بی دين : مارق   بيدل : وله
بی ادب : وقح   بيخبر : جاهل
بيچاره : مسكين   بيجگر : جبان

٤ — ن ، نا ، نه : وكلها تفيد النفي ، حيث تلحق نا بالاسم عادة بينما تلحق النون ونه بالفعل :

نادان : جاهل   ناخوردنی : غير مستساغ
ناپوشيدنی : لا يليق باللبس   ناشنيدنی : لا يستحق السماع
نه گفت (نگفت) : لم يقل   (نه) نمينويسم : لا أكتب
نه مير سيد (نميرسيد) : لم يصل   (نه) نخواهم رفت : لن أذهب

٥ — می ، همی ، وهما تلحقان بالماضي الاستمراري وبالمضارع الإخباري :

(همی) ميگفتم : كنت أقول   (همی) ميخورند : يأكلون
(همی) ميرفتند : كانوا يذهبون   (همی) ميزيند : يحيَوْن

٦ — باز : وتفيد تكرار الحدث

باز آمدن : أن يرجع   بازپرسيدن : أعاد السؤال
باز گفتن : كرر القول   بازگشتن : أن يرجع

٧ — هم ، وتفيد المشاركة :

هموطن : مواطن   همسر : قرين
همراه : رفيق طريق   همسايه : جار

ب : اللواحق (پسوندها)

اللواحق مقاطع أو حروف أو كلمات تلحق بآخر كلمة من الكلمات فتغير معناها ، وهي كثيرة في اللغة الفارسية ، لذا سنكتفي بالحديث عن أهمهـــا :

١ — لواحق : تفيد النسبة ؛ وقد سبق الحديث عنها ، ومنها : ى : ينه ...

تهرانى : طهراني زرينه : ذهبي

٢ — لواحق تفيد الزمان ، مثل گاه ، ستان

صبحگاه : وقت الصبح شامگاه : وقت المساء

تابستان : الصيف زمستان : الشتاء

٣ — لواحق تفيد المكان ، مثل گاه ، كده ، ستان

دانشگاه : جامعة هندوستان : بلاد الهند

دانشكده : كلية پاكستان : بلاد الأطهار (باكستان)

٤ — لواحق تفيد الاتصاف ؛ مثل : ور ، مند ، ير ، ناك

رنجور : متعب دلير : شجاع

نيرومند : قوي غمناك : حزين ، مغموم

٥ — لواحق تفيد العمل ، مثل : گر ، گار ، كار ، آر

آهنگر : حداد سركار : سيد

آموزگار : معلم پرستار : ممرض

٦ – لواحق تفيد التصغير ، مثل : ك ، و ، چه ، ه :

پسرك	: صبي	يارو	: صديق حميم
پاغچه	: حديقة صغيرة	دختره	: بُنَيَّة

٧ – لواحق تفيد التشبيه ، مثل : وش ، سان ، آسا ، وار ...

ماهوش	: قمري الوجه	مهر آسا	: كالشمس
ديوسان	: شيطاني	شاهوار	: ملكي

٨ – لواحق تفيد حالة الفاعلية والمفعولية ، مثل : نده ، آر ، ا ، ان ، هاء صامتة .

وقد سبق الحديث عنها في المشتقات : اسم الفاعل ، والصفة المشبهة والحال ، وكذلك صيغة المبالغة واسم المفعول .

٩ – لواحق تفيد المحافظة ، مثل : بان ، وان

دربان	: بواب	گله وان	: راعي
باغبان	: بستاني	شتّروان	: جمّال

١٠ – اللواحق التي تفيد الجمع ، وقد سبق الحديث عنها أثناء دراسة المفرد والجمع ، وهي : ان ، ها ، ات .

• • •

٤ – القيـود

القيد في اللغة الفارسية يقصد به كلمة تبين كيفية الفعل أو الصفة أو أي قيد آخر ، وبهذا يساعد على تحديد المعنى المقصود ، والقيود أنواع عديدة ، أهمهـا :

١ – **قيد زمان** : وهو كلمة تفيد تحديد زمان حدوث الفعل :

اكنون	: الآن	امروز	: اليوم
ديروز	: أمس	امشب	: الليلة
دوش	: البارحة	هميشه	: دائماً
دير	: متأخر	ناگهان	: فجأة
زود	: سريع	دير	: متأخر

وبعض القيود عربية الأصل مثل :

الآن – أحياناً – دائماً – غالباً

٢ – **قيد مكان** : وهو كلمة تفيد تحديد مكان حدوث الفعل :

اينجا	: هنا	درون	: داخل
آنجـا	: هناك	بالا	: فوق
هرجا	: كل مكان	چپ	: شمال
پيش	: أمام	راست	: يمين
پس	: خلف	برون	: خارج

ويستعملون كذلك قيود مكان عربية :

خلف – أمام – فوق – تحت – يمين – يسار

٣ – **قيد مقدار** : وهو كلمة تحدد المقدار العددي :

بسيار	: كثير	بسى	: كثير
كـــم	: قليل	فراوان	: كثير ، عديد
پُر	: ممتلىء	اندك	: قليل
خيلى	: كثير	همه	: كل

٤ – **قيود الوصف :**

خوب	: طيب	شتابان	: مسرع
بـــد	: سيء	پياده	: مترجل
آهسته	: بطيء	خندان	: ضاحك

٥ – **قيود التأكيد :**

البته	، حتماً ،	يقيناً	، قطعاً
مسلّما	، لا جرم ،	لا بد	، بلى (نعم)
آرى	: (حقاً) ،	بيگمان	: (بلا شك)

٦ – **قيودنفى :**

هرگز	: مطلقاً	هيچ	: قط
أصلا		أبداً	

٧ – **قيود شك :**

شايد	: ربما (يجوز)	مگر	: ربما
گوئى	: كأن	گويا	: كأن

٨ – **قيد استثناء :**

جز	: إلا	إلا	
مگر	: إلا ، سوى	غير از	: غير

٩ – قيد استفهام (أي أدوات استفهام) :

كجا	: أين	كو	: أين
چند	: كم	چون	: كيف
چرا	: لماذا	....	

١٠ – قيد التمني :

كاش : ليت

ايكاش : ليت

• • •

القيد المخصوص والقيد المشترك :

القيد المخصوص ، هو الذي يرد دائماً على أنه قيد ، ولا يستعمل أي استعمال آخر ؛ مثل : هنوز – هرگز – البته .

أما القيد المشترك ، فهو الذي يستعمل قيداً أحياناً ، ويستعمل صفة في أحايين أخرى . مثل : بد – سخت – نيك ...

والفرق بين الاستعمالين يتمثل فيما يلي :

إذا قلنا خوب بنويس : أي اكتب جيداً . فكلمة خوب هنا تعد قيداً لأنها ليست صفة لأي موصوف .

وإذا قلنا آدم خوب . مرد خوب ، فكلمة خوب هنا صفة ذكرت بعد موصوفها .

لذا يجب أن نعرف أن القيد المشترك هو في الأصل اسم أو صفة أو عدد . ولكن وضع الكلمة في الجملة هو الذي جعلها تأتي قيداً .

• • •

٥ ــ الأصوات

الأصوات كلمات تقال لتعبر عن الشعور والحالة النفسية لفاعلها في موقف من المواقف ، وعلى الرغم من أنها كلمة واحدة ، إلا أنها بمثابة جملة كاملة في أداء المعنى . فلو قال الإنسان (واحسرتاه) فمعناه : كم أتحسر لهذا الأمر ... وهكذا .

وأشهر الأصوات في اللغة الفارسية :

أصوات للنداء : (حروف النداء) : اي ، ايا ــ يا .

أصوات للاستحسان : زه ــ آفرين ــ احسن ــ مرحبا ــ حبذا ــ ابنت ــ تعالى الله .

أصوات للتعجب : شگفتا ــ وه ــ عجباً ــ به ــ خوشا ــ خنك .

أصوات للتأسف : دريغ ــ افسوس ــ حيف ــ تفو ــ واى

أصوات للتألم : آخ ــ آوخ ــ آه .

أصوات للتنبيه : ها هين ــ هله ، نگر

أصوات للتحذير : زنهار ــ امان ــ زينهار ــ مبادا .

• • •

تدريبات

١ — بين في العبارة التالية حروف الإضافة ، موضحاً المفرد منها والمركب :

ناخوش آوازی به بانگ بلند قرآن همی خواند ، صاحب دلی براو بگذشت ، وگفت ترا مشاهره چند است : گفت : هیچ . گفت : پس زحمت خود چرا می دهی ؟ گفت ازبهر خدا می خوانم ، گفت ازبهر خدا مخوان .

٢ — بين حروف الربط في القطعة التالية :

بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد ، پسر را گفت نباید این سخن راباکسی درمیان نهی . گفت ای پدر فرمان تراست نگویم ولیکن خواهم مرا برفایده آن مطلع گردانی که مصلحت درنهان داشتن چیست ؟ گفت تامصیبت دو نشود یکی نقصان مایه ودیگر شماتت همسایه .

٣ — بين أنواع القيود في الجمل الآتية :

امروز هوا بسیار خوب است .

دوش دیدم که ملائك در میخانه زدند .

همه آمدند مگر پرویز

وقت خودرا بیهوده تلف مکنید .

• • •

الباب الثامن

الجملة في اللغة الفارسية

تركيب الجملة

الجملة في اللغة الفارسية نوعان :

آ — جملة فعلية : وهذه تتكون من فاعل أولاً ثم فعل .

محمد آمد	: جاء محمد
شيرين رفت	: ذهبت شيرين
بهرام مينويسد	: يكتب بهرام

ويمكن أن تكون الجملة مكونة من فعل فقط . مثل :

بخوان	: اقرأ
بنويسيد	: اكتبوا

فهذا الفعل في حقيقته يتكون من فعل وفاعل معاً . سواء أكان الضمير المتصل مثبتاً كما هو الحال في بنويسيد ؛ الضمير (يد) للمخاطب الجمع ، أو غير مثبت كما نلاحظ في الفعل الأول (بخوان) .

ومن المفروض أن يتفق تصريف الفعل مع الفاعل إفرادا وجمعاً :

دانشجوى آمد	: جاء طالب
دانشجويان آمدند	: جاء الطلاب

ولكن إذا كان الفاعل جمعاً غير عاقل ، جاز أن يصرف الفعل مع المفرد

شيران آهوان راميخورد : تأكل الأسود الغزلان

وفي حالة كون الفاعل « اسم جمع » جاز تصريف الفعل مع المفرد أو مع الجمع :

دو فوج سرباز وارد شد : أقبلت كتيبتان من الجند
أو : دو فوج سرباز وارد شدند : أقبلت كتيبتان من الجند

ب — جملة اسمية : وتتكون من مسند إليه ثم مسند وأخيراً رابطه :

هوا روشن است : الجو صحو
پرويز دانا ست : پرويز عالم
سوزان دانشجوست : سوزان طالبة

هذه هي القاعدة العامة في تكوين الجملة البسيطة في اللغة الفارسية ، وأحياناً لا يفرق البعض بين النوعين ، حيث يقولون إن الجملة في الفارسية تتكون من :

الركن الأول ، وهو يقابل : المسند إليه أو الفاعل
الركن الثاني ، وهو يقابل : المسند أو الفعل

وتستخدم الرابطة (تصريف هستن غالباً) في حالة عدم وجود فعل قائم بذاته حيث أن الفارسية كواحدة من مجموعة اللغات الهندية الأوربية ، لا بد وأن تشمل الجملة على فعل ، فإن انعدم الفعل الأصلي استعين بهذه الرابطة :

على حرف زد : تكلم علي
فرهاد دلير است : فرهاد شجاع
الركن الأول : على ، فرهاد
الركن الثاني : حرف زد ، دلير
الرابطـــة : (في الجملة الثانية فقط) است

والركن الأول من الجملة الفارسية يأتي في أكثر من صورة ، منها :

آ — **اسم :**

رستم پهلوان ايران بود : كان رستم بطل ايران
رستم بمُرد : مات رستم

ب — **ضمير :**

من دانشجو هستم : أنا طالب
من درس خود را تهيه ميكنم: أعد درسي

ج — **مصدر :**

دوستى بهتر از دشمنى است : الصداقة خير من العداوة
دروغ گفتن عيب بزرگ است: الكذب عيب كبير

• • •

أما الركن الثاني (المسند ، الفعل) فيأتي في أكثر من صورة ، منها :

١ — فعل :

بهرام درس خودرا **ميخواند** : يقرأ بهرام درسه
دانشجويان بدانشكده **وارد شدند** : أقبل الطلاب إلى الكلية

٢ — صفـــة :

أحمد **با ادب** است : أحمد مؤدب
آفتاب **تابنده** است : الشمس مشرقة

٣ — اســـم :

مو **درخت** انگور است : الكرم هو شجرة العنب
بيروت **شهر** زيبا است : بيروت مدينة جميلة .

٤ – مفعول غير صريح (باواسطه) :

زينب در دانشكده است : زينب في الكلية

ظرفها برميز است : الأطباق على المائدة

• • •

. هذه أهم قواعد تركيب الجملة الفارسية البسيطة ، ولكن قد ترد في الجملة كلمات أخرى تزيد معنى الجملة وضوحاً وشمولاً ، فإذا قلنا مثلاً :

امروز دانشجويان باماشين بدانشكده در ساعت هشت ونيم از صبح آمدند :

اليوم جاء الطلاب بالسيارة إلى الكلية في الساعة الثامنة والنصف صباحاً .

فنلاحظ أن الركنين الأساسيين هما : دانشجويان ، آمدند .

أما باقي كلمات الجملة فمن المكملات لمعنى هذه الجملة .

ونظراً لكثرة هذه المكملات ، فيجب أن نراعي ترتيب الجملة الفارسية الطويلة على هذه الصورة :

١ – القيد ، ٢ – المسند اليه أو الفاعل ، ٣ – متممات المسند إليه أو الفاعل ، ٤ – المفعول الصريح (إذا كان الفعل متعدياً) ، ٥ – متممات المفعول ، ٦ – المفعول غير الصريح ، ٧ – متممات المفعول غير الصريح ، ٨ – الفعـــل .

مثـــال :

امروز برادر خود كتاب زبان فارسى را در كلاس خود فراموش كرده‌است :

لقد نسي أخي اليوم كتاب اللغة الفارسية في حجرة درسه .

تجزئة الجملة :

١ – امروز	: قيد
٢ – برادر	: مسند إليه (فاعل)
٣ – خود	: متمم للفاعل (مضاف إليه)
٤ – كتاب	: مفعول صريح
٥ – زبان فارسى را	: متمم للمفعول الصريح (زبان : مضاف إليه ، فارسى: صفة ، را علامة مفعولية)
٦ – دركلاس	: مفعول غير صريح
٧ – خود	: متمم للمفعول غير الصريح (مضاف إليه)
٨ – فراموش كرده است	: فعل (مصرف في الماضي القريب)

• • •

التقديم والتأخير في تركيب الجملة

أحياناً يحدث تقديم وتأخير في ترتيب الجملة الفارسية ، كأن يتقدم المفعول الصريح على الفاعل ، على سبيل تعظيم المفعول الصريح .

پيغمبر را همه مسلمانان دوست ميدارند : يحب جميع المسلمين الرسول

وأحياناً يتقدم المفعول غير الصريح على المفعول الصريح :

در بازار احمد را ديدم : في السوق رأيت أحمد

وقد يحدث هذا التقديم والتأخير نزولاً على ضرورة الوزن في الشعر أو في الأسجاع النثرية ، كقول الشاعر :

شور بختان به آرزو خواهنـــــد مقبلان را زوال نعمت وجاه

كم يتمنى التعساء زوال النعمة والجاه عن المحظوظين .

ونلاحظ أن الفعل قد تقدم عن موضعه الطبيعي ، وهو آخر الجملة ، كما أن التركيب الإضافي ورد غير مرتب ، كما سنرى عندما نذكر الجملة مرتبة ترتيباً صحيحاً :

شوربختان زوال نعمت وجاه مقبلان را به آرزو مى خواهنـد .

وتعرف الجملة المرتبة ترتيباً صحيحاً بجملة مستقيمة ، بينما تسمى الجملة غير المرتبة باسم « جملة غير مستقيمة أو مقلوبة » .

وإذا كانت الجملة كاملة المعنى ، ولا ينتظر السامع أي زيادة أو تعقيب لتوضيحها ، سميت جملة كاملة . كقولك :

حسين بدانشكده رفت : ذهب حسين إلى الكلية

أما إذا كانت الجملة تحتاج إلى جملة ثانية لتوضيحها سميت الجملة الأولى (جملة ناقصة) . وسميت الجملة الثانية (جملة مكملة) :

وقتيكه بدانشكده رسيدم . درس شروع شده بود

وقتما وصلت إلى الكلية ، كان الدرس قد بـدأ

وقتيكه بدانشكده رسيدم : جملة ناقصة

درس شروع شده بود : جملة مكملة

مثال آخر :

اگركوشش مى كنى . موفق شوى : إن تجتهد . توفق

اگركوشش مى كنى : جملة ناقصة

موفق شوى : جملة مكملة

أما الجملتان معاً فيطلق عليهما (جملة مركبة) . وعلى هذا فالجملة المركبة قد تتكون من فعلين مرتبطين معاً أو أكثر من فعلين .

* * *

تحليل العبارات الفارسية

(تجزيه وتركيب)

المقصود من التجزئة لأي عبارة ، هو تعين أي قسم من الأقسام السبعة تنسب إليه كل كلمة من كلماتها ، وهذه الأقسام السبعة هي :

١ — اسم ٢ — صفة ٣ — ضمير ٤ — فعل
٥ — قيد ٦ — حرف ٧ — صوت .

وإذا كانت الكلمة اسماً ، يجب توضيح نوعها من بين أنواع الاسم الستة وهي : ذات أو معنى ، خاص أو عام ، جامد أو مشتق ، بسيط أو مركب ، معرفة أو نكرة ، مفرد أو جمع .

وبالنسبة للصفة يجب توضيح نوعها من حيث : بسيطة أم مركبة ، فاعلية أم مفعولية ، جامدة أم مشتقة ، مطلقة أم تفضيلية أم عالية .

. وبالنسبة للضمير يجب توضيح نوعه من حيث هل هو شخصي أم إشارة أم مشترك ، وإذا كان شخصياً فنوضح إن كان مفرداً أم جمعاً ، وهل هو منفصل أم متصل ، ثم حالته الإعرابية بعد ذلك ، وإذا كان ضمير إشارة فنوضح أهو للقريب أم للبعيد .

وبالنسبة للفعل يجب توضيح من أي نوع من الأنواع السبعة المتصلة بالفعل

وهي : زمانه ونوعه ، وهل صُرّف مع مفرد أم مع جمع ، ووجهه (أي أمر ، إخباري، دعاء ، ..) لازم أم متعد ، معلوم أم مجهول ، وأخيراً موجب أم منفي .

كما يجب توضيح نوع كل من القيد والحرف والصوت .

• • •

والمقصود من التركيب تحديد وضع كل كلمة في الجملة ، ومن أجل ذلك يجب أولاً أن تُفصل جمل أي عبارة عن بعضها البعض، ثم يتم تحديد أنواعها . ثم نحدد في كل جملة الركن الأول والركن الثاني والمتممات ، وحالات الاسم والصفة والضمير ، ثم نشرح أنواع الإضافة ، وهذا مثال على التجزئـة والتركيب :

به دانش بُوَد بيگمان زنـده مـرد
خنك رنجبر دار پاينده مرد [1]

(المعنى) مما لا شك فيه أن الإنسان يحيا بالعلم . وما أسعد أن يكون الإنسان صلباً صامداً

آ – **تجزئة البيت** (أي وضع كل كلمة في البيت) :

به	: حرف إضافة
دانش	: اسم معنى ، عام ، مشتق ، بسيط ، معرفة ، مفرد ، مفعول غير صريح
بوَد	: فعل مضارع التزامي ، مصرف مع الشخص الثالث المفرد ، إخباري ، لازم ، معلوم ، موجب
بيگمان	: قيد مشترك يفيد التأكيد

(١) نقلا عن كتاب : دستور زبان فارس ، تأليف حسين محق ، الطبعة الأولى .

زنده : صفة بسيطة مطلقة مشتقة

مرد : اسم ذات عام جامد بسيط معرفة مفرد

خنك : صوت استحسان

رنجبردار : صفة مركبة (تركيب وصفي من اسم وصفة فاعلية) مطلقة فاعلية

پاينده : صفة بسيطة مطلقة مشتقة فاعلية

مرد : اسم ذات عام جامد بسيط معرفة مفرد

ب — تركيب البيت (أي وضع الجمل في البيت) :

جملة (به دانش بود بيگمان زنده مرد) جملة خبرية كاملة ، غير مستقيمة مثبتة ، مفعول غير صريح متمم للفعل زنده بودن .

وجملة « خنك رنجبردار پاينده مرد » شبه جملة ، يمكن اعتبار الرابطة « است » محذوفة ، والمسند إليه مرد ، أما المسند فهو خنك .

تطبيقات عامة

١ – اجمع الكلمات الآتية حسب قواعد الجمع الأدبية :

پسر – اسب – درخت – گل – ديوار – ماشين – جلد – ميوه

٢ – اجمع الكلمات الآتية بكل طريقة ممكنة :

شير ، جان ، نهال ، بازو ، روز ، ده ، گردن ، باغ

٣ – اذكر مضافاً إليه بعد كل كلمة مما يأتي ، ثم بين ما حدث من تغيير :

علما – دانشكده – گيسو

٤ – أدخل كل صفة مما يأتي في جملة مفيدة :

خوب – بتر – زيبا – با ادب – خيلى قشنگ – بهترين – سرخ – كوچك

٥ – هات اسم الفاعل ، والصفة المشبهة من المصادر الآتية :

گفتن – شنيدن – دانستن – ديدن

٦ – هات اسم المفعول والصيغة الحالية من المصادر الآتية :

رفتن – دويدن – خنديدن

٧ — أدخل (را) في جملتين ، على أن تكون في إحداهما علامة مفعول صريح ، وفي الثانية علامة مفعول له (لأجله) .

٨ — بين المضاف والمضاف إليه في الجمل الآتية :

أ — از علماى اسلام طبرى ، وامام غزالى وشيخ محمد عبده هستند .

ب — من دانشجو در دانشگاه عربى بيروت هستم .

ج — على بدانشكدهٔ ادبيات رفت .

د — رنگ اين گل سرخ است .

١٠ — بين حالة المفعولية في الجمل الآتية ، مع بيان نوع المفعول :

أ — پسرى ديدم .

ب — زبان فارسى را حرف ميزنم .

ج — او، را سه پسر ودو دختر بود .

د — چون على بدانشكده رفته است ، احمد ببازار بود .

هـ — أحمد را درتالار درس ديدم .

و — درس را بخوانيد .

١١ — بين حالة المضاف في الجمل التالية :

أ — من پسر احمد م .

ب — شما دانشجويان عربيد .

ج — كتابت نواست .

د — محمد را در دانشكدهٔ ادبيات ملاقت كردم، دوست ميدارمش.

هـ — آيا كتاب خود را ببهرام داده ايد ؟

١٢ – صرف الأفعال الآتية في الماضي القريب والمستقبل والحال :

زيستن – نگاشتن – راندن – دادن

١٣ – أدخل الأفعال الآتية في جمل مفيدة :

رفته بود – خواهم نوشت – نماز می کنید – خوردند – میخواندیم – بنویس

١٤ – عين المسند والمسند إليه في الجمل الآتية :

آسمان صاف است .

امروز هوا روشن است .

روز جمعه تعطیل است

١٥ – بين أنواع الإضافة في التراكيب الآتية :

روز جمعه – انگشتر نقره – رستم زال

در دانشگاه – دختر قشنگ – قد سروی

١٦ – أجب عن الأسئلة الآتية ؟

أ – دیروز . آیا بدانشکده رفتی ؟

ب – کجا پدر شما ست ؟

ج – کی بقاهره مسافرت خواهی کرد ؟

د – احوال شماچه طور است ؟

ه – که آمدند ؟

١٧ – ضع حرف إضافة مناسب مكان النقط : ثم ترجم الجمل إلى اللغة العربية .

أ – سرخویش را ... کس مگو !

ب — هرکه ... قفای دیگران بدگوید ... هیچوجه دوستی رانشاید.

ج — علاج واقعه قبل ... وقوع باید کرد .

د — سعی هرکس ... قدر همت اوست .

ه — نه هرکه ... صورت نیکوست ، سیرت زیبا ... اوست

١٨ — هات ما يأتي في جمل مفيدة :

أ — مضارعا التزاميا

ب — صفة إفراطية

ج — تركيباً إضافياً

د — ضميراً مشتركاً

ه — قيد مكان

١٩ — بين أنوع الأصوات في الجمل التالية :

أ — زنهار ، زشت حرف را مگو !

ب — به به ، این دختر خیلی قشنگ است .

ج — افسوس ، این مرد خود بمرد !!

٢٠ — اذكر تجزئة وتركيب هذه العبارة :

امید وارم که در پایان سال تحصیل موفق باشید .

القسم الثاني

النصوص

أولاً : النصوص النثرية

۱ – مناجات

ای کریمی که بخشندهٔ عطایی، وای حکیمی که پوشندهٔ خطایی، وای صمدی که از ادراك ما جدایی، وای احدی که در ذات وصفات بی همتایی، وای قادری که خدای را سزایی، وای خالقی که گمراهان را راهنمایی، جان ما را صفای خود ده، ومارا از فضل وکرم خود آن ده که آن به

یا رب دل ما را تو برحمت جان ده
درد همه را بصابری درمان ده

این بنده چه داند که چه می باید جست
داننده تویی هر آنچه دانی آن ده

الهی عذر ما بپذیر وبرعیب ما مگیر ! الهی همهٔ عمر خود برباد کردیم وبرتن خود بیداد کردیم وشیطان لعین را شاد کردیم، بود نبود ما یکسان ازغم ما را شادی رسان ! الهی ازپیش خطر واز پس راهم نیست، دستم گیر که جزفضل تو پناهم نیست. الهی ترسانم از بدی خود، بیامرز مرا بخودی خود ! الهی درسرْ خمارِ تو داریم، ودر دلْ اسرارِ تو داریم، وبر زبانْ اشعارِ تو داریم، اگر جوییم، رضای تو جوییم واگر گوییم، ثنای تو گوییم ! الهی بنیاد توحید ما خراب مکن، وباغ امید ما بی آب مکن. الهی برسر ما خاك خجالت نثارمکن، ومارا به بلای خود گرفتار مکن ! الهی

ازدوجهان محبت تو گزیدیم ، وجامهٔ بلا برتن بریدیم ، وجامهٔ پلاس پوشیدیم ، وپردهٔ عافیت دریدیم .

* * *

معاني المفردات

یوشنده	: مغطى ، مخفي ، اسم فاعل من المصدر پوشیدن : أن يلبس ، أن يخفي
جدایی	: جدا هستی ؛ جدا ، منفصل ، بعيد ، یی رابطة مرخمة مع المخاطب المفرد .
بی همتا	: بلا شبيه (بی : بلا ، بدون) ، همتا : شبيه ، مساو ،
ســـزا	: لائق ، جدير .
گمراهان	: جمع گمراه : ضال ، صفة مركبة من گم : ضائع ، راه : طريق .
راهنما	: مرشد ، دليل ، صفة مركبة من راه : طريق . نما : مادة أصلية من نمودن : أن يظهر ، يتضح
ده	: أعط ، أمر للمفرد من المصدر دادن : أن يعطي ، يمنح
بـــــهٔ	: أفضل ، أحسن (أصلها بهتر وخففت إلى به فقط)
جان ده	: امنح الحياة
درد	: ألم ، مرض ، تعب ، مشقة
درمان ده	: عالج ، درمان : دواء ، علاج
بنده	: عبد ، إنسان ، آدمي
داننده	: عارف ، عالم ، اسم فاعل من المصدر دانستن : أن يعلم ، يعرف
بپذیر	: اقبل ، اصفح ، أمر من المصدر پذیرفتن : أن يقبل

مگير : لا تؤاخذ ، نهي من المصدر گرفتن : أن يأخذ ، يمسك
برباد كرديم : أضعنا هباءً ، برباد : في مهب الرياح
بيداد كرديم : ظلمنا ، بيداد : ظالم (بي : بدون ، داد : عدل ، مساواة)
شاد كرديم : أسعدنا ، أدخلنا السرور على .. ، شاد : مسرور ، فرح
يكسان : على حد سواء ، على كيفية واحدة (يك : واحد ، سان : شبيه ، شكل ، هيئة)
دستم گير : أعني ، خذ بيدي (دست : يد ، م : ضمير متصل للمفرد المتكلم ، گير : مادة أصلية من المصدر گرفتن : أن يأخذ ، يمسك)
پنـــاه : ملجأ ، ملاذ
ترسانم : أخشى ، أخاف ، مضارع التزامي من ترسانيدن : أن يخاف ، يخشى
بيامرز : ارحم ، أمر من المصدر امرزيدن : أن يرحم ، يعطف ، يرأف بـ
جوييم : نبحث ، مضارع التزامي من جُستن : أن يبحث
بنيـــاد : أساس
بـــاغ : حديقة
اميد : تفاؤل ، أمل (نوميد : يأس ، قنوط ، تشاؤم)
گرفتار : أسير ، ماراگرفتار مكن : لاتؤاخذنا ، لا تحاسبنا
گزيديم : اخترنا ، ماض مطلق من المصدر گزيدن : أن يختار ، ينتخب .
بريديم : خلعنا ، نزعنا .
پلاس : ثوب خشن ، ثياب الخدمة .
دريديم : مزقنا

* * *

تدريب

١ – كه بخشندهٔ عطا است ؟

٢ – چرا خدا را شكر ميكنيم ؟

٣ – صورت « درسر خمار تو داريم » شرح بدهيد .

٤ – أخرج اسم الفاعل من القطعة السابقة ، وبين مصدر كل منها .

٥ – في أي زمن وردت هذه الأفعال في القطعة :
درمان ده – مگير – برباد كرديم – ترسانم – گزيديم – پوشيديم

٦ – أخرج من القطعة ثلاثة تراكيب إضافية ، ثم بين المضاف والمضاف إليه في كل تركيب .

٢ – مناجات

دلی از دست توخسته دارم ، وخاطری به مهرت پیوسته ، اگـــر بپذیری وگر نپذیری مرا توگریزی نیست . هرچه هست توئی وهرچه نیست منم . در عشق توهر دم آتشی برآتش افزودم وازهمه گرمیها جز دلسردی تو٠سودی ندیدم .

اگرچه آتش است وآتش افـــروز
مبادا کم که خوش سوزی است این سوز

هنوزت دل به دلجوئی بیدلان مایل نیست ؟

دلی از شکایت رسته دارم ولی از حکایت بسته . چه گویم که هرچه گویم دانی وچه جویم که هرچه جویم بی جستجو رسانی . گفتن کار زبان است ، وجستن میل روان ومن نه اینم ونه آن .

روز وصل دوستداران شاد بـــاد
شادبادان روزگاران شـــاد بـــاد

• • •

معاني المفردات

خسته	: مثقل ، متعب
مهرت	: مهرتو : حبك

پیوسته : متصل . دائماً
اگربپذیری وگر نپذیری : سواء رغبت أم لم ترغب (الباء : باء الزينة)
گریزی : مهرب ، مفر
افزودم : أزيد ، أضاعف
گرمیها : (العواطف) الملتهبة . كل ما هو مرتفع الحرارة
دلسردی : الصد واللامبالاة ، البرودة
سودی : فائدة . نفع
افروز : مشتعل
رسته دارم : متحرر ، أحرر
روان : روح
دوستداران : الأحبة
شادبادان : السعداء

تدريب

١ – استخراج الضمائر من القطعة ، وبين نوع كل منها من حيث :

أ – متصل أو منفصل
ب – مفرد أو جمع
جـ – متكلم أو مخاطب أو غائب
د – حالته من الإعراب

٢ – ما زمن الفعل : شاد باد ؟ وكيف تكوّن ؟

٣ – استخرج من القطعة مفعولين . على أن يكون أحدهما صريحاً والآخر غير صريح .

٣ – حکایت

عابدی راگویند که شبی ده من طعام بخوردی وتاصبح نخفتی وختم قرآن کردی . صاحبد لی بشنید وگفت : اگرنیم نانی بخوردی وبخفتی فاضلتر از این بودی .

(گلستان سعدی)

معاني المفردات

گویند	: يقال أن ، الفعل مصرف في المضارع الالتزامي مع الضمير ایشان الذي لا نعرف مرجعه ، وعلى هذا فهو فعل مبني للمجهول .
بخوردی	: كان يأكل ؛ ماض ناقص مصرف مع المفرد الغائب : والباء باء الزينة
بشنید	: سمع
نیم	: نصف
نانـــی	: رغيف . (الياء للتنكير والإفراد)
گلستان	: الروضة . الحديقة

تدريب

١ – صرف المصادر الآتية في كل من الماضي الناقص والمستقبل والمضارع الإخباري :

گفتن – خوردن – شنيدن

٢ – بين أنواع الياء في القطعة السابقة .

٣ – هات صفة تفضيلية في جملة مفيدة ، ثم بين المفضل والمفضل عليه في الجملـــة .

٤ — خلق درشنیدن مدح وذم

بدانکه خلق در شنیدن مدح وذم خویش برچهار درجه اند : درجهٔ اول عموم خلقند که بمدح شاد شوند وشکر گویند وبذم خشم گیرند وبمکافات مشغول شوند ، واین بدترین درجاتست .

درجهٔ دوم درجهٔ پارسایان بودکه بمدح شاد نشوند وبذم خشمگین شوند ، ولکن بمعاملت اظهار نکنند ، وهردو را برابر دارند ، ولکن بدل یکی را دوست دارند . ویکی را دشمن .

درجهٔ سوم درجهٔ متقیانست که هر دو را برابر دارند هم بدل وهم بزبان واز مذمت هیچ خشم در دل نگیرند ومادح را زیادت قبولی نکنند که دل ایشان نه بمدح التفات کند نه بذم ، واین درجه بزرگست .

درجهٔ چهارم درجهٔ صدیقا نست که مادح را دشمن گیرند ، ونکوهنده را دوست دارند .

(کیمیای سعادت امام غزالی)

معاني المفردات

بدانکه : بدان که : اعلم أن ، دان : أمر من دانستن ، وكه : أداة ربــط .

خشم : غضب ، ضيق

خشم گیرند : يغضبون ، يتضايقون
بدترين : أسوأ
پارسايان : الزهاد ، العباد ، جمع : پارسا
خشمگين : غضبان ، متضايق
برابردارد : يوحد ، يسوي بين شيئين
نكوهنده : اللائم ، المعاتب ، المعيب ، اسم فاعل من المصـــدر نكوهيدن
دوست دارند : يحبون ، دوست : صديق ، حبيب .

تدريب

١ – ما الفرق بين العدد الأصلي والعدد الوصفي ؟ وكيف يتكون العدد الوصفي ؟

٢ – أخرج كل جمع في القطعة وبين كيف تم تكوينه .

٣ – صرف المصادر المركبة الآتية في الماضي البعيد والمضارع الالتزامـــي والمستقبل :

مشغول شدن – اظهار كردن – دشمن گرفتن

٤ – حلل الجملة الآتية :

درجهٔ أول عموم خلقند .

٥ – کلیله ودمنه

کلیله ودمنه از کتابهای بسیار کهن جهان است. در روزگار پادشاهی خسرو انو شیروان ساسانی وبه فرمان او این کتاب را به ایران آوردند، وبه زبان پهلوی (زبان دورهٔ ساسانی) ترجمه کردند.

در کلیله ودمنه در ضمن داستانها، دستورهای زندگی، اصول اخلاق ونکته هـــای سودمند دیگری از زبان جانوران گفته شده است، که هم خردسالان از آن بهره برمیگیرند، وهم بزرگسالان را دستور زندگی تواند بود.

در کتاب کلیله ودمنه می خوانیم که در مرغزاری شیری بود وبا او وحوش بسیار بودند، وهمه ازو فرمانبُرداری می کردند، ودر پیشگاه او گرد می آمدند. در میان فرمانبرداران او دو شغال بود که نام یگی کلیله ونام دیگری دمنه بود. دوباب کتاب، سر گذشت این دو شغال است. از این رو این کتاب را کلیله ودمنه نام نهاده اند.

معاني الكلمات

کهـــن : قديم
جهان : الدنيا
فرمان : أمر

داستانها : قصص ، حكايات
زندگی : الحياة
سودمند : مفيد
جانوران : ذوات الروح ، الحيوانات
خردسالان : صغار السن (الأطفال ، الصبية)
بهره برمیگیرند : يفيدون
بزرگسالان : المسنون ، كبار السن
مرغزاری : الأدغال ، المراعي
فرمانبرداری می کردند : يطيعون الأوامر ، يأتمرون بالأمر
پیشگاه او : في حضرته ، أمامه ، في محفله
گرد : حول . گرد می آمدند : يلتفون حول
شغال : ابن آوى
سرگذشت : سيرة
از این رو : ولهذا السبب
نام نهاده اند : قد سُمي

تدريب

۱ – کی کتاب کلیله ودمنه بزبان فارسی ترجمه کردند ؟
۲ – فایدهٔ کلیله ودمنه برای کودکان وبزرگسالان چیست ؟
۳ – کلیله ودمنه نامهای چیست ؟
٤ – أي تغيير حدث في هذه الكلمة : زندگی ؟
٥ – بين أزمنة الأفعال المصرفة الآتية ، والضمائر التي صرفت معها :
آوردند – برمیگیرند – تواند – می خوانیم – نهاده اند

* * *

٦ – معما

يك قطارتندرو ازتهران به طرف قم حركت مى كند . در همان لحظه هم يك قطار كندرو از قم به طرف تهران حركت مى كند . قطار تندرو ساعتى ٨٠ كيلومتر وقطار كندرو ساعتى ٣٠ كيلومتر سرعت دارد . وقتى كه اين دو قطار به هم برسند ، كدام يك از آنها از تهران دورتر است ؟

معاني المفردات

تندرو سريع
كندرو : بطيء
درهمان لحظه : في نفس اللحظة
كدام : أي
دورتر : أبعد ، صفة تفضيلية من الصفة المطلقة دور : بعيد

تدريب

١ – چند كيلومتر ميان تهران وقم است ؟
٢ – أخرج من القطعة : مفعولاً غير صريح – صفة تفضيلية – تركيباً إضافياً .
٣ – ما زمن كل فعل ورد في القطعة ؟
٤ – اكتب الأعداد الآتية بالحروف :
٣٠ – ٨٠ – ٩٥ – ٢٤٠ – ١٥٧٣

۷ – عسل

خیال می کنم که همهٔ شما عسل را دوست دارید ومی دانید که فراهم آورندهٔ این شهد خوشمزه ونیروبخش زنبور عسل است . ما بیشتر در فصل پاییز وزمستان از این غذای نیروبخش استفاده می کنیم . محصول کندوهای عسل هم معمولاً در آخر پاییز آمادهٔ برداشت می شود . اما در بهار وتابستان است که زنبوران عسل ، با تلاش بیمانند خود ، این شهد نیروبخش را فراهم می آورند .

هفتادوپنج درصد عسل مواد قندی است . بیست وپنج درصد آن را آب ، پروتئین ، چربی ، مواد خوشبو ، گردهٔ گل ومواد معدنی تشکیل می دهد . مواد معدنی عسل فسفر ، کلسیم ، آهن وکمی مس است . عسل به این سبب غذای نیروبخشی است که بیشتر آن مواد قندی است . مواد معدنی آن به آسانی وارد جریان خون می شود وبه همهٔ یاختههای بدن می رسد . مقدار مواد معدنی وهمچنین بوی خوش ومزهٔ عسل بستگی به گلهایی دارد که زنبوران عسل شیره وگردهٔ آنها را جمع آوری می کنند وبه کندو می برند .

معاني المفردات

خیال می کنم : أتخیل
همه : کل ، جمیع

دوست داشتن : أن يحب
فراهم آوردن : أن يجمع
خوشمزه : حلو الطعم
نيرو بخش : مقوي
زنبور عسل : النحل
پائيز : الخريف
زمستان : الشتاء
كندو : خلية النحل
تلاش : جهد — سعي
قندى : سكري
چربى : مواد دهنية
خوشبو : طيب الرائحة
آهن : حديد
مس : نحاس
آسانى : سهولة — يسر
باخته : شريان
بستگى : مربوط ، متعلق ب
شيره : عصير

تدريب

۱ – چرا همهٔ ما عسل را دوست میداریم ؟

۲ – کی محصول عسل آمادهٔ برداشت می شود ؟

۳ – برای که عسل غذای نیروبخشیست ؟

٤ – ما زمن كل فعل في القطعة ؟ وما الضمير الذي صرف معه كل فعل ؟

٥ – أخرج من القطعة :

اسم فاعل – صفة تفضيلية – تركيباً إضافياً

٨ – جمعیت بین المللی صلیب سرخ

در حدود صدسال پیش نویسنده ای ازمردم سویس در بارهٔ وضع ناگوار زخمیان یکی از جنگها کتاب کوچکی نوشته بود. نویسنده در این کتاب پیشنهاد کرده بود که از میان مردم گروههایی داوطلب شوند تابه یاری زخمیان وبیماران میدانهای جنگ بشتابند. پیشنهاد این نویسنده سبب شد تا جمعیتی برای نجات زخمیان وآسیب دیدگان جنگ تشکیل شود. این جمعیت هستهٔ نخستین جمعیت بین المللی صلیب سرخ است که در کشور های اسلامی جمعیت هلال احمر نامیده می شود. نام این جمعیت در ایران جمعیت شیر وخورشید سرخ است.

معاني المفردات

صد سال پیش	: منذ مائة عام قبل الآن
نویسنده	: کاتب ، اسم فاعل من المصدر نوشتن : أن یکتب
سویس	: سویسرا
درباره	: بخصوص ، بشأن
ناگوار	: غیر لائق ، غیر جدیر
زخمیان	: الجرحی
کوچك	: صغیر
پیشنهاد	: اقتراح

پیشنهاد کردن : أن يقترح
گروهها : جماعات
داوطلب : متطوع ، مستعد
یاری : مساعدة ، عون
بیماران : مرضى جمع بیمار : مريض
بشتابند : يسرعون ، مضارع التزامي من المصدر ، شتابیدن أو شتافتن : أن يسرع
آسیب دیدگان : المنكوبون ، جمع آسیب دیده ، وهي صفة مركبة من آسیب بمعنى ضرر ، ودیده : رؤية
سرخ : أحمر
جمعیت شیروخور شید سرخ : جمعية الأسد والشمس الحمراء ، وهذه تقابل في البلاد العربية ، جمعية الهلال الأحمر .

تدريب

١ – ما حكم العدد في التركيب الإضافي ، مثّل لما تقول !

٢ – ما حكم الهاء الصامتة في آخر الاسم في حالتي التنكير والإضافة .

٣ – استخرج من القطعة أربعة تراكيب إضافية . مع بيان المضاف والمضاف إليه في كل منها .

٤ – هات اسم الفاعل واسم المفعول من المصادر الآتية :
نوشتن – كردن – ديدن

٥ – نام جمعيت بين الملل صليب سرخ در ايران چيست ؟

٩ ـ حكايت

شغالی خروسی را بگرفت ، خروس گفت ای شغال من مونس بیداران ام وموذن شب زنده داران ، از کُشتن من پرهیز وخون مرا مریز . شغال گفت : من بهیچ وجه از کشتن توباز ایستادن نتوانم ، در این صورت ترا مخیر می کنم ، اگرخواهی به یك ضربت پنجه جانت بستانم ، واگر خواهی لقمه لقمه بخورم .

معاني المفردات

شغال	: ابن آوی
خروس	: دیك
بگرفت	: أمسك ، أخذ ، والباء باء الزينة
بیداران	: جمع بیدار ، بمعنى الأيقاظ ، الساهرين
زنده داران	: الأحياء
کُشتن	: قتل
پرهیز	: تعفف ، فعل أمر من المصدر پرهیختن : أن يتعفف
مریز	: لا تسفك ، لا تسل ، فعل نهي من المصدر ریختن : أن يسيل
باز ایستادن	: التوقف ، الامتناع
پنجـــه	: قبضة

بستانم : آخذ ، فعل مضارع التزامي من المصدر ستاندن : أن يأخذ

بخورم : آكل ؛ مضارع التزامي من المصدر خوردن : أن يأكل ، والباء باء الزينة

جانت : جانِ تو : روحك

تدريب

١ – حلل الجمل الآتية :

من مونس بيداران ام .
خون مرا مريز .
ازكشتن من پرهيز .

٢ – كيف يتم نفي الفعل في اللغة الفارسية ؟ مثّل لما تقول .

٣ – متى تلحق بالفعل المصرف (باء الزينة)؟ أخرج الأفعال التي لحقت بها هذه الباء في القطعة السابقة .

١٠ ــ ازبهرخدا مخوان !

ناخوش آوازی به بانگ بلند قرآن همی خواند . صاحب دلی براوبگذشت وگفت : ترا مشاهره چند است . گفت : هیچ . گفت پس؛ زحمت خود چرا می دهی ؟ گفت : ازبهر خدا می خوانم . گفت : از بهرخدا مخوان !
(گلستان سعدی)

معاني المفردات

ازبهر	: من أجل
مخوان	: لا تقرأ ، فعل نهي من المصدر خواندن : أن يقرأ
ناخوش	: منفر ، غير مقبول (صفة مركبة من نا : غير ، خوش : حسن)
آوازی	: صوت ، صياح
ناخوش آوازی	: ذو صوت منفر
بانگ	: صوت
بلنـــد	: مرتفع
بگذشت	: مر ، عبر ، ماض مطلق من المصدر گذشتن
هیـــچ	: قط ، لا شيء مطلقاً
پس	: بعد ، ثم
زحمت	: مشقة ، تعب

تدريب

١ – ما الزمن الذي صُرف فيه كل فعل مما يلي :

همی خواند – می خوانم – مخوان

٢ – چون آن مرد قرآن رامیخواند ؟

٣ – نویسندهٔ کتاب « گلستان » کیست ؟

٤ – أخرج الضمائر المنفصلة من القطعة ، وبين حالة إعراب كلٍ منها .

٥ – أخرج من القطعة ثلاثة مفاعيل غير صريحة .

۱۱ — ممتاز ترین نسخهٔ بوستان سعدی

شخصیت برجستهٔ شیخ مصلح الدین سعدی شیرازي که در حدود ۶۱۹ هجري وفات یافته است نیاز به توصیف ندارد . دو کتاب مشهور سعدی « گلستان وبوستان » در عالم علم وادب مقام خاص دارد واز روز تصنیف تاکنون نسخ بی شماری از آنها چاپ ومنتشر شده است که همچنین نسخه های متعدد دیگر به خط کاتبان خوشنویس ونقاشان زبردست تهیه گردیده است که از آنها هزار بار درهر شهری چاپ شده ویا بزبانهای مختلف دنیا ترجمه گردیده است .

استفادهٔ عملی این دو کتاب اینست که اگر پند ونصایح آنرا کسی درست بفهمد وبکار بندد به بالاترین مقام اجتماع خویش نائل خواهد شد .

... به نظر نگارنده ممتازترین نسخهٔ بوستان سعدی در کتابخانهٔ مصریه است که سلطان علی آنرا درسال ۸۹۸ نوشته واستاد بهزاد نیز تصاویر آنرا تهیه کرده است وبعداً در دورهٔ شاه اسماعیل صفوی درسال ۹۱۹ این نسخه بدست شمس الدین محمد کرمانی تکمیل شده است واهمیت این کتاب برنویسندهٔ آن در آن زمان معلوم بوده است .

معاني المفردات

برجسته : بارز ، مشهور
نیاز ندارد : لا تحتاج . في غنيّ

کنون : الآن
بی شماری : عديدة ، لا تحصى
چاپ شدن : أن يطبع
خوشنويس : حسن الكتابة ، خط جميل
زبردست : ماهر ، حاذق
پند : نصيحة
نگارنده : رسام ، مصور
نويسنده : كاتب

تدريب

١ – صرف الأفعال الآتية في كل من :
الماضي الناقص ، والماضي البعيد
چاپ شدن – ترجمه كردن – نوشتن
٢ – استفادهٔ عملی دو کتاب سعدی چیست ؟
٣ – ممتازترين نسخه بوستان سعدی کجاست ؟
٤ – كِیْ شیخ سعدی وفات یافته است ؟
٥ – اكتب الأعداد التي وردت بالنص بالحروف الفارسية ؟
٦ – حلل الكلمات الآتية :
خوشنويس – زبردست – ممتاز ترين

۱۲ – از کلیه ودمنه

بازرگانی که روغن گوسفند وشهد فروختی ، بامردی پارسا همسایگی داشت ، وهر روز قدری از بضاعت خویش برای قوت زاهد فرستادی ، زاهد چیزی به کار بردی وباقی را در سبوئی کردی ، وطرفی بنهادی تاسبو پرشد ، روزی اندیشید که اگر این شهد وروغن به ده درم بتوانم فروخت ، آنرا پنج گوسفند بخرم ، هرپنج بزایند وازنتایج ایشان رمه ها پیدا آید ومرا استظهاری باشد وزنی ازخاندان بزرگ بخواهم لا شك پسری آید نام نیکو بر او نهم وعلم وادب بیاموزم واگرتمردی کند بدین عصا او را ادب فرمایم. این فکرت چنان قوی شد که ناگاه عصا برگرفت وبر سبوی آویخته زد . درحال سبو بشکست وشهد وروغن بر روی او فرود آمد .

معاني المفردات

بازرگان : تاجر

روغن : سمن ، زبد

گوسفند : ضأن ، خروف

شهد : عسل نحل

فروختی : كان يبيع ، ماضٍ ناقص مصرف مع المفرد الغائب من المصدر فروختن : أن يبيع

پارسا	: عابد ، زاهد
همسایگی داشت	: جاور
چیزی به کار بردی	: کان یستخدم جزءاً
سبو	: وعاء ، قدر
پرشد	: امتلأ
اندیشید	: فکر
بخرم	: أشتري ، مضارع التزامي من خریدن : أن یشتري
بزایند	: تلد ، الیاء للزینة ، والفعل مضارع التزامي مصرف مع ایشان من زائیدن : أن یلد
رمه	: قطیع
پیدا	: ظاهر ، واضح
استظهاری	: قوة ، سند
زنی	: امرأة ، زوجة (الیاء للتنکیر)
خاندان	: أسرة ، عائلة
بیاموزم	: أعلم
أدب فرمایم	: أؤدب
ناگاه	: فجأة
آویخته	: معلق
در حال	: في التو ، حالاً
شکست	: انکسر
فرود آمد	: نزل ، هبط

تدريب

١ — بين أنواع الياء في العبارة التالية :

بازرگانی که روغن گوسفند وشهد فروختی ، بامردی پارسا همسایگی داشت .

٢ — در چه زاهد اند يشيده است ؟

٣ — چه شد چون عصای خود برگرفت ؟

٤ — ماذا أصاب الفعل : (بیاموزم) من تغيير ؟

٥ — هات مصادر الأفعال الآتية :

بتوانم — بخرم — بزايند — آيد

باشد — نهم — بیاموزم — فرمایم

۱۳ – أبو بكر رازی

أبو بكر محمد بن زكرياى رازى در حدود هزار وصد سال پيش در شهر ری به دنيا آمد . رازى پزشك فيزيكدان ، شيميدان وفيلسوف بود . وى يكى از بزرگترين پزشكان جهان به شمار مى رود .

رازى نخستين كسى است كه درباره بيماريهاى سرخچه وآبله تحقيق كرد ، ونيز نخستين كسى است كه در باره بيماريهاى كودكان كتاب نوشت .

رازى چندين سال سر پرست بيمارستان رى وبيمارستان بغداد بود . بيش از دويست جلد كتاب نوشت كه سالها در كشورهاى اروپايى مورد استفاده دانشمندان بود ، مخصوصا يكى از كتابهاى با ارزش وبى نظير او به نام حاوى چند قرن بزرگترين كتاب درسى پزشكى به شمار مى رفت .

رازى در واپسين سالهاى عمر به سبب مطالعه زياد نابينا شد . از كارهاى مهم اين دانشمند كشف الكل است .

رازى تقريبا شصت سال عمر كرد ودر شهر رى درگذشت .

معاني المفردات

پيش : من قبل (هزار وصد سال پيش : منذ ألف ومائة عام)

شهر	: مدينة
بدنيا آمد	: جاء إلى الدنيا ، ولد
پزشك	: طبيب
فيزيكدان	: عالم طبيعة
شيميدان	: عالم كيمياء
شمـــار	: حساب ، تعداد
به شمارمی رود	: يُعد ، يُعتبر
نخستين	: أول
بيماريها	: أمراض
سرخچه	: حمى
آبله	: جدرى
كودكان	: أطفال جمع كودك : طفل
سرپرست	: مشرف ، متعهد
بيمارستان	: مستشفى
بيش از	: أكثر من
دانشمندان	: علماء
با ارزش	: ذو قيمة
واپسين	: المتأخرة ، واپسين سالها : السنوات الأخيرة
نابينـــا	: ضرير ، أعمى
در گذشت	: توفي ، ودع ، رحل .

تدريب

١ – كى أبو بكر رازى بدنيا آمد ؟

٢ – چرا أبو بكر رازى يكى از بزرگترين پزشكان جهان به شمار مى رود ؟

٣ – مهمترين كتابهاى أبو بكر رازى چيست ؟

٤ – چند سال رازى عمر كرد ؟

٥ – كجا رازى بدنيا آمد ، وفوت كرد ؟

٦ – أخرج من القطعة : ضميرا موصولا – صفة مشبهة – صفة عالية .

٧ – أخرج من القطعة جمعين ، أحدهما جُمع بزيادة (ان) ، والآخر بزيادة (ها) .

١٤ – از برکت علم

شخصی نزد بزرگی از اهل علم وفضل رفت . وگفت که خوبی دنیا وآخرت را میخواهم . گفت که علم بیاموز تاخوبی هر دو جهانرا یابی . آنشخص گفت که از خواندن ونوشتن بهرهٔ ندارم واز آن سبب در تحصیل علم عاجز ، واز تعلم محروم هستم . آن بزرگ مدت دو سال به تعلیم وتربیت او متوجه گشت تا آنکه ویرا در خواندن ونوشتن دانا ساخت ، وجهالت اورا باخلاق وخرد مبدل گردانید . پس آن شخص چون لذتی از علم یافت ، به استکمال آن رغبت نمود تا آنکه از برکت علم وتربیت باندك زمان خوبیٔ دنیا وآخرت نصیب او شد ، وبمراد دل خود رسید . حاصل مطلب ، هرکه جهد وسعی در تحصیل علم نماید ، فایدهٔ هر دو جهانرا مییابد ، خصوصا که از ایام طفلی به جستجوی آن شغل شود نتیجهٔ آن زود تر بدو رسد ، ودیگر آنکه گفته اند : علم که در طفولیت وصغر سن آموزند چون نقش برسنگ است که سالهای دراز بماند ؛ وعلمی که در کهولت وکبر سن آموزند مانند نقش بر گل است که باندك آفت برطرف گردد .

معاني المفردات

نزد بزرگی : صوب عظیم
خوبی : حُسن
بیاموز : تعلم ، أمرٌ من المصدر آموختن ، والباء باء الزينة

ودخولها على الفعل الذي يبدأ بهمزة ممدودة ، يحيل الهمزة إلى ياء لسهولة النطق .

بهره	: نفع ، فائدة
مبدل گردانید	: بدّل ، غيّر
رغبت نمود	: رغب ، أظهر شغفه
اندك	: قليل
أيام طفلى	: أيام الطفولة
زودتر	: أسرع
سنگ	: حجر
گل	: وردة
برطرف گردد	: يزول ، يتوارى ، يختفي .

تدريب

١ – بين نوع الياء في كل مما يأتي :
شخصى – خوبى – يابى – جستجوى

٢ – چون خوبى دنيا وآخرت را ميبا بيم ؟

٣ – چه طور آموختن در طفوليت است ؟

٤ – أخرج من القطعة اسمي إشارة على أن يكونا مختلفين في حالتيهما الإعرابية ؟

٥ – هات المادة الأصلية من المصدرين :
ماندن – مانستن
ثم استخدمهما في جملتين مفيدتين

۱۵ – جنگ جز ویرانی ونابودی انسانها حاصلی ندارد

مردم جهان در قرن بیستم شاهد دو جنگ بزرگ بوده اند. این دوجنگ از نظر وسعت وشدت وشمارهٔ جنگجویان در تاریخ‌بینظیر است . درطول این دوجنگ جهانی، دهها میلیون انسان کشته وزخمه وناپدید شدند یا از قحطی وگرسنگی وبیماری جان دادند. شهرها وروستاها ویران شدند وشط مواج وبا عظمت تمدن در گرداب مخوف جنگ فرو رفت .

مثلا درجنگ‌جهانی اول سیزده میلیون نظامی وده میلیون‌غیر نظامی کشته شدند . شمارهٔ زخمیان از بیست ویك میلیون نفر افزون بودکه بسیاری از آنها جان دادند ، وبسیاری هرگز بهبود نیافتند.هزینهٔ جنگ جهانی اول بیش از ۲٤۰۰ میلیارد تومان بود . جنگ جزمرگ، نابودی، ویرانی ، بیخانمانی و ورشکستگی حاصلی نداشت .

امید واریم که جنگ جهانی سوم را نمی بینیم .

معاني المفردات

جنگ : حرب – معركة
جز : إلا ، عدا
ویرانی : خراب ، دمار
نابودی : فناء

جنگجویان : محاربون
جنگ جهانی : حرب عالمية
زخمه : مجروح
ناپدید : مفقود
گرسنگی : جوع (گرسنه : جائع) ، وأضيفت ياء المصدرية فقلبت الهاء الصامته گافا فارسية)
جان دادن : أن يسلم الروح
روستاها : قرى ، ضياع
گرداب : دوامة
فرو رفت : سقط (فرو : تحت ، رفت : ذهب)
نظامی : عسكري
غیر نظامی : مدني
افزون : زيادة
بهبود : الصحة ، العافية
هزينه : نفقات ، ميزانية
تومان : اسم لعملة إيرانية تساوي تقريباً عشرة قروش مصرية .
مرگ : موت
بیخانمانی : فقدان المأوى ، بلا مأوى .
ورشكستگی : دمار ، تحطيم
امید واریم : نأمل (امید : أمل ، داریم مضارع التزامي من المصدر داشتن مصرفاً مع جماعة المتكلمين بمعنى نملك)

تدريب

۱ ــ حاصل دوجنگ جهانی چیست ؟
۲ ــ چندنفر در جنگ جهانی اول کشته شدند ؟

٣ ـ برای چه، امیدواریم که جنگ جهان سوم را نمی بینیم ؟

٤ ـ ما نوع الياء في عنوان القطعة .

٥ ـ ما نوع العدد في كل من :

بیستم ـ دهها ـ سیزده ـ ده ـ اول

٦ ـ أخرج من القطعة :

ا ـ ثلاثة مفاعيل غير صريحة

ب ـ ثلاثة تراكيب إضافية

۱۶ – ابو العلاء معری

در آن شهر (معرة النعمان) مردی بودکه ابو العلاء معری می گفتند نابینا بود ورئیس شهر او بود ونعمتی بسیار داشت وبندگان وکارگران فراوان وخود همه شهر اوراچون بندگان بودند . وخود طریق زهد پیش گرفته بود گلیمی پوشیده ودرخانه نشسته ، نیم نان جوین راتبه کرده که جزآن هیچ نخورد ، ومن اینمعنی شنیدم که در سرای باز نهاده است ونوّاب ولازمان او کار شهر میسازند مگر بکلیات که رجوعی باوکنند ووی نعمت خویش از هیچکس دریغ ندارد وخود صائم الدهر قائم اللیل باشد وبهیچ شغل دنیا مشغول نشود . واین مرد در شعر وادب بدرجهٔ است که افاضل شامی ومغربی وعراقی مقرندکه در این عصر کسی بپایهٔ او نبوده است ونیست وپیوسته زیادت از دویست کس از اطراف آمده باشند وپیش او ادب وشعر خوانند وشنیدم که او زیادت از صد هزار بیت شعر باشد . کسی ازوی پرسید که ایزد تبارك وتعالی این همه مال ونعمت ترا داده است چه سببست که مردم را میدهی وخویشتن نمیخوری ؟ جواب دادکه مرا پیش ازین نیست که میخورم . وچون من آنجا رسیدم این مرد هنوز در حیات بود .

(سفر نامهٔ ناصر خسرو)

بندگان : عبيد ، خدم ، وحشم ، جمع بنده
كارگران : عمال ، خدم (كار : عمل ، گر لاحقة تفيد الصنعة ، ان : علامة الجمع)
فراوان : كثير ، وافر
خودهمه شهر : جميع مواطنيه
گلـيم : كليم ، سجادة
پوشيده : ارتدى
جوين : مصنوع من الشعير
تبه كرده : أضاع ، أنفق ، فعل مركب أصله تباه كردن خففت تباه إلى تبه .
سراى : قصر
بـاز : مفتوح
كارشهر ميسازند : يصرفون أمور المدينة
مگـر : إلا ، ما عدا ، ربما
دريغ ندارد : لم يمنع ، لم يخف ، لم يكذب
مقرند : مقرون أصلها مقر هستند ، ورخمت الرابطة فأصبح الضمير المتصل (ند) فقط .
پايـه : مكانة ، منزلة ، أعتاب
پيوسته : دائما
ايـزد : الله
هنوز : الآن ، حتى الآن ، في ذلك الوقت
در حيات بود : على قيد الحياة

تدريب

١ – در كدام شهر ابو العلاء مى زيست ؟

٢ – چرا افاضل وعلما وشعرا پيش اومى آمدند ؟

٣ – براى چه ابو العلاء معرى همه مال ونعمت خود را بمردم مى داد ؟

٤ – أخرج من القطعة السابقة كل جمع واذكر مفرده .

٥ – أخرج من القطعة خمسة تراكيب إضافية مع بيان المضاف والمضاف إليه في كل منها .

٦ – أخرج من القطعة أسماء الإشارة ، مع بيان حالتها من الإعراب .

٧ – صرف المصادر الآتية في كل من الماضي الاستمراري والماضي الشكي والحال :

داشتن – ساختن – دادن

۱۷ — هفده دی ، سالروز آزادی زنان ایران

تاچهل سال پیش زنان کشور ایران در گوشهٔ خانه به سر می بردند ، چادر به سر می کردند واز شرکت کردن در کارهای اجتماعی وتحصیل کردن محروم بودند . آنها اجازه نداشتند که مانند مردان برای مجلس‌شورای ملی ومجلس سنا نماینده انتخاب کنند یا به نمایندگی این مجلسها انتخاب شوند . رضا شاه، در هفدهم دی ماه سال ۲٤۹٤ شاهنشاهی (۱۹۳٦م) باصدور فرمان رفع حجاب ، گام بلندی برداشت . از آن تاریخ به بعد دختران ایرانی به مدرسه ها ودانشگاه راه یافتند . کم کم درهای سازمانهای اجتماعی کشور به روی زنان ایران گشوده شد . به همین سبب است که هفدهم دی ماه هرسال را به نام سالروز آزادی زنان ایران جشن می گیرند .

معاني المفردات

هفده : السابع عشر
دی : اسم شهر في السنة الإيرانية يقابل ديسمبر ويناير (كانون أول — كانون ثان)
سالروز : الذكرى السنوية
آزادی : حرية ، تحرير
گوشه : ركن ، زاوية
به سرمی بردند : يعيشون ، يحيون

چادر : عباءة ، غطاء ، خيمة
مجلس شورای ملی : مجلس النواب
مجلس سنا : مجلس الشيوخ
نماینده : عضو (منتخب)
گام بلندی برداشت : خطا خطوة كبيرة
دانشگاه : جامعة (دانش : علم ، گاه : لاحقة تفيد المكان)
کم کم : رويداً رويداً
سازمان : مؤسسة ، جمعية
جشن گیرند : يحتفلون (جشن : عيد)

تدريب

١ – حلل الكلمات الآتية :

سالروز – نماینده – نمایندگی – دانشگاه – هفدهم

٢ – بين المضاف والمضاف إليه في التراكيب الآتية :

زنان کشور ایران – گوشهٔ خانه – کارهای اجتماعی – برای مجلس شورای ملی – درهای سازمانهای اجتماعی کشور .

٣ – صرف الأفعال الآتية في كل من المضارع الالتزامي والأمر :

کردن – داشتن – بردن – جشن گرفتن

٤ – اكتب العددين الآتيين بالحروف :

١٩٣٦ – ٢٤٩٤

۱۸ ـ راه وراهسازی

راه یکی از مهمترین های ارتباطی است. بزرگترین وپیشرفته ترین کشورهای دنیا آنهایی هستندکه بهترین راههارا دارند. نگهداری وگسترش راهها درهر کشور باپیشرفت ورونق اقتصادی آن کشور رابطهٔ مستقیم دارد.

راه وراهسازی باتمدن بشر، وحتی پیش از آن، آغاز شده است. زیرا انسان نیازمند است که سفرکند واز جایی بهجای دیگر برود ودر نتیجه به راه احتیاج دارد؛ هرچند که این راه بسیار ساده وابتدایی باشد.

در روزگاران قدیم، که انسان پای برهنه راه می پیمود، کوره راههای باریك برایش کافی بود، وقتی که انسان چهارپایان را اهلی کرد وبرای بردن بار وپیمودن راهها از آنها استفاده کرد، ناگزیر شد که راههای وسیعتر وبهتری درست کند. بعد که چرخ وارابه وکالسکهٔ ودست آخر اتومبیل اختراع شد،به تدریج راهها پهنتر وبهتر وهموارتر شدند.

معاني المفردات

راهسازی : تعبید الطرق
ارتباطی : الاتصال
پیشرفته : متقدم ، متطور

نگهداری : العناية ، الرعاية ، الاهتمام
گستَرش : امتداد ، انتشار
نیازمند : محتاج ، في احتياج
برهنه : حافٍ ، عارٍ (پای برهنه : حافي القدمين ، عاري القدمين)
راه می پیمود : يطوى الطريق ، يسلك
كوره : موقد ، مطبخ ، مكان إحراق الأجر .
باریك : ضيق
چهارپا : حيوان ، دابة
اهلی کردن : استأنس
ناگزیر : لا مفر ، مضطراً
چرخ : عجلة ، دراجة
ارابه : عربة
کالسکه : عربة تجرها الجياد
پهنتَر : أوسع
هموار : معبد ، ممهد

تدريب

١ – فواید راهسازی چیست ؟
٢ – أخرج من القطعة كل صفة تفضيلية ، وكل صفة عالية .
٣ – لماذا جمعت الكلمات الآتية بالصورة التي وردت عليها :
كشورها – روزگاران – چهار پایان – راهها
٤ – أخرج من القطعة :

ا — ثلاثة تراكيب إضافية مع بيان كل من المضاف والمضاف إليه في كل تركيب منها .

ب — ثلاثة مفاعيل غير صريحة

جـ — مفعولاً صريحاً معرفة .

٥ — استعمل الكلمات الآتية في جمل مفيدة من إنشائك :

مهمترين — سفر ميكردند — نيازمند

۱۹ – ترجمه از لامارتین

زمانیکه در آغوش تو جای دارم ، ودر آئینهٔ جمال تو می نگرم ، هیچکس را از خود خوشبخت تر نمی بینم ، ولی درهمان لحظه ای که در بحر سرور از خود بی خبرم ، صدای مرموزی به گوشم می رسد وبه من می گوید : که آن خوشحالی بی ثبات ودوام است ، آن صدا به من می گوید : عشق مارا نسیم حوادث خواهد کُشت آنوقت است که روحم بی اختیار به فضای مبهم آینده متوجه می شود ، ودر دل می گویم سرور وسعادت کنونی من خواب وخیالی بیش نیست

معاني المفردات

زمانیکه	: في الوقت الذي
آغوش	: حضن
جای دارم	: أسكن ، أستقر
آئینه	: مرآة
می نگرم	: أنظر ، مضارع إخباري (حال) من المصدر نگریستن : أن ينظر ، يرنو
خوشبخت	: سعيد الحظ
در همان لحظه	: في نفس اللحظة

از خود بی خبرم : وأنا في غفلة عن نفسي
صدای : صدا : صوت والياء للإضافة
صدای مرموزی : صوت غامض ، صوت لا يعرف مصدره
خواهد کشت : سوف تقتل ، مستقبل من المصدر كُشتَن
آينده : المقبل ، المستقبل
كنونى : الوقت الحالي ، في هذه اللحظة
خــواب : نوم ، غفلة

تدريب

١ ــ حلل الكلمات الآتية : زمانيكه ــ خوشبختر ــ مى نگرم

٢ ــ بين الضمير المتصل للمفرد المتكلم في القطعة مع بيان حالته الإعرابية في كل مرة .

٣ ــ أخرج من القطعة ثلاثة تراكيب إضافية

٤ ــ صرف المصادر الآتية في الماضي البعيد والمستقبل والمضارع الالتزامي :
رسيدن ــ داشتن ــ گفتن ــ نگريستن

٢٠ ـ مرا دیوانه کرد

یکی از وزرا را پسری کودن بود پیش یکی از دانشمندان فرستادکه مراین راتربیتی می کن مگر عاقل شود. روزگاری تعلیم همی کردش ومؤثر نبود. کس پیش پدرش فرستاد، وگفت: این پسر عاقل نمی شود، ومرا دیوانه کرد.

(گلستان سعدی)

معاني المفردات

دیوانه	:	مجنون
کودن	:	أبله ، غبي
دانشمندان	:	علماء، جمع دانشمند : عالم
روزگاری	:	فترة من الزمن
فرستاد	:	أرسل ، بعث .

تدريب

١ – ما وضع الضمير (ش) في كل من :
تعلیم همی کردش – پدرش

٢ – ما وضع را في كل من :

يكى از وزرا را پسرى كودن بود .

مراين را تربيتى مى كن .

٣ – ماذا أصاب الضمير (من) في الجملة التالية : مرا ديوانه كرد .

٤ – هات ما يلي في جملة مفيدة :

أ – الماضي الاستمراري من المصدر فرستادن .

ب – الضمير المشترك خود على أن يكون في حالة المفعولية .

جـ – تركيباً وصفياً

۲۱ – چرا باید ورزش بکنیم؟

« ... انسان هر قدرسالم باشد بنیهٔ نیرومند هم داشته باشد باز باید ورزش بکند. ورزش روزانه در هوای آزاد برای حفظ سلامت بدن لازم است. شما نه تنها باید هر روز مدتی در هوای آزاد به حرکات ورزشی بپردازید، بلکه باید برای این کار برنامه‌ای تنظیم بکنید. این برنامه باید با ویژگیها و نیازهای بدن شما متناسب باشد. دربارهٔ اینکه روزانه چه مدت باید ورزش بکنید. نظر قاطعی نمی توان داد. زیرا این مدت به نیروی بدنی هرکس بستگی دارد. اما یك قاعدهٔ کلی می توان به دست داد و آن این است که هر روز به آن اندازه ورزش بکنید که خستگی مطبوعی در بدنتان احساس کنید، ولی نه به اندازه ای که نیروی بدنتان به تحلیل برود. اگر به اندازه ورزش بکنید، نیروی بدنتان افزایش می یابد، سرعت عمل اندامهای بدنتان بیشتر می شود و نیروی مقاومت بدنتان دربرابر بیماریها افزایش پیدا می کند. به طور کلی، براثر ورزش، ماهیچه های بدن، قلب، ششها و اندامهای دیگر ورزیده می شوند. اگر خوب وبه اندازه ورزش کنید، دیری نمی گذرد که می بینید نیروی تازه ای در ماهیچه های بدنتان به وجود آمده اند. گذشته از اینها؛ براثر ورزش میان دستگاه اعصاب واندامهای بدنتان هماهنگی به وجود می آید. به همین سبب است که مهارت شما در انجام دادن حرکتهای بدنی کم‌کم بیشتری می شود وانرژی کمتری برای این کار مصرف می کنید.

معاني المفردات

ورزش : تربية رياضية ، تربية بدنية
نيرومند : قوي ، سليم
ورزش كردن : يؤدي الألعاب الرياضية ، يمارس الرياضة
روزانه : يومي ، كل يوم
هواى آزاد : الهواء الطلق (آزاد : حر)
بپردازيد : تمارس ، تؤدي
ويژگيها : بخصوص ، فيما يتعلق ، قدرات،إمكانيات
نيازها : احتياجات
در پاره : بخصوص
بستگى : متعلق ، مربوط بِ
خستگى : تعب ، مشقة ، ألم
به اندازه اى كه : إلى الحد الذى
اندامها : أعضاء ، أطراف .
ماهيچه هاى بدن : فقرات العمود الفقري
ششها : الأوعية الدموية
دستگاه اعصاب : الجهاز العصبي
هما هنگى :انسجام ، توافق ، توازن
انرژى : حيوية ، مجهود

تدريب

۱ ــ فايدهٔ ورز شى چيست ؟

۲ ــ اثر ورزشى بردستگاه اعصاب چيست ؟

٣ – حلل الكلمات الآتية :

ورزش – روزانه – بستگی – بدنتان

٤ – ما زمن كل فعل مما يأتي كما ورد بالنص :

داشته باشد – ورزش بكند – نمی توان داد – می یابد

٥ – ما التغييرات التي طرأت على التراكيب الإضافية الآتية :

بنيهٔ نيرومند – هوای آزاد – نيروی بدنی – قاعدهٔ كلی

٦ – ما نوع الياء في كل كلمة من الكلمات الآتية :

هوای آزاد – مدتی – نيازهای بدن – ورزشی – بيشتری – كمتری

۲۲ – ابو علی سینا

ابو علی سینا یکی از بزرگترین دانشمندان ایران شمرده می شود . نام وی درسراسر جهان پیچیده است وتا قرنها پس از مرگ وی کتابها یش در دانشگاههای شرق وغرب تدریس می شده است . ازین نابغهٔ بزرگ نزدیك به ۹۵ کتاب ورسالهٔ بزرگ وکوچك بر جای مانده است . از میان این کتابها ، شفا وقانون از همه مهمتر است . موضوع (قانون) پزشکی ودرمان بیماریهاست و (شفا) در فلسفه قدیم است که شامل منطق ، علوم طبیعی ، ریاضیات ، موسیقی والهیات بود . ابو علی سینا بیشتر کتابهای خودرا به زبان عربی نوشته است ، زیرا در آن روزگار زبان عربی زبان علمی بود . چند کتاب نیزبه فارسی از وی باقی مانده است که از همه معروفتر دانش نامهٔ علائی است . وآن را در اصفهان برای علاء الدوله تألیف کرده است .

معاني المفردات

شمرده می شود : يُعد ، يُعتبر ، فعل مبني للمجهول في المضارع الإخباري من المصدر شمردن : أن يعد ، يحصى

سراسر : كل ، جميع

پیچیده : منتشر ، ذائع

دانشگاهها	: جامعات
کوچك	: صغیر
برجای مانده است	: ما زالت باقیة ، متداولة
پزشکی	: الطب
درمان	: دواء ، علاج
چند	: بضع
نیز	: أیضاً
نامه	: رسالة

تدريب

١ — مهمترین کتابهای ابو علی سینا چیست ؟

٢ — برای چه ابو علی سینا بیشتر کتابهای خود را به زبان عربي نوشته است ؟

٣ — برای که ابو علی سینا دانش نامهٔ علائی تألیف کرده است ؟

٤ — اكتب الأعداد الآتية بالحروف :

٩٥ — ١٦ — ٢١٥ — ١٩٧٧

٥ — بين المضاف والمضاف إليه وعلامة الإضافة في التراكيب الآتية :

أبو علي سينا	دانشگاههای شرق وغرب
نابغهٔ بزرگ	کتابهای خود

٣ — صرف الفعل (نوشتن) في كل من الماضي الشكي والأمر .

۲۳ – مقام ابن سینا در پزشکی

برای شناسائی ودانستن مقام شیخ در علم طب باید جمیع آثار طبی وی را مورد مطالعه قرار داد تاروشن شودکه شیخ در هزار سال قبل چه گفته ونظراتش در علم طب چه بوده است ؟

آشنای با کتب وآثار طبی وی امری است که مستلزم یك عمر مطالعه ومراقبه در این آثار است ، آنهم نه یك نفر طبیب بلکه چند نفر طبیب وحکیم تا بتوان حق مطلب ادا گردد .

اگر فقط به تألیف بزرگ طبی شیخ ومحتوای آن توجه دقیق گردد میتوان درك کرد که نظرات شیخ چه بوده ووی چه نظرات متقن ومعتبری در شعب مختلف علم پزشکی داشته است . این امر تا اندازه ای امکان پذیر می باشد به شرط آنکه چند نفر طبیب وفیلسوف که به زبان تازی آشنائی داشته باشند پنج کتاب قانون را مورد مطالعه قرار داده ، وباتفاق مطالب قانون راخوب علاجی وآنگاه باموازین کنونی طب مقایسه کنند که حق مطلب تا اندازه ادا گردد

جمیع علمای تاریخ طب مؤمن ومعتقدند که قانون شیخ از کتابهائی است که هر قدر بیشتر در آن مطالعه شود به مسائل ونظرات شیخ بیشتر آشنا شده ودیده میشود که بسیاری از آن نظرات باطب امروزي خیلی نزدیك است .

این کار از عهده یك نفر بر نخواهد آمد ، بلکه باید هیأتی از اطباء وفلاسفه ودارو سازان ودارو شناسان ودانشمندان به علوم تجربی سالها — یعنی اقلاً ده سال — بدان اشتغال ورزند، تا آنکه حق علمی کتاب قانون ادا گردد .

معاني المفردات

پزشکی : الطب
شناسائی : معرفة ، إدراك
روشن شدن : أن يتضح ، أن يكون واضحاً
آشنایی : معرفة ، التعرف
تا اندازه : إلى حد
داروساز : صيدلي
اشتغال ورزند : يواصلون العمل
ادا گشتن : أن يؤدى
طب امروزی : الطب الحديث

تدريب

۱ — مهمترین کتابهای ابن سینا چیست ؟
۲ — ابن سینا بکدام زبان عربی یا فارسی کتابهای خود نوشته است ؟
۳ — بکدام شهر ابن سینا بدنیا آمد ؟
٤ — آرامگاه ابن سینا کجاست ؟
٥ — ما زمن كل فعل في العبارة الآتية ;

... تاروشن شودکه شیخ در هزار سال قبل چه گفته ونظراتش در علم طب چه بوده است .

۲۴ – ژرمینال امیل زولا (۱۹۰۲ – ۱۸۴۰)

این رماننویس وروزنامه نگار فرانسوی،یکی از پایه گذاران مکتب ناتورالیسم است. او سالهای جوانی را در تنگدستی گذرانید، ولی سر انجام دریك کتابفروشی به شغل بسته بندی مشغول شد ، ودروقت فراغت به نویسندگی پرداخت .

از آثار او می توان **اعتراف کلود ، دعای یك مرده ، واسرار مارسی** رانام برد. زولا معتقد بودکه ابتکار واقعی هنری تنها ازیك راه حاصل می شود وآن این است که شخص سنتها را به یك سو نهد وبه کلی تابع زندگی زمان خود باشد .

زولا نویسنده مبارزی بود ،نومیدی در او راه نداشت ودر برابر زمامداران فاسد عصر خود قیام کرد ، وفریاد « من متهم می کنم » او دنیایی را به لرزه در آورد .

زولا در کتاب‌ژرمینال زندگی معدنچیان وداستان سیه‌روزی آنان را چنان تصویر می کندکه سبب حیرت وگاه وحشت انسان می شود . در سراسر کتاب ازنیکی وبدی مطلق ، یا زیبای خیال انگیز ، اثری نیست . همه چیز طبیعی وقابل تصور است .

معاني المفردات

رمانتویس : قصاص (كاتب القصة)
روزنامه نگار : صحفي
پایه گذار : مؤسس
ناتورالیسم : الطبيعيّة (المذهبُ الطبيعي)
سالهای جوانی : سنوات الشباب
تنگدستی : ضيق ، شدة
کتابفروشی : مكتبة (محل لبيع الكتب)
نویسندگی : كتابة
سنتها : التقاليد السائدة
سو : اتجاه ، جهة
زندگی : حياة
نومیدی : يأس
زمامداران : الحكام ، المسئولون
فریاد : صياح ، صاح
لرزه : رعدة ، رعشة ، رجفة
خیال انگیز : مثير للخيال
زیبایی : جمال ، حسن (زیبا : جمیل، والياء للمصدرية)

تدريب

۱ – چون امیل زولا سالهای جوانی را گذرانید ؟
۲ – مهمترین کتابهای امیل زولا چیست ؟
۳ – رای امیل زولا در واقعی چیست ؟

٤ ـ اميل زولا زمامداران عصر خود را دوست ميداشت، يانه ؟

٥ ـ صرف ما يأتي في كل من الماضي البعيد ، والماضي الشكي والمستقبل ، والأمر :
آوردن ـ انگيختن ـ بستن

٦ ـ أخرج من القطعة : تركيباً إضافياً ـ مفعولاً صريحاً ـ مفعولاً غير صريح

۲۵ – علم پدر آموز

حکیمی پسران را پند همی داد که جانانِ پدر هنر آموزیدکه ملك ودولت دنیا را اعتماد نشاید وسیم وزر در محل خطر است یا دزد به یکبار ببرد یا خواجه به تفاریق بخورد . اما هنرچشمه ای است زاینده ، ودولتی است پاینده ، واگرهنرمند از دولت بیفتد غم نباشد ، که هنر در نفس خود دولت است ، هنرمند هرجا که رود قدر بیند ، ودر صدر نشیند ، وبی هنر لقمه چیند وسختی بیند :

میراث پدر خواهی ، علم پدر آموز
کاین مال پدر خرج توان کرد به یك روز

(گلستان سعدی)

معاني المفردات

آمـــوز	: تعلم ، فعل أمر من المصدر آموختن : أن يتعلم
پنـــد	: نصيحة ، پند همی داد : كان ينصح دائماً
جانـــان	: أحبة
هـــنر	: فضل وعلم
سیم	: فضة
زر	: ذهب

چشمه	: عين ماء ، نبع
زاینده	: خالد ، حيّ
پاینده	: ثابت الأركان ، راسخ البنيان
هنرمند	: فاضل ، صاحب فضل وعلم
نشیند	: يجلس ، مضارع التزامي مثبت من المصدر نشستن : أن يجلس
چیند	: يلتقط ، مضارع التزامي من چيدن : أن يقطف ، يلتقط

تدريب

١ — چرا هنر بهتراز پول است ؟

٢ — أخرج كل جمع من القطعة ، مع بيان كيفية جمعه .

٣ — ما المصادر التي اشتقت منها أسماء الفاعل الآتية :

زاینده — پاینده — نشیننده

٤ — بين أزمنة الأفعال الآتية كما وردت في القطعة وكذلك الضمائر المصرفة معهـا :

آموزید — نشاید — خواهی

٢٦ — از كليله ودمنه

روزى زاغى كبكى را ديد كه مى رفت. خراميدن او زاغ را خوش آمد، واز تناسب حركات وروش متناسب او آرزو برد، وخواست كه آنرا بياموزد. يك چندى بكوشيد، وبراثركبك پوئيد، رفتن او را نياموخت ورفتار خويش را فراموش كرد.

معاني المفردات

زاغ	: غراب
كبك	: حجلة
خراميدن	: أن يتبختر
روش	: مسلك ، طريقة ، أسلوب ، مسار
آرزو	: رغبة
كوشيد	: اجتهد ، سعى
پوئيد	: سلك ، مشى
رفتار	: مسلك ، طريقة
فراموش كرد	: نسي ، فراموش : نسيان

تدريب

١ ــ فايدهٔ این حکایت برای شما چیست ؟

٢ ــ چه زاغ را خوش آمد ؟

٣ ــ ما الفرق بين كلمتي (روش) و (رفتار) مع العلم بأنهما مشتقتان من أصل واحد وهو المصدر : (رفتن) .

٤ ــ ما الفرق في الزمن بين الفعلين : بیاموزد ونیاموخت ؟ وماذا حدث لألف المد فيهما ؟

٥ ــ أخرج من القطعة مفعولين صريحين ومفعولين بواسطة .

۲۷ – کریستف کلمب وامریکا

سر زمین تازه ای راکه کریستف کلمب کشف کرده بود ، نامی نبود . آن را « دنیای نو » یا « دنیای تازه » می خواند ند ، همانگونه که کودکی را که تازه بدنیا آمده است وهنوز نامی ندارد « نوزاد » می خوانند . ناگزیر می بایست نامی برآن می گذاشتند . اما این نام چه می بایست باشد ؟ آشکار است که اگر ما می خواستیم نامی اختیار کنیم ، آن رابه نام کریستف کلمب « کلمبیا » می خواندیم ، اما نامی دیگر براین سر زمین تازه نهادند که داستان آن چنین است :

یك نفر ، از کشور ایتالیا ، به نام آمریکو ، به دنیای تازه سفر کرد . آنگاه کتابی دربارهٔ سفرهای خویش نگاشت . مردم ، کتاب آمریکو را خواندند وبه هنگام گفتگو ، خاك تازه ای را که او توصیف کرده بود . سر زمین آمریکو خواندند .

بدینگونه بودکه دنیای تازه امریکا نامیده شد . هر چند می بایست به یاد کاشف این سر زمین . کلمبیا نامیده می شد . با این همه ، امریکائیان گاه بگاه در برخی شعرها وسرودها ، کشور خود را کلمبیا می خوانند . همچنین . بسیاری از شهرها وبخشها وخیابانهای امریکا ، حتی کشوری در امریکای جنوبی ، کلمبیا نامیده شده است . این کلمه ، یادآور دریانورد ستوه وبیباکی است که قاره ای تازه به جهانیان ارمغان داد وسیر تاریخ را یکسره دگرگون ساخت .

معاني المفردات

سرزمین	: أرض — وطن — إقليم
تـــازه	: جديد
نـــو	: جديد
همانگونه	: مثلما
نو زاد	: رضيع ، مولود جديد
ناگزير	: لا مفر ، من الضروري
آشكـــار	: ظاهر ، واضح
مى خوانديم	: كنا أسمينا ، ماض استمراري من المصدر خواندن : أن يقرأ ، يدعو ، ينادي (يسمي)
داستان	: قصة ، حكاية
آنگاه	: في ذلك الوقت
درباره	: بخصوص ، بشأن ، متعلق بـ
نگاشت	: كتب ، فعل ماض مطلق من المصدر نگاشتن : أن يرسم ، يتخيل ، يكتب ، يسطر
مردم	: الخلق ، الناس
هنگام	: وقت
يـــاد	: ذكرى
گاه بگاه	: أحياناً أحياناً
برخى	: بعض ، جزء
سرودها	: أغان ، ترانيم ، أهازيج
بخشها	: أحياء ، أقسام من مدينة
خيابان	: طريق ، شارع
يادآور	: في ذكرى

دریانورد	: بحار ، ملاح
نستُوه	: شجاع ، جلد ، صلد ، مثابر
بیبــاك	: شجاع ، جسور
جهانیان	: الآدميون ، سكان العالم
ارمغان	: هدية
یکسره	: دفعة واحدة
دگرگون	: لون آخر ، شكل جديد

تدريب

١ – كه امريكا را كشف كرد ؟ وبنام كه اين سرزمين تازه را نام نهادند ؟

٢ – چرا امريكائيان گاه بگاه كشور خودرا كلمبيا مى خوانند ؟

٣ – بين زمن الفعل فيما يلي :

می خواندند – می خوانند – باشد

کرده بود – نامیده شد

٤ – ابن الفعل المعلوم في الجملة الآتية إلى المجهول :

کریستف کلمب قارهٔ أمریکا کشف کرد .

٥ – حلل الكلمات الآتية :

دریا نورد – آنگاه – جهانیان

٦ – بين المضاف والمضاف إليه في الجمل الآتية :

آ – آن را دنیای نو یا دنیای تازی می خواندند .

ب – کتابی دربارهٔ سفر های خویش نگاشت .

ج – می بایست به یاد کاشف این سرزمین ، کلمبیا نامیده می شد .

۲۸ – حسرت خوردن

دو رفیق در بیابانی میگذ شتند ، نا گاه یکی از ایشانرا نظر ببدرهٔ زری افتاد ، خواست بردارد . دیگری ملتفت شده ، برفور بر رفیق خود سبقت گرفت وانرا در ربود ، پس هر یك دعوی مالکیت میکردند . یکی می گفت این بدرهٔ زر از آن من است که من اول دید مش . دیگری میگفت نه چنین است ، بلکه بدرهٔ زر مراست که من از زمینش در ربودم . القصه کار بمجادله کشید بر سر وروی یکدیگر افتادند وداد وجدال بردند . در آن میان دزدی برسید وهمیان زر را در ربود وفرار نمود . پس آن دو رفیق حسرت خوردند ، ملامت بردند ، ودم نتوانستند زد .

معاني المفردات

حسرت خوردن	:	الشعور بالحسرة
بیابان	:	صحراء ، بادیة ، فیافي
میگذشتند	:	کانوا یتجولون ، یعبرون ، یمضون
ناگــاه	:	فجأة
بدرهٔ زر	:	کیس من الذهب (صرة)
بردارد	:	یرفع
ربود	:	خطف

زمين	: الأرض
ديدمش	: رأيته ، فعل ماض مطلق مصرف مع المفرد المتكلم ، والضمير الدال على ذلك (م) ، أما (ش) فضمير متصل في حالة المفعولية .
بمجادلة كشيد	: الدخول في عراك وجدال
هميـــان	: كيس (صرة)
دم زد	: تحدث ، تكلم .

تدريب

١ – چرا هر رفيق دعوى مالكيت بدره زر ميكرد ؟

٢ – عاقبت جدال ميان دو رفيق چيست ؟

٣ – أخرج من القطعة كل ضمير منفصل مع بيان حالته من الإعراب .

٤ – صرف المصادر الآتية في المضارع الإخباري والماضي البعيد والأمر :
حسرت خوردن – دم زدن – دربودن

٥ – استعمل كل فعل من الأفعال الآتية في جملة مفيدة :

ديدم – ملامت بردند – رسيد

۲۹ ـ تهذیب خداوند زادگان

یکی از فضلا تعلیم ملك زاده کردی ، وضرب بی محابا زدی ، وزجر بی قیاس کردی ، پسر از بی طاقتی شکایت پیش پدر برد ، وجامه از تن دردمند برداشت ، پدر را دل به هم برآمد . استادرا بخواند ، وگفت که بر پسران آحاد رعیت چندین جفا وتوبیخ روا نمی داری که فرزند مرا ، سبب چیست ؟ گفت سخن به اندیشه باید گفتن ، وحرکت پسندیده باید کردن ، وهمهٔ خلق را خاصه پادشاهان را ، که هرچه بردست وزبان آنها رفته شود هرآینه در افواه گفته شود ، وقول وفعل عوام را چندان اعتبار نباشد.پس در تهذیب اخلاقی خداوند زادگان اجتهاد بیش از آن باید کرد که در حق عوام ، ملك را حسن تدبیر ادیب وتقریر سخن او موافق آمد، خلعت ونعمت بخشید ، وپایگاه او را از آنچه بوذ برتر گردانید .

(گلستان سعدی)

معاني المفردات

خداوند زادگان : أولاد العظماء ، مفردها : خداوند زاده
ملك زاده : ولي العهد ، ابن الملك
جامه : ثیاب ، رداء
دردمند : المتألم ، المتضرر ، الواقع علیه الأذی

برداشت : رفع (خلع)
دل به هم برآمد : اضطرب قلبه ، حزن ، انفطر
آحاد رعیت : أبناء الشعب ، العامة
روا نمی داری : لا تقبل ، لا تستسيغ
اندیشه : تفكير ، روية
پسندیده : مستحسنة
بخشید : منح ، أعطى
پایگاه : منصب ، منزلة ، مكانة ، وظيفة
برترگردانید : رقي ، رفعه إلى منصب أعلى .

تدريب

١ – برای چه استاد ملك زاده را ضرب بی محابا میزد ؟
٢ – چرا پسر شکایت پیش پدر برد ؟
٣ – عاقبت استاد چیست ؟
٤ – ما زمن كل فعل في العبارة التالية ؟ وما الضمير المصرف معه هذه الأفعال ؟

یکی از فضلا تعلیم ملك زاده کردی ، وضرب بی محابا زدی ، وزجر بی قیاس کردی .

٥ – هات مفرد كل جمع مما يلي :

خداوند زادگان – پسران – پادشاهان – آنها

٦ – هات المادة الأصلية من المصادر الآتية :

کردن – زدن – بردن – داشتن
خواندن – گفتن – بخشیدن – رفتن

۳۰ ـ سلطان محمود غزنوی

سلطان محمود بزرگترین پاد شاه سلسلهٔ غزنوی است . سلطان محمود سلسله های سامانی وصفاری را ازمیان برداشت ، وچندین بار به عنوان جهاد وشکستن بتهای بت پرستان هندی به هندوستان لشکر کشی کرد وهربار باغنایم جنگی فراوان به ایران باز گشت .

مشهور ترین پیروزی او درهند گرفتن بتخانهٔ بزرگ سومنات بود . لشکرکشیهای سلطان محمود به هندوستان سبب رواج دین اسلام وزبان فارسی در آن سر زمین شد .

سلطان محمود پس از باز گشت از هندوستان شهرهای ری وزنجان وچند شهر دیگررا که تا آن زمان زیردست خاندان بویه بود ، گرفت . پا یتخت سلطان محمود شهر غزنین یاغزنه بود ولی او زمستان غالبا در بلخ اقامت می کرد .

سلطان محمود شاعران وسخنوران را از نقاط مختلف به دربار خود دعوت می کرد وبه ایشان جایزه های گران قیمت می داد . بر اثر این کار زبان وادبیات فارسی که از دورهٔ سامانیان رونق گرفته بود در عهد او به کمال ترقی رسید .

معاني المفردات

ازميان برداشت : رفع ، قضى على
بار : مرة
بتها : أصنام
بت پرستان : عبدة الأصنام
لشكركشى كرد : جرد حملة عسكرية
غنايم جنگى : أسلاب الحرب ، غنائم حربية
فراوان : كثير ، وفير ، عديد
بازگشت : عاد ، رجع
پيروزى : نصر ، انتصار
گرفتن : الاستيلاء على (أخذ)
بتخانه : معبد للأصنام
زير : تحت
زيردست : تحت قبضة ، خاضع ، ذليل
خاندان : أسرة
پايتخت : عاصمة
زمستان : الشتاء
سخنوران : متحدثون ، كتّاب ، أهل الأدب
دربار : بلاط
گران قيمت : عظيم القيمة ، مرتفع الثمن .
دوره : العصر — زمن

تدريب

۱ ـ بزرگترین سلسلهٔ غزنوی کیست ؟

۲ ـ بهترین کارهای محمود غزنوی چیست ؟

۳ ـ چند سلسله محمود غزنوی از میان برداشت ؟

٤ ـ چه پایتخت سلطان محمود غزنوی بود ؟

٥ ـ أخرج من القطعة :

أ ـ صفة عالية

ب ـ صفة مركبة

ج ـ صفة مطلقة

٦ ـ بين المضاف والمضاف إليه وعلامة الإضافة فيما يلي :

سلسلهٔ غزنوی — سلسله های سامانی وصفاری

بتخانهٔ بزرگ — لشکرکشیهای سلطان محمود

٧ ـ أدخل كل فعل من الأفعال الآتية في جملة من إنشائك :

دعوت می کرد ـ باز گشتم ـ اقامت میکنیم

۳۱– تغییر رنگ ، راهی برای دفاع

– ۱ –

اگر عکس یا تصویری از سربازان وافسران قدیم بعضی از کشورهای جهان رادیده باشید ، حتماً متوجه شده اید که سربازان وافسران آن زمان لباسهایی به رنگهای درخشان به تن دارندکه بسیار پر زرق وبرق وزیباست . اما می بینید که امروز لباس افسران وسربازان بسیار ساده است ورنگ درخشانی هم ندارد . امروز لباس افسران وسربازان در بیشتر کشورهای جهان به رنگ خاکی است. کلمهٔ فارسی خاکی وارد زبان کشورهای غربی هم شده است . به همین سبب است که امروز لباس سربازی را در کشورهای غربی کاکی Khaki, Kaki می نامند.آیا می دانید چرا در همه جا رنگ خاکی را برای لباس سربازها انتخاب کرده اند؟برای اینکه این رنگ هنگام جنگ کمتر توجه دشمن را به خود جلب می کند واز فاصله دور به زحمت تشخیص داده می شود .

معاني المفردات

راهی : طریق
سر بازان : جنود ، عساکر
افسران : ضباط
متوجه شده اید : یلفت نظرك

درخشان : براق ، لامع ، مضيء ، أخاذ
رنگ خاکی: رمادی . (خاك : رماد ، تراب)
هنگام : وقت
جلب می کند : تلفت النظر ، تسترعي الانتباه
پر : مملوء ، مليء

تدريب

١ ــ چرا لباسهای لشکرها خاکی است ؟

٢ ــ اصل کلمهٔ کاکی چیست ؟

٣ ــ چون لباسهای افسران وسربازان در قدیم بود ؟

٤ ــ ما زمن كل فعل من الأفعال الآتية كما وردت بالنص :
دیده باشید ــ متوجه شده اید ــ دارند ــ می بینید ــ ندارد .

٥ ــ أدخل كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة من إنشائك :
سرباز ــ لشکر ــ درخشان

٦ ــ أخرج من القطعة :

ا ــ ثلاثة ضمائر متصلة .
ب ــ تركيبين إضافيين تختلف علامة الإضافة في كل منهما
حـ ــ مفعولين غير صريحين .

۳۲ – تغییر رنگ ، راهی برای دفاع

– ۲ –

مدت زیادی نیست که انسان به اهمیت رنگ درپنهان ماندن از چشم دشمن پی برده است . اما بعضی ازجانوران به طور غریزی وخیلی بهتر از انسان این نکته را می دانند وازاین راه خود را از چشم دشمن پنهان نگه می دارند – این جانوران با به کار بردن این روش می توانند به زندگی ادامه دهند.رنگ عوض کردن وبه رنگ محیط در آمدن تنهابرای پنهان ماندن از چشم دشمن نیست . بعضی ازجانوران نیز برای اینکه از چشم شکار خود پنهان بمانند این شیوه را به کار می برند .

یکی ازجانورانی که دراین کار ، یعني در تغییر رنگ دادن استعداد شگفت انگیزی دارد آفتاب پرست است که به آن حربا نیزمی گویند. آفتاب پرست خزنده ای که روی درخت زندگی می کند . غذایش حشره های گوناگون است پوست آفتاب پرست از زرد به سرخ ، واز سرخ به سبز تغییر رنگ می دهد .

اگراین جانور درجایی باشد که بیشتر رنگها زرد است ، پوستش زرد می شود . اگر در جایی باشدکه بیشتر رنگها سرخ یاسبزند ، پوستش به رنگ سرخ یا سبز درمی آید.... آفتاب پرست وقتی که در خواب است معمولاً به رنگ سبز روشن است. وقتی که خود را درخطر ببیند ، پوستش به رنگ سبز تیره درمی آید. صبح زود وعصر

پوستش به رنگ خاکستری یازرد روشن است ودر آفتاب بیشتر قسمتهای پوستش رنگ خرمایی به خود میگیرد .

(پیك نوجوانان شماره ۷ دی ماه ۲۵۳٦ ص ۱۸)

معاني المفردات

پنهان ماندن : التمويه ، الاختفاء
دشمن : عدو ، خصم
جانوران : حيوانات
روش : طريقة ، أسلوب (مصدر شيني من رفتن)
شكار : صيد
آفتاب پرست : عباد الشمس (اسم نبات) وكناية عن الحرباء .
پوست : جلد
زرد : أصفر
سرخ : أحمر ، قرمزي
سبز : أخضر
سبز تيره : أخضر قاني (شديد الخضرة)
صبح زود : الصباح المبكر
خاكستری : رمادي
زرد روشن : أصفر فاتح

تدريب

١ – چه بهتر در پنهان ماندن ، انسان يا جانور است ؟

٢ – چند رنگ آفتاب پرست تغيير مى دهد ؟

٣ – أخرج كل ضمير متصل في القطعة مع بيان حالته من الإعراب .

٤ – صرف الأفعال الآتية في كل من الماضي الشكي والمضارع الإخباري :

ماندن – دانستن – دادن

۳۳ ــ حکایت

دزدی به خانه ای رفت ، جوانی را خفته دید . پرده ای که بردوش داشت بگسترد تاهرچه یابد در وی نهاده بر دوش کشد ، جوان بغلطید ودرمیان پرده بخفت . دزد هرچه گشت چیزی نیافت ، چون ناگاه مراجعت کرد که پرده را بردارد وبیرون رود ، جوان را دید باهیبت شیران وهیئت دلیران در میان پرده خفته . با خود گفت حالی مصلحت در آن است ترك پرده گویم . تاپرده از روی کار نیفتد . پرده را به خانه بگذاشت وازخانه بیرون شد . جوان آواز داد که دزدا در را ببند تاکس به خانه نیاید ! گفت : به جان تو در نبندم زیرا که من زیر انداز تو آوردم ، شایدکه دیگری روی انداز تو آورد !

ای دیو زکوی اهل توحید — خبری نبری به زرق ودستان
ترسم که به جای پا نهی سر — در خانقه خدا پرستان

(پریشان قاآنی)

معاني المفردات

خفته : نائم
پرده : غطاء . رداء . رقعة من الثیاب
دوش : کتف

گسترد : نشر ، مدّ ، بسط
غلطيد : تدحرج
خفت : نام
ناگاه : فجأة
شيران : أسود
دليران : أبطال ، شجعان
حالى : الآن
ترك گفتن : التخلي
آواز داد : صاح ، رفع صوته
دزدا : أيها اللص
در را بند : أغلق الباب (بند : أمر من المصدر بستن)
روى انداز : غطاء
زيرانداز : ما يفترشه الإنسان ، فراش
ديــو : شيطان
كوى : محلة ، ركن ، حي
زرق ودستان : المكر والخداع
نهــى : تضع ، مضارع التزامي من المصدر نهادن : أن يضع
خدا پرستان : الزهاد ، العباد ، عبدة الله .

تدريب

١ ــ چرا دزد پردهٔ خود بگسترد ؟

٢ ــ چون دزد جوان راميان پرده ديد ؟

٣ ــ عاقبت دزد در اين خانه چيست ؟

٤ ــ ما نوع الياء في كل من :

أ ــ أحمد به خانه ای رفت

ب ــ پرده ای که بردوش داشت بگستر د

جـ ــ بدأ نشكده رفتمی

د ــ این مرد ایرانی آست

هـ ــ سیب خوردنی راخریدیم

و ــ انگشتر زری را دیدم .

ز ــ محمد عبده از علمای اسلام است .

٥ ــ ما موقف اللغة الفارسية من التاء المربوطة في الكلمات العربية ؟ مثّل لما تقول .

• • •

۳٤ – از سخنان مهاتما گاندی رهبر هند

فرد باید از دل وجان خواستار رفاه وآسایش همهٔ افراد جامعه باشد ، زیرا آسایش ورفاه خود اوهم در آن است که آسایش وخوشبختی همگانی به دست آید . کسی که تنها خواستار آسایش شخص خود یا وابستگان خود می باشد ، خود پرست وخود خواهی است که هرگز نمی تواند برای خودش هم خوب باشد .

هیچ تقوایی وجود ندارد که هدف یاموضوع آن ، تنها خوشبختی وآسایش یك فرد باشد ، دوستی ، نیکخواهی ، احترام ومحبت متقابل است که آسایش وخوشبختی می آورد وآن را دوام وبقا می بخشد ، راه روشن زندگی آن است که باجهان دوست باشیم ودیگران را از محبت وتوانایی خویش تا می توانیم بهره ور سازیم .

همینگه مبانی اخلاقی را از دست بدهیم ، دیگر ، شخصی اخلاقی نخواهیم بود . مذهبی نمی تواند وجود داشته باشد که اخلاق را زیر پا بگذارد ، مثلا شخص نمی تواند دور از حقیقت وانصاف ، ودر عین حال باتقوی باشد وادعا کند که خدا همراه اوست .

یك قطره آب در اقیانوس ، طبعا در تمام عظمت آن سهیم است هرچند خود بدان توجهی نداشته باشد ، اما همینگه وجودش از اقیانوس جدا شود ومستقل گردد ، خشك خواهد شد ، بدین قرار سخنی گزافه نیست که می گوییم زندگی دریایی جوشان وخروشان است ....

معاني المفردات

سخنان	:	كلام ، أحاديث
رهبر	:	زعيم ، مرشد
خواستار	:	طالب ، صيغة مبالغة من المصدر خواستن : أن يطلب
رفـــاه	:	رفاهية ، سعادة
آسايش	:	راحة ، سرور
جامعه	:	البشرية
خوشبختى	:	سعادة ، مسرة ، سرور
همگانى	:	الجميع
به دست آيد	:	يتحقق
تنهـــا	:	فقط
وابستگان	:	المتعلقون ، من هم على صلة ، الأقارب
خود پرست	:	أناني ، عابد لنفسه
خود خواه	:	محب لنفسه
تقوايى	:	عقيدة
دوستى	:	صداقة ، محبة
راه روشن زندگى	:	الحياة المشرقة ، الحياة الباسمة الواضحة
توانايى	:	قدرة ، قوة ، استطاعة ، مقدرة
بهره ور	:	مفيد ، مثمر
ازدست بدهيم	:	نتخلى عن ، نفرط
اقيانوس	:	محيط
خشك	:	جاف ، يابس
زندگى	:	حياة
جوشان	:	في غليان وهياج
خروشان	:	مزمجر ، معربد ، صائح

تدريب

١ – چرا باید هرکس همهٔ مردم را دوست میدارد ؟

٢ – راه روشن زندگی چیست ؟

٣ – اجمع الكلمات الآتية بكل طريقة ممكنة :

دل – جان – آسایش – پا

دست– گل – درخت – روز

٤ – أخرج من القطعة خمسة تراكيب إضافية ، مع بيان كل من المضاف والمضاف إليه وعلامة الإضافة ، وكذلك نوع الإضافة .

٥ – صرف المصادر الآتية في المستقبل :

مستقل گشتن	جدا شدن
باز آمدن	نماز کردن

• • •

۳۵ – حکایت

چون بابك خرم دين را به بغداد بردند وچشم معتصم براو افتاد ، گفت : چرادر جهان فتنه انگيختى وچندان مسلمانان بكشتى ؟ هيچ جواب نداد ، بفرمود تاچهار دست وپايش ببريدند ، بابك چون يك دستش ببريدند دست ديگر درخون كرد وروى خويش بماليد ، معتصم گفت : اين چه كاراست . گفت شما هر دو دست وپاى من بخواهيد بريدن ، وروى مردم از خون سرخ باشد ، چون خون از تن من برود ، روى زرد شود ، من روى خويش به خون آلودم تامردم نگويند كه ازبيم رويش زرد شد .

(سياستنامه نظام الملك)

معاني المفردات

بردند	: حملوا
فتنه انگيختى	: أثرت الفتن والاضطرابات
مسلمانان	: مسلمون ، مفردها مسلمان
بريدند	: يقطعون
ماليد	: مسح ، دهن
روى	: وجه ، طلعة
آلودم	: لوثت

بيم	:	خوف
سرخ	:	أحمر
خون برود	:	ينزف الدم ، يسيل الدم
زرد	:	أصفر
سياستنامه	:	كتاب السياسة

تدريب

١ — براى چه معتصم فرمود كه چهار دست وپاى بابك خرم راببرند ؟

٢ — چرا بابك خرم رويش راباخون بماليد ؟

٣ — بين الضمير الذي صرف معه كل فعل من الأفعال الآتية :

بردند — انگيختى — بفرمود

٤ — أخرج من القطعة ثلاثة مفاعيل صريحة

٥ — أخرج من القطعة جميع الضمائر المنفصلة وبين حالة كل ضمير من حيث الإعراب .

٣٦ – نکبت فسق وفجور

پارسا زاده ای را نعمت بی کران از ترکهٔ عمّان به دست افتاد ، فسق وفجور آغازکرد ومبذّری پیشه گرفت ، باری به نصیحتش گفتم : ای فرزند دخل آب روان است ، وعیش آسیای گران ، یعنی خرج فراوان ، کردن مسلم کسی را باشد که دخل معین دارد عقل وادب پیش گیر ولهو ولعب بگذار ، که چون نعمت سپری شود ، سختی بری ، وپشیمانی خوری . پسر از لذت نای ونوش این سخن درگوش نیاورد ، وبر قول من اعتراض کرد ، وگفت راحت عاجل را به تشویش محنت آجل منغّص کردن خلاف رای خردمندان است ، فکیف مراکه در صدر مروت ؛ نشسته ام ، وعقد فتوت بسته ، وذکر انعام من در افواه عوام افتاده ؟ دیدم که نصیحت نمی پذیرد ودم گرم من در آهن سرد او اثر نمی کند ، ترك مناصحت کردم ؛ تاپس از مدتی آنچه در اندیشهٔ من بود ، از نکبت حالش به صورت دیدم ، که پاره به هم برمی دوخت ، ولقمه لقمه می اندوخت ، مروت ندیدم در چنان حالی ریش درونش رابه ملامت خراشیدن ونمك برجراحات آن پاشیدن .

(از گلستان سعدی)

معاني الكلمات

پارسا : زاهد ، عابد

پارسا زاده	: ابن الزاهد
بی کران	: وفيرة ، بلا حدود (بلا شواطیء)
به دست افتاد	: وصلت إلى يديه ، أصبحت من حقه .
پیشه گرفت	: احترف ، انتهج ، پیشه : حرفة ، صنعة ، گرفت : أخذ
باری	: ذات مرة
فرزند	: غلام ، ابن
آب روان	: مياه جارية ، نهر ينبض بالحياة
عیش آسیای گران	: الحياة طاحونة ثقيلة ، الحياة عظيمة التكلفة
سپری شود	: تنتهي ، إلى زوال
سختی بری	: تتحمل الشدة
پشیمانی خوری	: تتحمل الخجل والكسوف
لذت نای ونوش	: لذة الموسيقى والشراب
دم گرم من	: حديثي الساخن
آهن سرد او	: حديده البارد
پاره	: ممزق ، قطعة بالية
ریش درونش	: جراحه الدفينة
خراشیدن	: تمزيق ، إعادة الجراح ، تجريح
نمك	: ملح
پاشیدن	: أن ينثر ، أن يرش

تدريب

١ ــ عاقبت فسق وفجور چيست ؟

٢ ــ پارسا زاده نصيحت را قبول كرد يانه ؟

٣ ــ چه بهتر راحت عاجل يا راحت آجل است ؟ وچرا ؟

٤ ــ صرف المصادر الآتية في الماضي المطلق والماضي الشكي والمستقبل والحـــال :

آغاز كردن ــ پيشه گرفتن ــ گذاشتن

٥ ــ بين نوع الياء في الكلمات الآتية كما وردت بالقطعة :

مبذرى ــ بارى ــ آسياى گران ــ پشيمانى خورى

٦ ــ بين المضاف والمضاف إليه في الجمل الآتية :

آ ــ دخل آب روان ، وعيش آسياى گران است .

ب ــ پسر برقول من اعتراض كرد .

ج ــ پس از مدتى آنچه در انديشهٔ من بود .

۳۷ – کریمتر از حاتم

حاتم را پرسید ندکه هرگز از خود کریمتر دیدی ؟ گفت : بلی ، روزی در خانهٔ غلامی یتیم فرود آمدم ووی ده گوسفند داشت . فی الحال یك گوسفند را بکُشت وبپخت ، وپیش من آورد . مرا قطعه ای از آن خوش آمد ، بخوردم وگفتم : « والله این بسی خوش بود » ! غلام بیرون رفت ویك یك گوسفندان را می کشت وآن موضع رامی پخت ، وپیش من می آورد ومن از آن آگاه نی . چون بیرون آمدم که سوار شوم ، دیدم که بیرون خانه خون بسیار ریخته است ، پرسیدم : که این چیست ؟ گفتند : وی همهٔ گوسفندان خودرا کشت ! وی را ملامت کردم که چرا چنین کردی ؟ گفت : (سبحان الله ، ترا چیزی خوش آیدکه من مالك آن باشم ، ودر آن بخیلی کنم ؟ این زشت سیرتی باشد ، درمیان عرب » . پس حاتم را پرسید ندکه تو در مقابلهٔ آن چه دادی ؟ گفت : سیصد شتر سرخ موی وپانصد گوسفند . گفتند : پس تو کریمتر باشی . گفت : هیهات ، چه وی هرچه داشت داد ، ومن از آنچه داشتم ، از بسیاری اندکی بیش ندادم .

چون گدایی که نیم نان دارد — به تمامی دهد زخانهٔ خویش
بیشتر زان بودکه شاه جهان — بدهد نیمی از خزانهٔ خویش

(بهارستان جامی)

معاني المفردات

فرود آمدم	: نزلت ، حللت
پخـــت	: طبخ
بسی	: كثيراً ، جداً
آگاه	: عليم ، خبير
سوار	: فارس ، سوارشدن : أن يركب
ريخته است	: قد سال ، انصب ، انهمر
شتر سرخ موی	: جمل ذو وبر أحمر اللون
سيصد	: ثلاثمائة
پانصد	: خمسمائة
بسياری	: كثرة
اندكی	: قلة
گدا	: مسكين ، معوز ، معدم

تدريب

١ — چرا اين پسريتيم كريم ترازحاتم طائی بود ؟
٢ — زشت سيرتی درميان عرب چيست ؟
٣ — بين استعمال را في الجمل الآتية :
أ — حاتم را گفتند
ب — مرا قطعهٔ از آن خوش آمد
جـ — يك يك گوسفند ان را می كشت .
٤ — اكتب الأعداد الآتية بالحروف
٣٢١ — ٥١٨ — ٩٤٧ — ٦٣
١٢ — ١٦ — ١٢٥٦ — ١١٧٣٢
٥ — أدخل الصفات الآتية في جمل من إنشائك :
كريمتر — بيشتر — خوبترين — بسيارخوش

۳۸ – صیادی بی مهارت

صیادی که هنوز مهارت کافی در تیراندازی بدست نیاورده بود ، هر روز تفنگ خود را برمی داشت وبه شکار می رفت . اما هرچه به این سو وآن سو می دوید وتلاش می کرد ، نمی توانست جانوری شکار کند . همهٔ تیرها ی صیاد بخطا می رفت ولی اودست از کار خود نمی‌کشید وباز فردا راه صحرا پیش می گرفت . روزی که مانند همیشه دست خالی از صحرا بر می گشت ، در راه کودکی را دید که خرگوشی را باخود به شهر می برد تابفروشد . صیاد خرگوش را از کودك خرید وآن را به کنار جاده برد . از خورجین طنابی در آورد . یك سر آن رابه پای خرگوش ، وسر دیگر آن را به درختی بست . وچند قدم عقب رفت . خرگوش را نشانه گرفت وماشهٔ تفنگ را کشید . اما همینکه صدای تفنگ برخاست ، خرگوش پا به فرار گذاشت . زیرا گلوله به جـای خرگوش به طناب خورده بود .

معاني المفردات

هنوز	:	حتّى ذلك الوقت
تیراندازی	:	طرح السهام ، الصید
تفنگ	:	بندقیة
سو	:	صوب ، ناحیة ، جهة

می دوید : كان يجري ، يسرع
تلاش میکرد : كان يبذل مجهوداً ، يتعب نفسه
جانوری : أي حشرة ، أي حيوان (ذو روح)
دست ازكار خود نمی کشید : لم ينفض يده من هذا العمل (الصيد)
همیشه : دائماً
خرگوش : أرنب
کنـــار : حافة
جاده : طريق رئيسي
خورجین : جوال
یک سر : طرف
عقب رفت : تقهقر ، تأخر إلى الخلف ، اتجه إلى الوراء
نشانه گرفت : صوّب ، اتخذه هدفاً ، استهدف
ماشهٔ تفنگ : زناد البندقية
همینگه : عندما ، في نفس الوقت
گلوله : طلقة البندقية أو المسدس .
به جای : بدلاً من

تدريب

١ – چرا همهٔ تیرهای آن صیاد بخطا می رفت ؟

٢ – برای چه خرگوشی را خرید ؟

٣ – هات ما يأتي في جمل مفيدة :

أ – اسم الاشارة این

ب – الضمير المشترك (خویش)

جـ – ضمير الاستفهام كجا

د – ضمير المفعولية المتصل (ش)

٤ – بين في الجمل التالية المضاف والمضاف إليه وعلامة الإضافة :

أ – همهٔ تیرهای صیاد بخطامی رفت .

ب – ماشهٔ تفنگ راکشید .

جـ – گلوله به جای خرگوش به طناب خورده بود .

° ° °

۳۹ – میرزا تقی خان امیرکبیر

میرزا تقی خان امیر کبیر یکی از مردان بزرگ تاریخ ایران است. میرزا تقی خان، در سالهای کودکی در آشپزخانهٔ قائم مقام فراهانی کار می کرد. او موظف بودکه هر روز به هنگام ناهار، غذای فرزندان قائم مقام را از آشپزخانه به مکتبخانه ببرد وپس ازناهار ظرفهای خالی رابرگرداند. تقی در دقایقی که در پشت درِ اتاق درس منتظر می ماند، آنچه را آموزگار می گفت، به خاطر می سپرد وپس خود تکرار می کرد. روزی قائم مقام برای امتحان فرزندانش به مکتبخانه رفت ومطلبی از آنان پرسید که در پاسخ درماندند. تقی از بیرون اتاق اجازه خواست تا پاسخ گوید، آنگاه که این اجازه بوی داده شد وبه درستی به همهٔ پرسشها پاسخ گفت، قائم مقام پرسید: تقی! توکجا درس خوانده ای؟ تقی ما جرارا بیان کردکه چگونه به هنگام آوردن غذا وانتظار در پشتِ در، آنچه رامی شنیده به خاطر می سپرده است. قائم مقام اورا انعامی داد، امـــا تقی آن را نپذیرفت، وخواست تابه او اجازه دهند در مکتبخانه بنشیند وبه درس آموزگار گوش فرا دهد. از آن پس تقی شاگرد آشپزخانه، از هر فرصتی برای آموختن وبرای پرورش نیروی ذهنی خود بهره جُست، تاکارش به آنجا کشید که امروز تاریخ نگاران نام اورادر ردیف مردان بزرگ تاریخ ایران جای می دهند.

معاني المفردات

آشپزخانه	: مطبخ
موظف بود	: كان مكلفاً
هنگــام	: وقت
ناهار	: طعام الغذاء
فرزندان	: أبناء
مكتبخانه	: المكتبة
ظرفها	: الأطباق
برگرداند	: يعيد ، يسترجع
پشت در	: خلف الباب
اتاق (طاق)	: حجرة ، قاعة
مى سپرد	: يحتفظ ، يودع
پاسخ	: إجابه
درماندند	: عجزوا ، فعل ماض مطلق من المصدر درماندن : أن يعجز
پرسش	: سؤال
به او اجازه دهند	: يسمح له
گوش فرا دهد	: يصغي
شاگرد	: صبي ، تلميذ صغير ، تابع
پرورش نيروى ذهنى خود	: تقوية قواه الذهنية
نگاران	: كُتّاب ، تاريخ نگاران : المؤرخون
در رديف	: في عداد ، من بين .
جاى مى دهند	: يحلونه ، يضعونه ، ينزلونه

تدريب

١ ــ أمير كبير در كودكى چه كار ميكرد ؟

٢ ــ چون امير كبير خودش را مياموخت ؟

٣ ــ چرا امير كبير انعام قائمقام را نپذيرفت ؟ ودر مقابل آن چه خواست ؟

٤ ــ هات مفرد كل جمع مما يلي في جملة مفيدة :

مردان ــ سالها ــ فرزندان ــ ظرفها

٥ ــ أدخل اسم الإشارة (اين) على الأسماء الآتية :

روز شب سال

٦ ــ كيف تم تركيب هذه الكلمات :

آشپزخانه ــ آموزگار ــ تاريخنگاران

۴۰ – سلیمان پیغمبر

سلیمان پسر داود وجانشین او بود . مردم از زمان کودکی سلیمان از دانایی وعدل وداد او خبر داشتند . سلیمان در آغاز جوانی بودکه به پادشاهی وپیغمبری رسید . سلیمان دانش وقدرتی بی نظیر داشت . زبان همهٔ حیوانات را می دانست ، باد دیوان ، پریان وهمه جانوران در فرمانبرداری او بودند . شکوه وجلال بارگاه سلیمان نیز بیمانند بود . ریان برای سلیمان بساطی از ابریشم ورشته های طلا بافته بودندکه دراز وبهنای آن یك فرسخ بود . در مجلس سلیمان سه هزار کرسی طلا ونقره جا می گرفت ومنبری که سلیمان برآن می نشست از جواهر وسنگهای گرانبها درست شده بود .

در بارهٔ سلیمان افسانه ها ساخته اند ودرآنها گفته اند :

سلیمان انگشتر سلیمانی راکه اعجاز آمیز بود در انکشت می کرد وباجلال وشکوهی بیمانند برتخت می نشست وفرمان می راند . در این هنگام ، پرندکان پرهای خود رابه یکدیگرپیوند می دادند ومانند ابری بر بساط سلیمان سایه می افکندند ومانند سقفی یا چتری مجلس را از آفتاب وباران در پناه می گرفتند .

هرگاه که سلیمان می خواست سفر کند باد بساط اورا برهوا می برد واز بالای کوه ودره وصحرا ودریا می گذراند . سلیمان روزی بقدر دوماه راه می رفت وبه هرجا که می خواست فرود می آمد .

روزی سلیمان در بارگاه خود نشسته بود وپرندگان بربالای بساط سایه کرده بودند . جای یکی ازمرغان خالی بود واز آن جای خالی آفتاب بر بساط می تابید ، سلیمان نگاه کرد وگفت : هدهد را نمی بینم ، لحظه ای بعد هدهد فرا رسید وپوزش خواست ، وگفت به شهر سبا رفته بودم پادشاه این شهر زنی است که جلال وشکوه بیما نندی دارد . مردم سبا خدا را نمی شناسند . آنان خورشید را می پرستند . سلیمان گفت راستی وحقیقت این مطلب را باید تحقیق کنم . آنگاه هدهد را بانامه ای به شهر سبا فرستاد ، پس از مدتها ملکهٔ سبا که اسمش بلقیس بود بپایتخت سلیمان آمد . اورا با احترام بسیار به بارگاه سلیمان آوردند وبه کاخی که برای اقامت وی معلوم شده بود ، راهنمایی کردند . پیشگاه کاخ را از شیشه وبلور ساخته بودند ودر زیر آن آب جاری بود . بلقیس تا آن روز شیشه ندیده بود وتصور کرد آب است . دامن لباس خودرا بالاگرفت تا آز اب بگذرد اما وقتی فهمید که آب نیست از برهنه شدن پای خود شرمنده شد وخودرا ناچیز وکوچك شمرد . وقتی که بلقیس دانش وعظمت وقدرت سلیمان را دید بدوگروید ودین او را پذیرفت . روزگار سلیمان روزگار صلح وآبادی ودانش وصنعت بود . چشمه ها وقناتهای بسیار احداث کرد . راهها وپلها وسدها بسیار ساخت . ومعبد بزرگی در بیت المقدس برپاکرد . آوازهٔ حشمت او به تمام شرق وغرب عالم رسید .

روزی سلیمان برای بازدید کاخ بزرگی رفته بودکه هنوز استادان وکارگران مشغول تمام کردن آن بودند . کاخی بود برکنار دریا وبسیار باشکوه . وقتی سلیمان به ایوان بالای قصر رسید ، فرمان داد اورا تنها

بگذارند وتاوقتی که دستور نداده است هیچکس به او نزدیك نشود .

سلیمان بر لب ایوان برعصای خود تکیه کرد وایستاد وبه تماشا مشغول شد وبفکر فرو رفت ولی در همان حال اجلش فرا رسید .

سلیمان همچنانکه بر عصا تکیه داده بود ، وفات یافت وتامدتها همچنان برسر پا بود . کارگران هر روز کار می کردند ومردم می آمدند ومی رفتند واز دور سلیمان رامی دیدند که ایستاده است وهیچکس جرأت نداشت بر خلاف دستور سلیمان به او نزدیك شود . وبود تا وقتی که موریانه پایهٔ عصارا خورد وعصا شکست وجسد سلیمان به زمین افتاد . وآن وقت حشمت وقدرت سلیمان پایان یافت . اما آثار حکمت سلیمان وسخنان حکیمانه ومثلها وپندها او بیادگار ماند .

(ازدستور اول مرحلهٔ دوم تعلیمات عمومی)

معاني المفردات

جانشین	: خليفة ، وريث	آغاز جوانی	:	بداية الشباب
دانائي	: علم ، معرفة	پیغمبری	:	النبوة
زبان	: لغة ، لسان	بـــاد	:	رياح
ديوان	: الجن ، الشياطين ← المفرد		:	ديو
پریان	: الملائكة ، ← المفرد		:	پری
جانوران	: الحيوانات ← كل ذي		:	روح
فرمانبرداری	: إطاعة الأوامر			
شكوه	: عظمة ، جلال	بارگاه	:	بلاط
بيمانند	: بلا شبيه	ابریشم	:	حرير
رشته ها	: خيوط	طلا	:	ذهب

بافته بودند : نُسجت
سنگهای گرانبها : أحجار كريمة
انگشتر : خاتم

پرندگان : طيور ، مفردها : پرنده
ابری : سحابة
چتر : مظلة
باران : أمطار
می تابید : كانت تشرق
پوزش خواست : طلب المعذرة والصفح
دامن : ذيل ، طرف
برهنه شدن : تعرية
آبادی : عمران
برپا کرد : شيد ، أسس ، بنى
بر لب ایوان : على حافة الإيوان
تماشا : مشاهدة
موریانه : حشرة القرضة
سخنان حکیمانه : كلماته الحكيمة
یادگار : تذكار

دراز و پهنای آن : طولها وعرضها
افسانه : خرافة ، أسطورة
اعجاز آمیز : معجز ، صاحب معجزات

پر : جناح ، ريش
سایه افکندن : أن يظلل
آفتاب : شمس
دره : الوادي
نگاه کرد : لاحظ
پیشگاه : واجهة
بالا گرفت : رفعت
بدو گروید : تبعته
پلها : قناطر
دستور دادن : يأمر ، يأذن
تکیه کرد : اتكأ
فرارسید : حل ، وجب
پایهٔ عصا : لب العصا
پندها : نصائح

تدریب

۱ — سلیمان پسر که بود .

۲ — سلیمان از کودکی مشهور بچیست ؟

۳ – چه معجزه ها خدا بسلیمان داد ؟

٤ – میان سلیمان وهدهد چه شد ؟

٥ – داستان انگشتر سلیمان چیست ؟

٦ – چه شد چون بلقیس بکاخی که سلیمان برای اقامت وی معلوم شده بود ، رسید ؟

۷ – چون دیوان مردن سلیمان را دانستند ؟

۸ – حلل الکلمات الآتیة :

جانشین – جانوران – گرانبها

پرندگان – پوزش – حکیمانه

۹ – اجمع الکلمات الآتیة بکل جمع ممکن :

پسر – مردم – زبان – سنگ

پرنده – مرغ – روزگار – دیو

۱۰ – صرف الأفعال الآتیة في الماضي البعید والماضي القریب والأمر :

رسیدن – فرود آمدن – پوزش خواستن

ثانياً : النصوص الشعرية

۱ ــ مناجات

ای زدردت خستگان را بوی درمان آمــده
یاد تو مر عاشقان را مونس جــان آمــده

صد هزاران همچو موسی مست درهرگوشه ای
رب ارنی گو ، شده دیدار جویان آمــده

صد هزاران عاشق سرگشته بینم پر امیـــد
بر سر کوی غمت الله گویـــان آمــده

سینه ها بینم زسوز هجر توبریـــان شـــده
دیده ها بینم زدرد عشق گریـــان آمــده

عاشقانت نعرهٔ الفقر فخری می زننــد
بر سر کوی ملامت پایکوبان آمـــــده

پیرانصـــار از شراب شوق خورده جرعه ای
همچو مجنون گرد عالم مست وحیران آمده

معاني المفردات

درد : ألم ، مشقة
خستگان : المتعبون ، الواهنون ، جمع خسته

درمان	: دواء ، علاج
يـــاد	: ذكرى ، تذكر
مست	: ثمل ، سكير .
گوشه	: ركن ، زاوية
سرگشته	: مضطرب صفة مركبة من سر : رأس ، كشته : مدور
پراميد	: مملوء بالأمل ، كله تفاؤل
ســـوز	: احتراق
بريان	: مشوي ، مكتوي
گويان	: قائلاً ، لاهجاً
گريان	: باكياً
پايكوبان	: راقصاً
پيرانصار	: شيخ الأنصار . وهو عبد الله الأنصاري
گرد عالم	: حول العالم .

٢ ـ بوی جوی موليان

بوی جوی موليان آيد همـــی بوی يار مهربان آيد همی
ريگ آمـــوی ودرشتی راه او زير پايم پرنيان آيد همی
آب جيحون از نشاط روی دوست خنك مارا تاميان آيدهمـــی
ای بخارا شادباش وديـــر زی مير زی تو شادمان آيدهمـــی
مير سرواست وبخـــارا بوستان سرو سوی بوستان آيد همی

(رودكی)

معاني المفردات

جـــو : مجرى ماء
موليان : اسم نهر في بخارى
مهربان : العطوف ، الحبيب
ريگ : حصى
پرنيان : حرير
نشاط : جمال ، رونق
خنك : ما أجمل ، ما أبهى
زي : فعل أمر من المصدر زيستن : أن يحيا ، يعيش
زی : صوب
شادمان : مسرور
سرو : شجرة السرو المشهورة باستقامة ساقها ، وقدها المشوق، ويحرص الإيرانيون على تشبيه الفتاة الجميلة بها .

۳ ـ خوی مرد دانا

خوی مرد دانا بگوئیم پنـــج ‏ وزین پنج عادت نباشد رنج

چو نادان که عادت کندهفت چیز ‏ نباشد شگفت ار برنجست نیز

نخست آنکه هرکس که دارد خرد ‏ ندارد غم آنکه زو بگذرد

شادی کند زانکـه نایافتـــه ‏ نه گر بگذرد زو شود تافته

بنابودنیها نـــدارد امیـــد ‏ نگوید که بار آورد شاخ بید

چو از رنج وزبدتن آسان شود ‏ زنابودنیها هراسان شـــود

چو سختیش پیش آورد روزگار ‏ شود پیش دستی نیارد بکار

زنادان که گفتیم هفتســت راه ‏ یکی آنکه خشم آورد بی گناه

گشایـــد در گنج برنـــاسزا ‏ نه رو مزد یابد نه هرگز جزا

سه دیگر بیزدان بود نا سپـــاس ‏ نباشد خرد مند ونیکی شـــناش

چهارم که باهر کسی راز خویش ‏ بگوید برافرازد آواز خویش

پنجم بگفتـــار نـــاسودمنـــد ‏ تن خویش دارد بدرد وگزند

ششم گردد ایمن بنا استـــوار ‏ همی پرنیان جوید ازخار بار

هفتم که پیشه گرفت اندر دروغ ‏ به بی شرمی اندر بجوید فروغ

(شاهنامهٔ فردوسی)

معاني المفردات

خو (ی) : خُلق ، طبيعة ، والياء في حالة الإضافة

شگفت	: عجب
تافته شود	: يذوب ، ينصهر
نابودنيها	: ما لا وجود له ، كل مفقود ، معدوم
شـــاخ	: غصن
بيـــد	: صفصاف
هراسان	: خائف ، وجل ، مضطرب
گنـــاه	: ذنب ، جريرة
مزد	: جزاء ، أجر
يزدان	: الله عز وجل ، الخالق
ناسپاس	: غير شاكر
راز	: سر
آواز برافرازد	: يرفع صوته
درد ، گزند	: ألم ، ضرر ، أذى
نا استوار	: واهي البنيان ، ضعيف ، غير راسخ
پرنيان	: حرير
جويد	: يبحث ، مضارع التزامي من جُستن
خـــار	: شوك
بـــار	: ثمار
پيشه گرفت	: احترف ، تمادى
دروغ	: كذب
شرم	: خجل
فروغ	: ضياء

٤ – مرد خدا

مرد خداست بود بی شراب ‏ ‏ ‏ مرد خدا سیر بود بی کباب
مرد خدا واله وحیران بود ‏ ‏ ‏ مرد خدا را نبود خورد وخواب
مرد خدا شاه بود زیر دلق ‏ ‏ ‏ مرد خدا گنج بود در خراب
مرد خدا نیست زباد وزخاك ‏ ‏ ‏ مرد خدا نیست زنار وز آب
مرد خدا بحر بود بی کران ‏ ‏ ‏ مرد خدا بارد دُرّ بی سحاب
مرد خدا دارد صدماه وچرخ ‏ ‏ ‏ مرد خدا دارد صد آفتاب
مرد خدا عالم از حق بود ‏ ‏ ‏ مرد خدانیست فقیه از کتاب
مرد خدا زآن سوی کفرست ودین ‏ ‏ ‏ مرد خدا را چه خطا وصواب

(جلال الدين رومي)

معاني المفردات

سیر : شبع
کباب : شواء
دلق : رداء الزهاد والصوفية
گنج : كنز
بحر بی کران : بحر بلا شاطئين (أي بلا نهاية)
بارد : يمطر

٥ ـ موری میازار

چه خوش گفت فردوسی پاکزاد
که رحمت برآن تربت پاک باد

« میازار موری که دانه کش است
که جان دارد وجان شیرین است »

مزن بر سر ناتوان دست زور
که روزی در افتی به پایش چو مور

گرفتم زتو ناتوانتر بسی است
توانا تر از توهم ، آخر کسی است

خدا را بر آن بنده بخشایش است
که خلق از وجودش در آسایش است

(سعدی)

معاني المفردات

چه خوش : ما أجمل
پاکزاد : الطاهر الأصل
پاك باد : ليطهر . صيغة دعاء من المصدر پاك بودن
میازار : لا تؤذِ ، نهي من المصدر آزردن : أن يؤذي
دانه : حبة
شيرين : حلو ، عذب
گرفتم : لو سلمت
بخشایش : منحة ، عطاء
آسایش : راحة ، سكينة

٦ – انتظـــار

هربادكه از سوى بخارا به من آيد
زوبوى گل ومشك ونسيم سمن آيد

برهرزن وهرمرد كجا بر وزد آن باد
گويد مگر آن باد همى از ختن آيد

نه نه زختن باد چنان خوش نوزد هيچ
كان باد همى از بر معشوق من آيد

هر شب بگرايم به يمن تاتـــو برآيى
زيراكه سهيلى وسهيل ازيمن آيد

كوشم كه بپوشم صنما نام تو از خلق
تا نام توكم در دهن انجمن آيـــــد

باهركه سخن گويم اگر خواهم اگرنه
اول سخنم نام تو اندر دهن آيـــد

(أسرار التوحيد)

مشك	:	مسك
بر وزد	:	تهب
بر معشوق	:	صدر المعشوق
گرايم	:	أتعلق
بپوشم	:	أخفي
كوشم	:	أجتهد
صنمـــا	:	(أيتها المعشوقة)
انجمن	:	محفل ، اجتماع
دهن	:	فـــم

٧ – شوخ پنهان کردن

بو سعید مهنه درحمام بـــود ... قائمش افتاده مردی خام بود
شوخ شیخ آورد تـــا بازوی‌او ... جمع کرد آن جمله پیش روی او
شیخ را گفتا بگو ای پاك جـــان ... تا جوانمردی چه باشد درجهان
شیخ گفتا شوح پنهان کرد‌ناست ... پیش چشم خلق نا آوردن است

(فرید الدین عطار)

معاني المفردات

شوخ : قذارة
قائمش : الموكل به ، القائم على خدمته
خـــام : غير ناضج ، عديم التجربة
گفتـــا : قال لـ
جوانمردی : شباب ، شهامة
پنهان کردن : إخفاء

* * *

٨ – عشــق

از قضا افتاد معشوقـی در آب   عاشقش خود را در افکنداز شتاب
چون رسیدند آن دو تن بایکدیگـر   آن یکی پرسید از این کای بی خبر
گر من افتادم در این آب روان   از چه افکندی توخود را درمیان
گفت من خودرا درآب انداختم   زانکه خودرا از تومی نشناختم
چون تومن باشی ومن تو بر دوام   هر دو تن باشیم یك تن والسلام

(فريد الدين عطار)

معاني المفردات

ازقضا : قضاءً وقدراً
افتاد : وقع ، سقط
افكند : ألقى ، طرح ، رمى
شتاب : سرعة
بى خبر : جاهل
آب روان : مياه جارية، روان صيغة حالية من رفتن : أن يذهب/ يمضي
انداختم : ألقيت
مى نشناختم : لم أكن أعرف

٩ — مرد نحوی وکشتیبان

آن یکی نحوی بکشتی در نشســـت
روبکشتیبان نمود آن خود پرست

گفت : هیچ از نحو خواندی ؟ گفت : لا
گفت : نیم عمر توشد برفنا ... !!

دل شکسته گشت کشتیبان زتاب
لیك آندم گشت خاموش از جواب

باد کشتی را بگردابی فکنــــــد
گفت کشتیبان بدان نحوی بلند :

هیچ آشنا دانی شنا کردن بگو
گفت : نی از من توسباحی مجو

گفت : کل عمرت ای نحوی فناست
زانکه کشتی غرق در گردابهاست !!

(مثنوی جلال الدین الرومي)

معاني المفردات

کشتی	:	سفينة
کشتیبان	:	ربان ، ملاح
خودپرست	:	عابد لهواه ، المتكبر ، متغطرس
آندم	:	تلك اللحظة
خاموش	:	صامت
گرداب	:	دوامة
بلند	:	مرتفع
آشنا	:	السباحة
شنا کردن	:	السباحة

۱۰ – آئین مردم هنری

چهار چیز شد آئین مردم هنری
که مردم هنری زین چهار نیست‌بری
یکی سخاوت طبعی چو دسترس باشد
به نیکنامی آن را ببخشی وبخوری
دو دیگری آنکه دل دوستان نیازاری
که دوست آینه باشد چو اند رونگری
سه دیگر آنکه زبان رابوقت بد گفتن
نگاهد اری تا وقت عذر غم نخوری
چهارم آنکه کسی گربدی به جای توکرد
چو عذر خواهد نام گناه او نبری

(انوری)

معاني المفردات

آئین	:	قانون ، دستور ، تقالید
مردم هنری	:	عالم الفضيلة (الفضلاء)
دسترس	:	في متناول اليد

نیازاری : ألا تؤذي . مضارع التزامي منفي من المصدر آزردن .
آینـــه : مرآة
نگری : تنظر . مصدره نگریستن .
نگاهداری : يحفظ ، يصون
غم نخوری : حتى لا تغتم
گر بدی به جای توکرد : إن أخطأ في حقك
گناه : ذنب ، جريرة

۱۱ – از رباعیات خیام

اسرار ازل را نه تو دانی ونـــه مـــن
وین حرف معمی نه تو خوانی ونه مـــن
هست از پس پَرده گفتگوی من وتو
چون پرده برافتد به تومانی ونه مـــن

• • •

روزیکه گذشته است ازو یاد مکـــن
فردا که نیامده است فریاد مکن
برنامده وگذشته بنیاد مکـــــن
حالی خوش باش وعمر برباد مکن

• • •

در دایرهٔ کامدن ورفتن مـــــاست
آنرا نه بدایت نه نهایت پیداست
کس می نزند دمی در این عالم راست
کاین آمدن از کجا ورفتن بکجاست

• • •

آورد به اضطرارم اول به وجـــود
جز حیرتم از حیات چیزی نفزود

رفتیم به اکراه وندانیم چه بـود
زین آمدن وبودن ورفتن مقصود

• • •

تابتوانـی رنجـه مگـــردان کسرا
برآتش خشم خویش منشین کسرا
گرراحتِ جاودان طمع مـیداری
میرنج همیشه ومرنجـــان کسرا

• • •

ای دل تو به ادراك معمی نرسی
در نکته زیرکـان دانـــا نرسی
اینجا زمی لعل بهشتی برســـــاز
کانجاکه بهشت است رسی یانرسی !

• • •

قومی متفکرند در مذهب ودیـن
جمعی متحیرند در شك ویقـــین
ناگاه منادی در آید زکمـــین
کای بیخبران راه نه آنست ونه ایــن

• • •

از آمدنم نبود گردون را سـود
وز رفتن من جمال وجاهش نفزود
وزهیچ کسی نیز دو گوشم نشنود
کاین آمدن ورفتن از بهر چه بـود

• • •

سرِ دفتر عالم معانی عشـــق اســت
سرِ بیت قصیدهٔ جوانی عشق است
ای آنکه خبر نداری از عالم عشق
این نکته بدان که زندگانی عشق است

° ° °

پیری دیــدم بخانــهٔ خمـــــاری
گفتم نکنی ز رفتگان اخبـــاری ؟
گفتا میْ خور که همچو ما بسیاری
رفتند وکس باز نیامد بــــاری

° ° °

برخیز وبیا بتا برای دل مـــا
حل کن بجمال خویشتن مشکلِ مـــا
یك کوزهٔ می بیار تانوش کنم
زآن پیش که کوزه ها کنند ازگِلِ ما

° ° °

افسوس که نامهٔ جوانی طی شـــد
وین تازه بهار شادمانی طی شـــد
آن مرغ طرب که نام او بود شباب
فریاد ندانم که کی آمد کی شـــد

° ° °

معاني المفردات

پر : حجاب

برافتد : يسقط ، يقع

يادمكن : لا تتذكر ، نهي من للمصدر يادكردن

عمربربادمكن : لا تفقد عمرك هباءً

پيدا : ظاهر ، واضح

رنجه مگردان : لا تؤذِ ، نهي من المصدر المركب : رنجه گردانيدن : أن يؤذي / يؤلم

زيركان : العقلاء ، الأذكياء

مى لعل : خمر ياقوتية

گردون : فلك

رفتگان : الراحلون ، السالفون

بيـا : تعال

گِـل : طين

شادمانى : سرور

گفتگوى : حديث

گذشته : الماضي

فردا : غدا

حال : الآن

نفزود : لم يُزد

راحت جاودان : الراحة الأبدية

ميرنج : اتعب نفسك دائماً

مرنجان كسرا : لا تتعب أحداً

بهشتى : الجنة

زندگانى : الحياة

بتا : أيتها الجميلة

بيار احضر

افسوس : واحسرتاه

فرياد : صياح

١٢ – مؤنس جان

شاید اگر نیست بر درِ ملکی / جز بدرِ کردگار بار مـــرا
چون نکنم برکسی ستم که نبـود / حشمت آن محتشم بکارمرا
خواندن فرقان وزهد وعلم وعمـل / مؤنس جانند هر چهار مـــرا
چشم ودل وگوش هریکی همه‌شب / پند دهد باتن نزار مرا
چشم همیگوید از حرام وحرم / بسته همیدار زینهار مـــرا
گوش همیگوید از محال ودروغ / راه بکن سخت واستوارمرا
دل چکند گویدم همی زهـــوا / سخن نگهدار مردوار مرا
عقل همی گویدم موکل کـرد / برتن وبرجانت کردگار مرا

(دیوان ناصر خسرو)

معاني المفردات

شاید : يجوز ، ربما ، وهو فعل جامد لا يأتي إلا في هذه الصورة فقط .
کردگار : الخالق ، الصانع
ستم : ظلم
پند دهد : ينصح ، مضارع التزامي من المصدر المركب پند دادن

پنـــد	: نصيحة
زينهار	: احترس ، حذار
بسته	: مغلق . اسم مفعول من المصدر . بستن : أن يغلق . يربط . يعقد
هميدار	: أمر استمراري من المصدر داشتن
بسته هميدار	: أغلق دائماً
دروغ*	: كذب
سخت	: شديد . صعب
استوار	: راسخ . قوي البنيان . ثابت
مَرد وار	: شبيه بالرجال
نگهدار	: احفظ . أمر من المصدر المركب نگه داشتن . (نگاه داشتن)

۱۳ – سخن گفتن مرغان باهدهد

مجمعی کردند مرغان جهـــان
آنچه بودند آشکارا ونهـــان
جمله گفتند این زمان در روزگار
نیست خالی هیچ شهراز شهریـار
چون بودکاقلیم مارا شاه نیست
بیش از ین بی شاه بودن راه نیست
یکدگر را شاید ار یاری کنیم
پادشاهی را طلبکاری کنـــیم
زآنکه گر کشور بود بی پادشـــاه
نظم وترتیبی نماند در سپـــاه
پس همه باجایگاهی آمدنـــد
سر بسر جویای شاهی آمدنـد
هد هد آشفته دل پر انتظـــار
در میان جمع آمد بی قـــرار
گفت ای مرغان منم بی هیچ ریب
هم برید حضرت وهم پیك غیب
پادشاه خویش را دانستـه ام
چون روم تنهاکه نتوانستـه ام

ليك با من گر شما همره شويد
محرم آن شاه وآن درگه شويد

جان فشانيد وقدم دره نهيد
پای کوبان سر بدان درگه نهيد

هست مارا پادشاهی بی خلاف
در پس کوهی که هست آن کوه قاف

(منطق الطير : فريد الدين عطار)

معاني المفردات

مجمعی کردند	: اجتمع
آشکارا	: واضح ، ظاهر ، معروف
نهـان	: مخفي ، غير معروف
شهريار	: حاكم ، ملك
ياری کنيم	: نساعد ، مضارع التزامي من المصدر المركب ياری كردن : أن يعين ، يساعد ، يصادق
سپـاه	: جيش
سربسر	: الكل ، الجميع
آشفته دل	: مضطرب القلب ، ولهان
پيك	: رسول ، حامل رسالة
همره	: رفيق ، وهي مخففة من : همراه
درگه	: اعتاب ، بلاط ، وهي مخففة من : درگاه
جان فشانيد	: انثروا الأرواح . ضحوا بأرواحكم

١٤ ــ نالهٔ دو جغد

صيد كنــان مركب نو شيروان　　　دورشد از كوكبهٔ خسروان
مؤنس خسرو شده دستور وبس　　　خسرو ودستور ودگر هيچكس
شاه دران ناحيت صيد يــــاب　　　ديد دهي چون دل دشمن خراب
تنگ دو جغد آمده دريكديگــر　　　وز دل شه قافيه شان تنگتر
گفت بدستور : چه دم مى زنند　　　چيست صفيرى كه بهم‌مى زنند
گفت وزير : اى ملك روزگــار　　　گويم اگرشه بود آمرزگــار
اين دو نوا نز پى رامشگرى است　　　خطبه از بهر زنا شوهرى است
دخترى اين مرغ بانمـــــرغ داد　　　شير بها خواهد ازو بامداد
كاين ده ويران بگذارى بمــا　　　نيزچنين چند سپارى بمــا
آن دگرش گفت كزين درگــذر　　　جور ملك بين بروغم مخور
گرملك اينست نه بس روزكــار　　　زين ده ويران دهمت صد هزار

(مخزن الأسرار : نظامى الگنجوى)

معاني المفردات

ناله　:　نواح ، أنين
جغد　:　بومة
دور شد　:　ابتعد . جنح . ماض مطلق من دور شدن
خسروان　:　ملوك ، جمع مفرده : خسرو

دستور	: وزير
دگر	: آخر . وهي مخفف ديگر
هيچکس	: أحد قط
صيدياب	: مرتع للصيد . وفيرة للصيد
دهی	: قرية صغير: (والياء علامة تنكير وتصغير)
دشمن	: عدو
تنگتر	: أكثر ضيقاً
دم مى زنند	: يتحدثون . مضارع اخباري (حال) من المصدر : دم زدن .
آمرزگار	: رحيم . شفوق . عطوف
نز پی	: أصلها نه از پی ، ومعناها : ليس من أجل
رامشگری	: غناء ، طرب
زناشوهری	: الزواج
شیربها	: مهر العروس ، هدية العروس
ویران	: خراب
بگذاری	: تترك ، مضارع التزامي من المصدر گذاشتن .
درگذر	: دع ، اترك ، أمر من المصدر در گذاشتن .
بين	: أنظر ، أمر من المصدر ديدن : أن يرى . ينظر .
غم مخور	: لا تغتم ، لا تحزن . نهي من المصدر المركب غم خوردن .
بس روزكار	: ولو لوقت قصير . ولو قليلاً من الوقت
دهمت	: أعطيك . ويتكون من فعل مضارع التزامي مصرف مع المتكلم المفرد وعلامته الميم هنا . أما التاء فضمير متصل . مفعول صريح للمخاطب المفرد .
سپاری	: وديعة

۱۵ – لیلی درچشم مجنون

به مجنون گفت روزی عیبجوئی
که پیدا کن به از لیلی نکوئی
که لیلی گرچه درچشم توحوراست
به هر جزوی زحسن او قصور است
زحرف عیبجو مجنـــون برآشفت
درآن آشفتگی خندان شد وگفت
که گر بر دیدهٔ مجنـون نشینی
به غیر ازخوبی لیلی نبیـــنی
تو قد بینی ومجنون جلوهٔ نــاز
توچشم واو نگاه ناوك انـداز
تو مو می بینی ومن پیچش مو
توابرو ، من اشارت های ابرو
دل مجنون زشکر خنده خون است
تولب می بینی ودندان که چون است
کسی را کو تو لیلی کرده ای نام
نه آن لیلی است کزمن برده آرام

(وحشی بافقی)

معاني المفردات

عيبجو	: معيب ، من يتسقط عيوب الآخرين .
پيداكن	: لاحظ ، راقب
نكوئى	: حسن ، جمال ، طهر
برآشفت	: اضطرب ، تملكه الضيق
خندان	: باسم ، ضاحك .
ناوك	: أهداب ، ناوك انداز : سهام أهدابها
مـــو	: شعر
پيچ مو	: خصلات الشعر ، جدائل
ابـــرو	: حاجب ، اشارات هاى ابرو : غمزات الحاجب
آرام بردن	: أن يسكن ، يستريح ، يسعد

١٦ – مادر

گویند مرا چون زاد مـادر ... پستان به دهن گرفتن آموخت
شب ها بر گاهـواره مـن ... بیدار نشست وخفتن آموخت
دستم بگرفت وپا به پا بـــرد ... تاشیوه راه رفتن آموخت
یك حرف ودو حرف بر زبانـم ... الفاظ نهاد وگفتن آموخت
لبخنـــد نهـاد برلـــب مـــن ... بر غنچه گل شگفتن آموخت
پس هستی من زهستی اوســت ... تاهستم وهست دارمش دوست

(ایرج میرزا)

معاني المفردات

زاد : تلد ، ولد ، ابن
پستان : ثدي
گاهواره : مهد ، مخدع ، سرير
بیدار : يقظ
پابه پا : خطوة خطوة
شیوه : أسلوب ، طريقة
لبخند : بسمة ، ضحكة
غنچه : برعمة
هستی : وجود ، كيان ، حياة
دارمش دوست : أحبها ، أصلها : دوست دارمش ، والشين ضمير متصل في حالة المفعولية .

۱۷ – مهر وطن

هرکه رامهر وطن در دل نباشد کافراست
معنی حب الوطن فرموده پیغمبر است

رو تفاخر کن شمشیری که داری در میان
زانکه زیر سایه او جنت جان پرور است

مُردن اندر شیر مردی بهتراز ننگ فرار
کادمی راعاقبت تیراجل در معبر است

چون بباید مُرد ، باری خیز ، ودر میدان بمیر
مرگ در میدان به از مرگی کماندر بستراست

هرکه بهرپاس عرض ومال ومسکن دادجان
چون شهیدان از می فخرش لبالب ساغراست

مُردن از هر چیز درعالم بتر باشد ولی
بنده بیگانگان بودن ز مُردن بدتراست

فقر در آزادگی به از غنا در بندگی
گور فربه بی گمان صید بلنگ لاغراست

از خدا غافل مشو یک لحظه درهر کارکرد
چوتو باشی باخدا هرجا خدایت یاور است

تکیه گاهی نغزتر از علم واستغنا مجوی
هرکه دارد علم واستغنا شه بی افسراست

قدرت وجاه شرف را با طمع پیوند نیست
پادشاه بی طمع مالك رقاب كشور است

راست باش وپاك باهم میهنان از مرد وزن
كان يكت همچون برادر وين يكت چون خواهراست

دستگیری کن اگر دیدی عزیزی خاکسار
زانکه گوهر گرچه زیر خاك باشد گوهراست

چون شدی مهتر بپاس کهتران بیدار باش
مه که بیدار است شبها برکواکب مهتراست

(ملك الشعراء بهار)

معاني المفردات

مهر وطن	:	حب الوطن
فرموده	:	أمر
رو	:	اذهب ، امض
جنت جان پرور	:	جنة الأرواح الطاهرة
شير مردى	:	المعركة ، مضمار الشجاعة والرجولة
ننگ	:	عار
بستر	:	الفراش ، السرير
پاس	:	حماية ، دفاع
جان داد	:	أسلم الروح ، ضحى
ساغر	:	كأس
بتر	:	أسوأ ، أصلها بد تر

بیگانگان	: الأجانب ، مفردها بیگانه
آزادگی	: حرية
بندگی	: عبودية
گور فربه	: حمار وحشي مكتنز
پلنگ لاغر	: نمر نحيل
نغز	: حسن ، طيب ، بديع
افسر	: تاج
میهنان	: مواطنون
خاکسار	: ذليل ، حقير ، مسكين
دستگیر	: معين ، مساعد
کهتر	: أقل
مهتر	: أعظم

۱۸ – صاعقهٔ ما ستم اغنیاست

برزگری پند بفرزند داد
کای پسر ، این پیشه پس ازمن تراست

مدت ما جمله بمحنت گذشت،
نوبت خون خوردن ورنج شماست

نان خود از بازوی مردم مخواه
گرکه تورا بازوی زور آزماست

تجربه میبایدت اول ، نه کار
صاعقه در موسم خرمن ، بلاست

* * *

گفت چنین ، کای پدر نیك رای
صاعقهٔ ما ستم اغنیاست

پیشهٔ آنان ، همه آرام وخواب
قسمت ما ، درد وغم وابتلاست

حاصل مارا ، دگران می برند
زحمت ما زحمت بی مدعاست

سفرهٔ ما ازخورش ونان ، تهی است
در ده ما ، بس شکم ناشتاست

همچو منی ، زادهٔ شاهنشهی است
لیك دو صد وصله ، مرا بر قباست

ازچه ، شهان ملك ستانی کننـــد
از چه ، بیك کلبه ترا اکتفـــاست
کار ضعیفان زچه بی رونق است
خون فقیران زچه رو ، بی بهاست
عدل ، چه افتاد که منسوخ شـــد
رحمت وانصاف ، چرا کیمیا ست
آنچه که داریم زدهر ، آرزوست
آنچه که بینیم زگردون ، جفاست

• • •

پیر جهاندیده بخندید کـــــاین
قصه زور است ، نه کار قضاست
رشوه نه مارا ، که بقاضی دهیم
خدمت این قوم ، به روی ورياست
آنکه سحر ، حامی شرع است ودین
اشك یتیمانش ، گه شب غذاست
نبض تهی دست نگیرد طبیـــب
درد فقیر ، ای پسرك ، بی دواست

(پروین اعتصامی)

معاني الكلمات

ستم : ظلم ، اجحاف ، جور
برزگر : فلاح ، مزارع
پیشه : حرفة ، صنعة ، عمل

خون خوردن	:	الألم ، التعب ، التضحية
بازوی زور آزما	:	ساعد قوي مجرب
خرمن	:	محصول ، حصاد
آرام	:	الراحة ، الدعة ، السكينة
خورش	:	طعام ، مأكل
شکم	:	معدة ، بطن
ناشتا	:	جائع
کلبه	:	كوخ
زچه رو	:	لماذا ، لأي سبب
آرزو	:	رغبة ، أمل ، أمنية
جهاندیده	:	مجرب ، ذو خبرة وتجربة
روی وریا	:	النفاق والخديعة ، المراءاة
تهی دست	:	فقير ، مسكين
پسرك	:	غلام ، صبي (للتصغير أو للتمليح)

۱۹ — مرد و زن

وظيفهٔ زن ومرد ای حکیم دانی چیست
یکی است کشتی وآن دیگریست کشتیبـــان
چو ناخداست خردمند وکشتیش محکـــم
دگرچه باك از امواج وورطه وطوفان
بروز حادثه اندر یم حــــادث دهر
امید سعی وعملهاست هم ازین هم ازان
همیشه دختر امروز مادر فرداســـــت
زمادر است میسر بزرگی پسران
(پروین اعتصامی)

معاني الكلمات

کشتی	: سفينة
کشتیبان	: ربان ، بحار
ناخدا	: ربان
باك	: خوف
ورطه	: دوامة
همیشه	: دائماً
بزرگی	: عظمة ، سيادة

٢٠ – هنگام سخن

دوست دارم که به هنگام سخن   برق شادی جهد از چهره من
خوش بود باهمه کس رفتارم   خوب باشد به همه گفتارم
به تبسم سخن آغاز کنم   با ادب لب به سخن باز کنم
روی درهم نکشم در گفتار   مهربان باشم ونیکو کردار
نام اشخاص به زشتی نبرم   رشته حرف کسی را نبرم
سخن سرد نیارم به زبان   عیب مردم نکنم پیش کسان
هر کجا همرهٔ یاران باشم   درپی راحت ایشان باشم
نقش بندد به لبم آن لبخند   که رهاند دلی از بند گزند
خوش بود محرم یاران گردم   غمگسار دل ایشان گردم
هرکجا پا نهم وروی آرم   باری از دوش کسی بردارم

(محق)

معاني المفردات

برق شادی	: ومضات السعادة . علائم البشر
چهره	: وجه . طلعة
رفتار	: مسلك . طريقة ، أسلوب

گفتار	:	حديث ، كلام
درهم نكشم	:	لا أقطب الجبين ، لا أتجهم
زشتی	:	قبح ، فحشو
رشته حرف	:	مواصلة الكلام
سرد	:	بارد
گزند	:	الأذى ، الضرر
غمگسار	:	محزن ، مقبض ، مسبب الغم
باری	:	حمل (الياء للتنكير)
دوش	:	كتف

ثالثاً : من الصحف والمجلات



۱ ـ فلسطینی ها درتل اویو وبیت المقدس بمب منفجر کردند

تل آویو ـ یونایتدپرس ـ انفجار دو بمب فلسطینی در تل آویو وبیت المقدس ، دیروز ۱۱ نفر را مجروح و یك اتومبیل را منهدم کرد .

یکی از بمب ها ، که در بازار مرکزی تل آویو کار گذاشته شده بود ۱۱ نفر را مجروح کرد که حال سه نفرشان وخیم است . کمی بعد ، بمب دیگری در داخل یك اتومبیل در مرکز بیت المقدس منفجر شدکه دراثر آن سه نفر دچار ضربه روحی شدند .

بدنبال انفجار دو بمب ، « فرماندهی نظامی فلسطین » در بیروت اعلام دشت که « گروههای فلسطینی که در داخل فلسطین اشغالی فعالیت می کنند این بمب‌ها را کار گذاشته‌اند » .

سخنگوی فرماندهی نظامی فلسطین همچنین گفت که این گروهها ، پس از اجرای حمله به وضعی که پیش بینی شده‌بود ، سالم به پایگاه خود باز گشته اند .

پلیس تل آویو اعلام داشت که عامل انفجار بازار را ، که جوانی بیست ساله است دستگیر کرده است . به گزارش پلیس ، پیش از دستگیری ، بازاریان تل آویو این جوان را بشدت مجروح کردند .

سخنگوی فرماندهی نظامی فلسطین گفت که مقامات اسرائیلی ،

بدنبال انفجار بمب، چندین فلسطینی را که از محل انفجار می گذشتند دستگیر کردند .

پلیس تل آویو اعلام داشت که جوان دستگیر شده عضو «جبهه» خلق برای آزادی فلسطین » واعلامیه هایی نیز ازاو بدست آمــده است .

به گزارش پلیس ، جوان فلسطینی پس از پرتاب بمب به زیر بساط یك سبزی فروش دستگیر شد .

بمب بیت المقدس درون یك اتومبیل با نمره ٔ انگلیسی کار گذاشته شده بود . انفجار آن اتومبیل را کاملاً منهدم کرد اما کسی را زخمی نکرد . به گزارش پلیس ، سه‌نفر که براثر انفجار این بمب دچار ضربه روحی شده بودند مداوا شدند .

درچهار شنبه گذشته نیزبمبی در بازار مرکزی « سخریه » منفجر شد و پنج‌نفر را زخمی کرد .

« کیهان »
یونیو ۱۹۷۷

معاني المفردات

منفجر کردن : أن يفجر
کمی بعد : بعد فترة قليلة
دچار (دوچار) : أسير ، خاضع . مضطر
فرماندهی : قيادة
نظامی : عسكرية
اعلام داشت : أعلنت

گروهها : جماعات
فلسطين اشغالى : فلسطين المحتلة
فعاليت مى كنند : الذين يعملون
سخنگوى : (الياء للتنكير)
پايگاه : قاعدة
باز گشته اند : قد عادوا ، رجعوا
پليس : شرطة
دستگير كرده‌است : أسر ، اعتقل ، دستگير : مقبوض عليه
گزارش : تقرير ، استجواب
بازاريان : المترددون على السوق
دنبال : في أعقاب
جبهه خلق براى آزادى فلسطين : الجبهة الشعبية لتحرير فلسطين
پرتاب : إلقاء
سبزى فروش : بائع خضر
زخمى كردن : أن يجرح ، أن يدمي

۲ – پایان جنگ جهانی دوم : پنجاه ملیون قربانی

۱ – شکستهای پی در پی

بهار سال ۱۹٤٤ فرا رسید . در این زمان سراسر دنیا برضد ارتش آلمان وژاپن وارد جنگ شده بود. زرادخانهٔ عظیم امریکا به کار افتاده بود و ملیونها سرباز تازه نفس عازم میدان جنگ بودند. ارتش روسیه شوروی حمله های تازهٔ خود را با فرا رسیدن بهار و آب شدن یخها آغاز کرده و در جبههای به طول ۰۰۰،۵ کیلومتر کاریترین ضربهها را بر ارتش آلمان ، که در حال عقبنشینی بود ، وارد آورد. نیروهای مشترك انگلیس وامریکا نیز سرانجام آمادهٔ بزرگترین حملهٔ تاریخ به خاك اروپا شدند .

جبهه دوم برضد ارتش آلمان از دو سال پیش مورد گفتگوی متفقین بود. ارتش روسیه تا بهار ۱۹٤٤ به تنهایی در برابر سربازان آلمانی می جنگید ودر جبههٔ غرب خبری نبود. تنها در ایتالیا بود که ارتش انگلیس وامریکا برضد نیروهای آلمانی می جنگیدند وبه پیش می رفتند . پیاده کردن نیرو در فرانسه وبازکردن جبههٔ دوم سرانجام پس از تهیهٔ مقدمات بسیار در صبح روز ششم ژوئن ۱۹٤٤ آغاز شد . ارتش آلمان در خاك فرانسه غافلگیر شد . نقطهای که برای پیاده کردن سربازان انتخاب شده بود ساحل نورماندی ، در شمال فرانسه وکنار

دریای مانش ، بود که رو به روی کرانه های انگلیس قرار داشت. آلمانیها در کنار ساحل پناهگاههای بتونی مستحکمی ساخته بودند. نخست هزاران هواپیما این استحکامها را مورد حمله قرار دادند وهزاران تُن مواد منفجره برآنها فرو ریختند وآن گاه کشتیهای بزرگ وکوچك به ساحل دشمن نزدیك شدند وتا شامگاه بیش از ۱۳۰,۰۰۰ سرباز وارد خاك فرانسه شدند.

نبردی سخت تا روز ۲٦ ژوئن ادامه داشت در این روز مقاومت ارتش ساحلی آلمان به پایان رسید وشهر (کان) به تصرف در آمد شمارهٔ تلفات آلمان به بیش از ۱٦۰,۰۰۰ نفر رسید. در این وقت، بیش از ۱,۰۰۰,۰۰۰ سرباز انگلیسی وامریکایی در خاك فرانسه پیاده شده بودند وبه سرعت به سوی پاریس ، پایتخت فرانسه ، پیش می رفتند. ژنرال دوگل فرماندهی ارتش نجاتبخش فرانسه را بر عهده داشت. در روز ۲۵ اوت نخستینِ سربازان متفقین به حومهٔ پایتخت رسیدند. نهضت مقاومت فرانسه ، که سالها شجاعانه در خـــاك فرانسه برضد نیروهای اشغالگر آلمانی می جنگید، به نیروهای متفقین پیوست وپادگان آلمانی تسلیم شد. در روز ۲٦ اوت ژنرال دوگل در میان شادی وهلهلهٔ مردم پاریس وارد پایتخت شد. ارتش هفتم آلمان با دادن ۴۲۰.۰۰۰ نفر تلفات به کلی نابود شده بود.

حملهٔ تابستانی ارتش روسیه نیز در این وقت با سرعتی برق آسا آغاز شده بود. پیشرفت نیروهای روسیه با یك حملهٔ فرعی از فنلاند آغاز شد وآن گاه متوجه مرز لهستان گردید ودر کمتر از یك ماه بیش از ۴۰۰ کیلومتر در جبههٔ دشمن رخنه کرد. تلفات ارتش آلمان وحشتناك بود: ۲۵ لشکر یکسره از میان رفت و ۲۵ لشکر دیگر به محاصرهٔ ارتش سرخ درآمد. در جبههٔ جنوبی نیز ارتش روسیه به سوی رومانی پیش رفت و ۱٦ لشکر آلمانی را از میان برد. اکنون راه سربازان

روسیه به سوی وین وبرلین هموار شده بود . شکست هیتلر ونابودی رایش سوم نزدیك بود .

معاني المفردات

شکستها : هزائم

پی درپی : متعاقبة

فرا رسید : اقترب

سراسر : کل . جمیع

ارتش : جیش (لشکر . سپاه)

ژاپن : الیابان

زرادخانه : ترسانة حربیة ، مصانع السلاح

آب شدن یخها : ذوبان الثلوج

عقبنشینی : تراجع ، تقهقر

نیروها : قوات

سرانجام : نهایة

آماده : مستعد

متفقین : الحلفاء

به پیش می رفتند : تقدموا

تنها : فقط

ژوئن : یونیو . حزیران

غافلگیر : غافل . أسیر الغفلة

دریا : بحر
رو به روی : في مقابل ، في مواجهة
کرانه : حدود ، شاطئ
پناهگاهها : استحکامات
هواپیما : طائرة
فرو ریختند : هبطوا ، ألقوا
کشتیها : سفن
شامگاه : وقت المساء
نبردی معرکة
ادامه داشت : استمرت
به پایان رسید : انتهت
به تصرف در آمد : سقطت ، دخلت تحت تصرف
شماره : عدد ، تعداد
سرباز : جندی
پیاده شده بودند : کانوا قد تقدموا
نجاتبخش : تحریر ، إنقاذ
اوت : اغسطس
نخستین : أوائل ، طلائع
اشغالگر : محتل ، مسیطر
پادگان : حراس (المفرد پاد)
شادی : سرور

نابود شده بود : فُقدوا

برق آسا : شبيه بالبرق

پيشرفت : تقدم

مرز : حدود

رخنه كرد : شق الطريق

وحشتناك : فظيع ، فادح

وين : فينّا (عاصمة النمسا)

رايش سوم : الرايخ الثالث

نزديك بود : اقترب

(ب) جشن تولد هیتلردر زیر غرش خمپاره ها

در روز ۲۰ آوریل ۱۹٤۵ هیتلر پنجاه وششمین سالروز زندگی خود را در برلین ، درکاخ صدر اعظمی خود ، جشن گرفت ، سر بازان ارتش روسیهٔ شوروی به کنار برلین رسیده بودند وغرش خمپاره وتوپهای آنها به گوش می رسید، دیگر هیچ امیدی نبود . هیتلر وهمدم همیشگی‌اش دکتر گوبلز ، وزیر تبلیغات، در واپسین روزهای زندگیشان به معجزه اعتقاد یافتند . هیتلر در ذهن تبدار خود ارتشهای جدید وتازه نفس آلمانی را می دید که از گرد راه رسیده اند وآمادهٔ نجات رایش سوّمند . در آن شب سالگرد تولد هیتلر تمام سران حزب نازی شرکت داشتند . ولی صبح زود بیشتر آنها از شهر فرار کردند . سربازان روسی به داخل شهر رخنه کرده بودند وبه سوی مقرّ فرماندهی هیتلر به پیش می تاختند . در روز ۲۸ آوریل سربازان روسی به پشت کاخ فرماندهی هیتلر رسیده بودند . هیتلر وصیتنامهٔ خود را نوشت وهمان دم با معشوق خود ، پس از ۱۲ سال آشنایی ، ازدواج کرد . مراسم ازدواج به سادگی برگزار شد . صدای گلولهٔ توپ وخمپاره ومسلسل به گوش می رسید . هیتلر دریاسالار دونتیس را به جانشینی خود انتخاب کرد وآن گاه خود وهمسرش دست به خودکشی زدند . جسد آن دو را به باغ بردند وبابنزین آتش زدند . سربازان روسی در این وقت شهر برلین را در تصرف خود داشتند . مقر فرماندهی هیتلر نیز اندکی بعد به تصرف آنان درآمد .

مقاومت آلمان به پایان رسیده بود. در ۲۹ آوریل ارتشهای آلمان در ایتالیا ودر چهارم مه ارتشهای شمال آلمان تسلیم شدند. در هفتم ماه مه ۱۹٤٥ دریاسالار دونتیس، که به جای هیتلر نشسته بود، تقاضای تسلیم کرد ودر ساعت ۲ بامداد تمام آرتش آلمان بدون هیچ قید وشرط تسلیم شد. سرانجام، پس از پنج سال وهفت ماه وهشت روز، غرش توپها وبمب‌افکنها در اروپا خاموش شد.ولی جنگ دوم‌هنوز پایان نیافته بود. ژاپن در خاوردور هنوز مقاومت می کرد. در ششم اوت ۱۹٤٥ به فاصلهٔ چند روز بمب اتمی بر فراز دو شهر هیروشیما ونگازاکی منفجر شد و ۳۰۰,۰۰۰ نفر کشته شدند در دوم سپتامبر ۱۹٤٥ ژاپن نیز بدون قید وشرط تسلیم شد وجنگ جهانی دوم به پایان رسید.

جنگ جهانی دوم خونینتر جنگ تاریخ بشر بود. هیچ آماری دامنهٔ فاجعهٔ این مصیبت راباز گو نمی کند.تنها روسیهٔ شوروی بیش از ۲۰ میلیون نفر کشته داد. مجموع تلفات سر به پنجاه میلیون نفر می زند. قحطی و گرسنگی وبیماری وکشتارهای جمعی وبمبارانهای هوایی در کنار نبردهای خونبار نظامی‌سرانجام‌جز دنیایی ویران ونکبتزده به جای نگذاشت.

(پیک جوانان)

معاني المفردات

جشن تولد : عید میلاد
در زیر : تحت
غرش خمپاره ها : ضجیج القصف العنیف
زندگی : حیاة
کاخ : قصر

توپها : مدافع
همدم : رفيق (همدم هميشگيش : رفيقهُ الدائم)
تبليغات : المخابرات
واپسين : الأيام الأخيرة (اليوم الآخر ، يوم القيامة)
تبدار : متقد ، محموم
رخنه كرده بودند : كانوا قد اندفعوا ، شقوا الطريق
برگزار شد : حدثت ، تمت ، وقعت
گلوله : قذيفة ، دانة
مسلسل : مجنزر ، مجنزرات كالدبابات والعربات المصفحة
درياسالار : قائد بحري
جانشيني : خلافة (جانشين : خليفة ، ولي عهد ، من يحل محل آخر)
همسرش : زوجته ، قرينته
دست به خودكشي زدن : أن ينتحر (يقتل نفسه بيديه)
مه : مايو (أيار)
بامداد : الفجر ، صباحاً
سرانجام : في النهاية
بمب افكنها : تساقط القنابل
خاموش شد : توقف ، صمت
پايان : نهاية (پايان نيافته بود : لم تنته ، لم تدرك النهاية)
خاور دور : الشرق الأقصى
بمب اتمى : قنبلة ذرية
بر فراز : على مشارف (افراز : مرتفع ، واسع ، قريب، قسم ..)
خونين : دامي ، خونينترين : أكثر إراقة للدماء
آمارى : تعداد
گرسنگى : جوع

بیماری : مرض
کشتارهای جمعی : الإبادة الجماعية
بمبارانهای هوای : إلقاء القنابل ، القصف الجوي
نبردهای خونبار نظامی : المعارك الحربية الدامية
ویران : خرب ، مدمّر (دنیایی ویران : عالم خرب مدمّر)
نکبتزده : منکوب

۳ – یادی از پدران سالخورده

بیایید این یادگارهای زیبای پدرانمان راکه بصورت ویرانه هایی باسماجت مخصوص هنوز برجای مانده اند برای خودمان وبرای نسل های آینده محفوظ بداریم ومانع از میان رفتن آنها باشیم.

این ویرانه هاکه امروز در بسیاری ازنقاط کشور مابچشم‌میخورند یادگار زندگی وفعالیت پدران ما هستند وما باید آنها را عزیز بداریم، هما نطوری که مادر بزرگمان‌را هر قدر هم پیر وفرسوده باشد دوست میداریم. اینها ما را بیاد ایام بسیار کهنی میاندازندکه رادیو وتلویزیون وتلگراف وتلفن وجود نداشت. مردم این سرزمین باهمان وسایل محدودی که در اختیار داشتند روزهای خوش را میگذراندند. شکی نیست که کس نمیتواند توقع داشته باشد ما امروز به روزهای غار نشینی برگردیم ولی باوجود تمام‌وسایل راحتی حیرت‌انگیزی که صنعت وتمدن امروزی در دسترس ما قرار داده باز بسیاری از ما آرزو داریم چند روزی مانند ایام سابق در طبیعت بی آلایش، دورانه هر جنجال، دور از اخبار رادیو، ودور از دود ماشین ها بگذرانیم. بین خودمان باشد، شاید بعضی از ماهم بی میل نباشیم چند روزی مانند غارنشینان زندگی کنیم. ولی این کار برایمان میسر نیست. تمدن پیشرفتهٔ امروزی که بر سر ما سایه افکنده روح مارا معذب نموده است. بنابر این ما باید کوشش کنیم آنچه را که امروز «محیط زیست» نامیده میشود در اطراف خود بوجود بیاوریم.

این دو زن واین حصار سالخورده شهر قدیم « یزد » هردو یادگاری از گذشته ماهستند. من از دیدن این یادگار شادم. شاید شما ساختمان های آسمان خراش راکه تدریجاً در شهر های ما برپا میشود ترجیح مید هید. بدون هیچ شك حق باشما ست ، زیرا دیگر امروز امکان ندارد که ما در میان حصاری از آجر یاخشت خام بسر بریم. ولی این یادگار گذشته را نیز بانظر تحقیر نگاه نکنید. مبادا تصمیم بگیرید آنرا خراب کنید وبجای آن یك آسمان خراش بسازید. پیر سالخورده را نمیتوان جوان کرد ، ولی مصاحبت با اوبسیار دلپذیر است. باید باو احترام بگذارند ...

مجلة (هنرومردم ، شماره ۱۴۳)
شهریور ماه ۱۳۵۳ ه.ش

معاني المفردات

یادی : ذکری
سالخورده : مسن ، قدیم ، کهل
یادگار : تذکار ، شاهد
زیبا : جمیل ، مزدان
پدرانمان : آباؤنا (پدران : آباء جمع پدر ، مان ضمیر متصل لجماعة المتکلمین)
ویرانه : خرابة ، مبنی مهدم
باسماجت : بصورة غیر مرتبة ولا معتنی بها
خودمان : نحن أنفسنا
نسل های آینده : الأجیال القادمة
مانع ازمیان رفتن آنها باشیم : نعمل علی منعها من الاندثار

بچشم ميخورند : تُرى ، يقع عليها البصر
همانطورى : في نفس الوقت
مادر بزرگوار : أمنا العظيمة
كهنى : قدم (بسيار كهنى : غاية في القدم)
سر زمين : الأرض ، الوطن
روزهاى خوش : أيام سعيدة
ميگذراندند : كانوا يقضون
غارنشينى : سُكنى الكهوف
حيرت انگيزى : المثيرة للحيرة ، الآخذة بالألباب
دسترس : في متناول اليد
آرزو داريم : نتمنى ، نرغب ، نأمل (آرزو : رغبة ، أمل)
طبيعت بى آلايش : الطبيعة المجردة ، الطبيعة بلا زخارف أو رتوش
جنجال : ضجة ، صراخ ، عويل ، اضطراب
دود : دخان
پيشرفته : متقدم
سايه : ظل (سايه افكنده : يلقى بظلاله)
كوشش : سعى ، اجتهاد
محيط زيست : معترك الحياة ، إطار الحياة
آسمان خراش : ناطحة سحاب
ساختمان : عمارة ، مبنى كبير
برپاميشود : تُقام ، تُشيَّد
نگاه كردن : أن ينظر
مبادا : لا سمح الله ، أتمنى ألا يكون
دلپذير : مشوق ، ممتع

٤ – فرهنگ عوام

کلمهٔ **فرهنگ** در زبان فارسی چند معنی دارد . فرهنگ هم به معنی کتاب لغت است وهم به معنی تربیت . اما معنی دیگر آن ، که در اینجا مورد نظر است ، مجموعهٔ میراث معنوی یك قوم است که از عقل وادراك یا ذوق وعاطفهٔ آنها حاصل آمده است . به سخن دیگر ، فرهنگ عوام مجموعهٔ آموخته های شفاهی است که از نسلی به نسل دیگر ، سینه به سینه ، منتقل می شود .

نخستین بار ، در حدود صد وسی سال پیش ، یکی از مردم انگلیس واژهٔ فولکلور را در نوشته هایش به کار برد . فولکلور از دو جزء تشکیل شده است : فولك (Folk) به معنی عام یا قوم یا مردم، ولور (Lore) به معنی دانش یا فرهنگ.در برابر فولکلور در زبان فارسی ، ترکیبهای **فرهنگ عامه** ، **فرهنگ توده** ، **فرهنگ مردم** ، **دانش عوام** وجز اینها آمده است .

فرهنگ‌عوام از دو بخش تشکیل می یابد،فرهنگ مادی وفرهنگ معنوی .

فرهنگ مادی شامل نحوهٔ استفاده وتلقی ازفنون وابزار، طرز آرایش ، خوراك ، پوشاك ، مسکن‌ومجموعهٔ چیزهایی است که زندگی مادی را تشکیل می دهد .فرهنگ مادی اساسش کار بوده است وبه

همراهش فرهنگ معنوی به وجود آمده است که خود به دو رشته بزرگ دانش توده و هنر توده تقسیم می شود .

دانش توده شامل علم وشبه علم است . نمونه علم توده طب عوام است . خرافات واوهامی که مدتها صورت علم رسمی به خود گرفته بودند وهمچنین کیمیاگری واحکام نجوم وطلسمات ومانند اینها شبه علم محسوب می شوند .

هنر توده به مقیاس بسیار وسیع شامل ادبیات ، شعر ، چیستان ، ضرب المثل ، ترانه وجز اینهاست .

باتوجه به دانش وهنرعوام در می یابیم که دانش عوام در حد خود بسیار مهم است وکمک به شناخت زندگی گذشتگان می کند ، اما هنر عوام از نظر اجتماعی بسیار اهمیت دارد ...

(پیك جوانان)

معاني المفردات

فرهنگ عوام : اللغة العامية ، الفولكلور الشعبي
آموخته ها : المعلومات ، التعاليم
سينه : صدر
واژه : كلمة ، لفظ
نوشته ها : كتابات
به كار بردن : أن يستخدم ، أن يستعمل
توده : شعب
ابزار : معدات الحرف والصناعات
آرايش : الزينة
خوراك : طعام ، أكل

پوشاك : ملبس
زندگی : حياة
به همراهش : في مقابلِه ، في معيَّته
رشته : قسم
چيستان : طرفة ، ملحة ، حكاية مسلية
ترانه : أغنية
كمك : مساعدة
گذشتگان : السابقون ، السالفون

۵ ـ مخارج افاده ای!

در یك کتاب کلاسیك جامعه شناسی خواندم که مخارج یك جامعه بر دو نوع است. اول مخارج ضروری مثل خرج نان وآب وبهداشت ومدرسه وهمه چیزهائی که قطع آنها به حیات افراد لطمه میزند. نوع دوم مخارج «افاده ای» است و آن شامل همه مخارجی است که حذف آنها به هیچ جابر نمیخورد و بیشتر جنبه تجمل وتفنن وخودنمائی یا تظاهر وتفاخر دارد. متاسفانه چه بخواهیم چه نخواهیم ـ یا بر اثر یك سوء تفاهم و یا بدلائل مشهود و غیر قابل انکار ـ کارهائی نظیر جشنواره جزو کارهای افاده ای و مخارج افاده ای تلقی میشود واین شاید بسبب آنستکه جنبه نمایشی کارها همیشه بر جنبه معنوی می چربد.

اگز به تنك نظری وبخل وامساك تعبیر نکنید عقیده ام اینست ما روی خوش نخواهیم دید مگرآنکه همه این تجملات پرزرق و برق را موقوف کنیم تا روزی که در به این پاشنه میگردد وبنای کارها بر طمطراق و دبدبه و کبکبه است این مسابقه وحشیانه پولسازی و سود سازی وزر اندوزی و رقابت در توسل بهر رذالتی برای کسب مال و مقام و این فساد و فتنه در شئون مادی زندگی ما ادامه خواهد داشت.

در تاریخ جهان ملتی را سراغ نتوانید کرد که بگویند بدلیل آنکه هنر نمایشگری را خوب نمیدانست وبااصول سینما آشنا نبود از اوج عزت فرو غلتید و به تفرقه وپریشانی دچارشد. ملتها را آلودگی و فساد

وبیداد و بی دانشی و « بی فرهنگی » – و ازآن بدتر «بدفرهنگی » و عدم درک روح زمانه به تباهی می کشاند. والاتراز سینما و تئاتر و نقاشی ارزشهائی هست که حرمت وشرافت همه هنرهامشروط به حضور آنها در متن کار واندیشه هنرمندان و تمامی افراد یک ملت است و آن ایمان به حقیقت و پایداری و پایمردی و دلیری درراه تحکیم فضائل انسانی است و این چیزی است که فرهنگ شریف ایرانی از آن بی بهره نیست. بکوشیم که این فرهنگ را زنده نگهداریم.

« نگین »

معانی المفردات

جامعه شناسی : علم الاجتماع
مخارج : نفقات
بهداشت : الصحة
لطمه زدن : أن یلطم ، أن یصفع
افاده‌ای : المتعة ، الرفاهیة
جشنواره : احتفال ، عید
چربیدن : أن تبلل ، أن تندی
تنگ نظری : ضیق الأفق،قصور في النظرة
پر زرق وبرق : مملوءة بالرونق والبهاء ، كلها زینات وزخارف
پاشنه : مؤخرة (أصلها كعب القدم)
طمطراق : كرّوفرّ ، هیاج ، اضطراب
پولسازی : صك النقود
سود سازی : تحقیق النفع ، الفوائد
زر اندوزی : التوشیح بالذهب
سراغ : سؤال ، استفسار

هنر نمایشگری : معرض فنون
پریشانی : تبعثر ، عدم انتظام
آلودگی : تلوث ، فساد
بیداد : ظلم ، تعسف
بی دانش : جهل
می کشاند : یقتتل ، یسفك دماء
والاتر : أعلی ، أهم من
تئاتر : مسرح
نقاشی : رسم ، فنون
ارزش : تقییم ، تثمین
پایداری : دوام ، ثبات ، رسوخ
بکوشیم : نسعی ، نجتهد
زنده نگهداریم : نحفظه علی قید الحیاة ، نحافظ علی بقائه

٦ – دو پیکرهٔ سینما

سینما دونشانهٔ بسیار آشنادارد ، دوپیکرهٔ کوچك ، که هرجا ردپایی از سینما باشد ، تصویرهایی از آنها در ذهنها نقش می بندد . یکی از این دوپیکره قامتی ۲۵ سانتیمتری دارد وطلایی است وتاچندی پیش والاترین افتخاری بودکه هرساله نثاردست اندرکاران سینما می شد.این پیکرهٔ کوتاه،باوقاروپر درخشش را اسکار می‌نامند.

قامت پیکرهٔ دیگر یك مترونیم است .کلاه گرد لبه پهنی بر سر و سبیل کوچکی دارد . همیشه عصابه دست است ، و پاهای پهنش را پوتینهای گشادی می پوشانند . همهٔ اینهادر مجموع اندام وچهرهٔ خنده دارترین وشادی آفرینترین مردی را می سازند که تا کنون براین پهنهٔ خاکی زیسته است،او چارلی بزرگ‌ا ست.

چارلی واسکار، این دو چهرهٔ فراموش ناشدنی سینما، برای نخستین بار در شب یکی از ماههای سال ۱۹۷۲ رو در روی هم قرار گرفتند . این دیدار برای هر دوی آنها به یاد ماندنی و پر شکوه بود . اسکار چهل و چهار ساله بود و چارلی هشتاد و سه ساله .

در آن شب ، پیش از اهدای جایزه های اسکار ، اعلام شد که امسال ، گذشته از جایزه های مرسوم ، یك اسکار افتخاری نیز اهدا خواهد شد ، این اسکار ویژه به یك بازیگر ، یك فیلمنامه – نویس ، یك کارگردان ، یك تهیه کننده و یك آهنگساز تقدیم می شود.دربرابر

تمامی این عنوانها تنها یك مرد سر بر آورد، مردی ریزنقش ، لرزان ، سرخ چهره با چشمانی مرطوب و موهایی نقره گون : چارلز چاپلین ... چارلی چاپلین ... چارلی

حضور گرم وپر جاذبه او ، پس از سالها دوری از سینما ، قلبها را از هیجان آکند ، چشمهای بسیاری را اشکبار ولبهای بسیاری دیگر را خندان کرد. او خودنیز با چشمهایی جوشان ازاشك اسکارش را در مشتهای کم توانش می فشرد ، می لرزید وتوان صحبت نداشت . تنها گفت : « کلمه ها برای بیان احساسم بسیار ناتوان وبی ثمرند .» این گفته درعین حال باز تابی از اعتقاد کلی چاپلین به عنوان یك سینماگر نیز بود . چراکه او هرگز تمایلی به بهره گیری از صدا و کلام در فیلمهایش نداشت. چارلی معجزه‌گر سکوت بود . راه یافتن صدا در سینما وپیوند صوت وتصویر برای چاپلین ، همچون بسیاری دیگر ازبزرگان سینمای صامت ، پیوندی نا مبارك وبی برکت بود . به همین سبب بود که فیلمهای ناطق چارلی هرگز جایی در کهکشان طلایی شاهکار های صامت او نیافتند واوهمچنان سلطان باقی ماند . بهترین فیلمهای او ، فیلمهایی که لب دنیایی را به خنده گشودند ، در فضایی خالی از کلام وصوت انسانی می گذرند . به هنگام تماشای فیلمهای او ، صدا تنها از تماشاگران برمی خیزد ، فقط آوای بیقرار قهقهه هاي آنهاست که فضارا می آکند .

(پیك جوانان)

معاني المفردات

نشانه : علامة ، میزة ، نجم بارز
آشنا : معروف ، ممیز

پیکر : تمثال (پیکره : شبیه بالصنم ، تمثال)
ردپایی : بحث عشوائي ، تفكير عفوي، ما يرد على الخاطر دون سابق تفكير
طلا : ذهب
تاچندی : إلى حد كبير
والاترین : أعلى ، أعظم
باریك : دقيق ، ضيق
پر درخشش : براق ، متلألئ لدرجة كبيرة
کلاه : قلنسوة ، قبعة
گرد لبه : حافة دائرية
سبیل : شارب
همیشه : دائماً
خنده دار : مضحك
پهنه : واسع ، عريض
دیدار ، رؤية ، منظر
پرشکوه : كله عظمة ، غاية في الجلال والفخامة
ویژه : متعلق ، مخصوص
بازیگر : ممثل
فیلمنامه نویس : كاتب سينمائي
کارگردان : مخرج سينمائي
تهیه کننده : سيناريست (كاتب السيناريو)
آهنگساز : موسيقار
ریزنقش : نحيل ، صغير الجسم
لرزان : مرتجف ، مرتعد ، مرتعش
موهایی نقره گون : شعيرات بيضاء (شعيرات في لون الفضة)

دوری : بُعد ، ابتعاد
آ کند : امتلأ
اشکبار : دامعة ، مملوءة بالدموع
صحبت : حدیث ، محادثة ، کلام
کهکشان طلایی : نجوم ذات بریق ذهبي
شاهکار : رائع ، مثال يحتذى

۷ – ۲۰۲۱ پزشك خارجی

درایران کارمیکنند

در حال حاضر ۲۰۲۱ پزشك خارجي در ایران مشغول کار هستند وبیشترین تعداد پزشکان خارجی که از سوی وزارت بهداری و بهزیستی برای خدمت در ایران استخدام شده‌اند ملیت پاکستانی دارند . همچنین ۸۹ دندانپزشك و ۲٤۹ کارشناس آزمایشگاهی ورادیو لوژی خارجی درکشور مشغول کار میباشند . عده پرستاران خارجی در ایران نیز ۸۱ نفر است .

عده پزشکان خارجی در ایران به تفکیك کشور انان بشرح زیر است :

هند ٦٤۸ نفر ، پاکستان ٦٦۷ نفر ، فیلیپین ٦۳۷ نفر ، بنگلادش ٦۱ نفر ، مصر ۵ نفر ، ملیتهای مختلف دیگر ۳ نفر .

عده دندانپزشکان به تفکیك کشور آنان نیز عبارتست از : هند ۲۵ نفر ، فیلیپین ٤۹ نفر . مصر ۱۵ نفر . تعداد کارشناس ازمایشگاه و رادیولوژی به تفکیك کشورشان هم عبارتست از : هند ٦۸ نفر، پاکستان ۵ نفر ، فیلیپین ۱۷٦ نفر .

عده پرستاران خارجی و ملیت‌های آنان نیز چنین است هند ۲۳ نفر ، فیلیپین ۵٦ نفر ، ملیتهای مختلف ۲ نفر . ۵ نفر آمارگر هندی

و ۳ نفر پاکستانی نیز به آمارگران ایرانی کمك می کنند .

همچنین امروز گفته شده ۷۲ نفر پزشك متخصص ویك نفر پزشك عمومي ایرانی از کشور آمریکا ونیز ۱۹٤ نفر پزشك متخصص و دو نفر پزشك عمومی ایرانی دیگر نیز از اروپا برای خدمت درکشور باستخدام وزارات بهداری و بهزیستی درآمده اند .

(اطلاعـــات)
۱۹۷۷

معاني المفردات

پزشك : طبيب
بهداری : الصحة
بهزیستی : الرفاهية الاجتماعية
مليت : جنسية
دندانپزشك : طبيب أسنان
کارشناس آزمایشگاهی : خبير في التجارب العملية (خبير معامل)
پرستار : ممرض ، ممرضة
رادیو لوژی : أشعة (علاج بالأشعة والذرة)
آمارگر : رجل إحصاء ، أخصائي تحاليل

۸ ـ ۹۰ درصد داروها بی فایده
ویا خطر ناك است

ژنو ـ اسوشیتدپرس ـ گروهی از کارشناسان بین المللی که برای سازمان بهداشت جهانی کار می کنند موفق شده‌اند صورتی از ۲۰۰ داروی ارزان واساسی را تهیه کنند که عملاً تمامی بیماریهای عمده شناخته شده را درمان می کند.

ویتوریو فاتورو سو ، مدیر بخش داروئی سازمان بهداشت جهانی دیروز در کنفرانسی اعلام داشت که این داروها ، عملاً برای استفاده در کشورهای روبه توسعه تجویز میشود.

این صورت شامل بعضی ار داروهای معمولی وشناخته شده چون پنی سیلین وآسپرین است . اما تا ژانویه آینده اعلام نخواهد شد تا مورد بحث وبررسی کیته اجرائی سازمان بهداشت جهانی قرار گیرد.

پس از این بررسی ، سازمان بهداشت صورت فوق را در اختیار ۱۵۵ کشور عضو قرار خواهد داد و داروهای مزبور را بعنوان‌داروهای مفید برای درمانهای اساسی توصیه خواهد کرد.

دکتر فاتوروسو گفت که این داروها از این جهت انتخاب شده اند مفید وارزان هستند . او گفت که داروهای انتخاب شده «اساسی ... اجتناب ناپذیر ، لازم وباکفایت هستند».

اوگفت افزایش تعداد داروها در بازارهای جهانی ، تغییری در وضع بهداشت جهانی بوجود نیاورده است . بویژه در کشورهای روبه توسعه تا ۴۰ درصد از بودجه بهداشتی کشورها صرف خرید دارو میشود واین امر موجب میشود که هم بودجه بهداشتی آنها بالا برود وهم بودجه مربوط به دیگر خدمات بهداشتی کاهش یابد .

به گزارش دکتر فاتوروسو ، کارشناسان سازمان بهداشت فقط داروهائی را انتخاب کرده‌اند که اطلاعات کافی علمی درباره «فواید وضرر های احتمالی آنها موجود است » .

او گفت صنعت داروسازی در سراسر جهان ، در حدود ۲ هزار داروی باصطلاح « فعال » می سازد که باضافة انواع متعددی از هر کدام از آنها، مجموعه ای در حدود ۳۰ هزار دارو را تشکیل میدهد .

او گفت کارشناسان سازمان بهداشت کار خود را با صورتی اولیه شامل ۱۵۰ داروی اسامی شروع کردند . وپس‌ازتبادل نظر باکشورهای عضو، ۳۰ داروی اسامی دیگر و ۳۰ داروی کمکی تازه به آن اضافه کردند .

دکتر فاتوروسو از افشای این صورت خود داری کرد وگفت که صورت مزبور نمی تواند در سراسر جهان به یك‌صورت مورد استفاده قرار گیرد . بلکه الگوئی را تشکیل میدهد که هر کشور می تواندبراساس آن سیاست بهداشت خود را برنامه ریزی کند .

(کیهان)
اکتوبر ۱۹۷۷

معاني المفردات

دارو : دواء
خطر ناك : خطِر ، خطير

ژنو : جنيف
گروه : جماعة
کارشناسان : خبراء : علماء
بين المللى : عالمي
سازمان بهداشت جهانی : منظمة الصحة العالمية
ارزان : رخيص
درمان می کند : يعالج
مدير بخش داروئی : مدير قسم الأدوية
کنفرانس : مؤتمر صحافي
ژانويه : يناير (كانون ثان)
آینده : المقبل
كميته : مؤتمر موسع
مزبور : مذكور ، سالف الذكر
اجتناب ناپذير : لا غنى عنها ، لا يمكن الاستغناء عنها
افزایش : زيادة ، تعدد
روپه : أوربا
بودجه : ميزانية
کاهش : قلة ، تقليل
گزارش : تقرير
داروسازی : صناعة الأدوية
سراسر جهان : الدنيا بأسرها
ازهر كدام : من كل نوع
کمکی : مساعد
خود داری : تحفّظ
برنامه ریزی کند : يخطط البرنامج
الگو : نموذج ، مثل

۹ ـ ۱۸ میلیون تومان پودر وماتیك

خانمهای ایرانی بابت ترگل وورگل کردن خود ویابقولی بابت دستی که به سر و روی خود کشیده اند ۱۸ میلیون تومان پول بی زبان را راهی جیب صاحبان کارخانه های سازنده لوازم آرایش کرده‌اند . خوشگل های ایرانی حداقل اینبار در مصرف کرم و پودر و رژ لب دست بخرج نداده اند ، چرا که هزار ما شا الله بجانشان، به صورت نازکتر از برك گلشان ۱۵۱ تن (با کیلو اشتباه نشود) پودر و رژ گونه ورژ لب و ریمل و ... مالیده‌اند .

ارقام را گمرك ایران اعلام کرده آنهم در شرایطی که اینروزها کمتر خانمی حاضر استچهره واقعی اش را نشان بنده و شما بدهد ، چرا که از صدقه سر ورود دهها مارك مختلف لوازم آرایش که از مرزها عبور داده می شود چهره خانمها زیر قشری از رنگهای سرخ وبنفش و آبی وصورتی محو وگلگون شده است .

« کیهان »
(۱۹۷۷)

معاني المفردات

ماتيك : أحمر شفايف
تر : رطوبة
ور : سخونة

تومان : عملة ايرانية توازي عشرة قروش مصرية
بابت : بخصوص ، فيما يتعلق بـ
پول : نقود
لوازم آرأيش : معدات التجميل
كِرِم : كريم
رُژ : أحمر شفايف
گلگون : ملون
بنفش : بنفسجي
آبی : أزرق

۱۰ ـ شراب خام در تلویزیون

• « شراب خام » یك مجموعه جدید تلویزیونی است که در سیزده قسمت بطور رنگی در واحد نمایش تهیه میشود . وکارگردان آن « مرتضی علوی » کارگردانیست که قبلا سریال « تخت ابو نصر » را از او در تلویزیون دیدیم . در مجموعه « شراب خام » روابط عاطفی آدم‌ها و برخوردانها با یکدیگر مورد بررسی قرار میگیرد منتها آدم های سی سال قبل ... والبته دستمایه کارگردان در پرداختن داستان زمان حال است .

• در این مجموعه تلویزیونی داود رشیدی ، پرویز فنی زاده ، فرشته جنابی گیسو خردمند ، تفرشی آزاد، محبوبه بیات وعده ای دیگر از بازیگران تئاتر و سینما شرکت دارند . « شراب خام »بطریقه شانزده میلیمتری تهیه میشود و حسن قلی زاده فیلمبردار آن است .

« اطلاعات بانوان »

۱۹۷۷

معاني المفردات

سیزده : ثلاثة عشر
رنگی : ملون
کارگردان : مخرج

سریال : مسلسل
بررسی : تحقیق ، بحث
بازیگر : ممثل
شانزده : ستة عشر
فیلمبردار : مُعد الفیلم
بانوان : السیدات

۱۱ – چین

کشور پهناور چین ازیك سو آشناترین کشورهاست، به سبب بیش از چهار ، پنج هزار سال قدمت تاریخ وتمدنش ، وبه سبب مردان ادب وفرزانگیش ، واز سوی دیگر ناشناخته ترین کشورها ست ، باشگفت انگیز ترین تمد نها ، به سبب اینکه سالهای دراز دروازهٔ خودرا به روی هر بیگانه ای بسته بود ورخصت دیدار وفرصت سفر ونفوذ هیچ فکر وسیاسّی را به دیگران نمی داد. در واقع چین، در طول تاریخ ، چندین بار خود را در پناه عظمت وگستردگی خاك ومرزهای طولانیش به انزوا کشاند تا بتواند ویرانیهای حاصل از هجوم دولتها وملتها بیگانه را ترمیم کند . دیوار بلند وطولانی چین ، گواه صادقی براین مدعاست .

درچین کشاورزی صنعتی به چنان پیشرفت دلخواهی رسیده است که تقریبا هشتصد میلیون چینی را از وارد کردن مواد اصلی واولیهٔ زندگی بینیاز کرده است . کشاورزی چین بنا به اصول‌سوسیالیزم به صورت کمون (واحد مشترکی) انجام می گیرد .یعنی مردم هر منطقه درگروههایی مشخص بر قطعه هایی از زمین کار می کنند ، واز حاصل تولید خود ، که در اختیار دولت قرار می گیرد ، ازخانه ، مدرسه ، ومؤسسه های ورزشی وتفریحی بهره مند می شوند .

چین از نظر آموزش وپرورش دچار تحولی ژرف شده است ومدرسه

برای همهٔ بچه ها رایگان است. بهداشت، پس از کشاورزی وفرهنگ، در مرحلهٔ سوم قرار گرفته است وخلق هشتصد میلیونی چینی از این نظر چندان گرفتاری ونیازی ندراند.

صنایع سنگین نیز درچین رو به توسعه گذاشته است وهزارها کارخانه، در نقاط گوناگون بهٔ وجود آمده است.

در چین به تئاتر وهنرهای مردمی اهمیت زیاد می دهند. موضوع تئاتر، همچون شعر، موضوعهای اجتماعی وفرهنگی است وهدف آن آموزش مردم وآماده کردن آنها برای رو در رویی بایك زندگی ساده وآرام است. مردم چین از دیرباز به فرزانگی وعشق به دانش وشعر معروف بوده اند، وهمیشه دوست داشته اند که در صلح و صفا بسر برند واز جنگ بپرهیزند.

راه آهن در چین پیشرفت قابل ملاحظه ای کرده است وراههای سر تاسری شمال وجنوب ومشرق ومغرب این سرزمین پهناور را به هم پیوند می دهد. کارکنان راه آهن در چین به اندازه ای است که خود دارای تشکیلات اجتماعی، فرهنگی وحتّی دادگستری است.

... مردم چین شدیداً وصمیمانه با ازدیاد جمعیت مبارزه می کنند، وهر خانواده فقط به دو فرزند اکتفا می کند، ودر همان‌حال‌سازمانهای بهداشتی زنان ومردان عقیم را درمان می کنند تا دارای فرزندشوند.

چین که در مدت کمّتر از سی سال، پس از انقلاب، از یك کشور فقیر واستعمار زده وبامردمی تریاکی وبیمار، به مقامی‌دست یافته است که چهار اسبه به سوی تکامل وتعالی پیش می تازد.

(پیك جوانان شمارهٔ ۱۲ سال ۲۵۳۷ شاهنشاهی)

چين : الصين
پهناور : واسع
آشناترين : أكثر شهرة
فرزانگی : حصافة ، حكمة ، معرفة ، مصدر من الصفة :فرزانه ، حيث قلبت الهاء الصامتة گافافارسية عندما لحقت بها ياء المصدرية .
شگفت : عجيب
انگيز ترين : الأكثر إثارة ، الأكثر تشويقاً
دروازه : بوابة
بيگانه : غريب ، أجنبي
بسته : مغلق ، مقفول
ديدار : الرؤية ، المشاهدة
در پناه : في انزواء ، في حمى
گستردگی : سعة ، امتداد ، اتساع
ويرانی : خراب ، دمار
ديوار : سور ، حائط
بلند : مرتفع ، عالٍ
گواه : دليل ، شاهد
كشاورزی : الزراعة
پيشرفت : متقدم ، متطور
سوسيا ليزم : اشتراكية
كون : كميونة (مجمع زراعي)
ورزش : تربية رياضية
بهره مند : مستفيد

آموزش وپرورش : التعليم والتربية
ژرف : عميق
رايگان : بالمجان ، بلا مقابل
صنايع سنگين : الصناعات الثقيلة
گوناگون : مختلف
آرام : مريح ، سهل
پرهيزند : يتعففون ، يتجنبون
راه آهن : سكك حديدية
كاركنان : عمال ؛ المفرد (كاركن)
داد گستري : العدالة ، القضاء
صميمانه : بعزم وتصميم
ازدياد جمعيت : زيادة النسل
خانواده : أسرة
سازمان : مؤسسة
درمان كردن : يعالج
داراى فرزند شود : ليكون لديهم أولاد
استعمار زده : مُستعمَر
ترياك : أفيون
مى تازد : يسرع ، يسارع

۱۲ ــ سفر های طولانی پرندگان

بعضی از انواع پرندگان به صورتی منظم از ناحیه ای به ناحیهٔ دیگر زمین سفر می کنند. فصل جفتگیری و تخمگذاری را در یك ناحیه وبقیهٔ سال را در ناحیهٔ دیگر به سر می برند. مهاجرت پرندگان بیشتر از شمال به جنوب است. پرندگان مهاجر پس از تغییر فصل به شمال باز می گردند. پرندگان نیمکرهٔ شمالی، در ماههای تابستان به منظور جفتگیری وتخمگذاری به قسمتهای شمالی و ناحیه های نزدیك قطب مهاجرت می کنند و در زمستان به جنوب باز می گردند. همچنین پرندگان نیمکرهٔ جنوبی در زمستان به سوی استوای زمین مهاجرت می کنند. ولی دامنهٔ مهاجرت بعضی از انواع پرندگان‌به نیمکرهٔ‌شمالی یا جنوبی محدود نیست بلکه از استوا هم می گذرند. پرستو و کوکو در اروپا جفتگیری و تخمگذاری می کنند و زمستان را در افریقای مرکزی و جنوبی به سر می برند، و حال آنکه انواع دیگری از پرندگان میان امریکای‌شمالی‌وجنوبی مهاجرت می کنند. پرستوی قطبی‌احتمالاً پرنده‌ای است که هنگام مهاجرت بیش از همهٔ پرندگان مهاجر دیگر راه می پیماید، زیرا در قطب شمال یا نزدیك آن جفتگیری وتخمگذاری می کند ودر زمستان به قطب جنوب مهاجرت می کند. راهی که این پرنده طی می کند نزدیك به ۱۷٫۶۰۰ کیلومتر است.

بیشتر اطلاعات ما دربارهٔ عادتهای مهاجرت از بستن حلقه به پای

پرندگان مهاجر به دست آمده است . روی حلقه ای فلزی تاریخ بستن حلقه پای پرنده و نام کشوری که این کار در آن انجام شده و دیگر جزئیات را ثبت می کنند و پرنده را رها می کنند . عادتهای مهاجرت بسیاری از انواع پرندگان در ایستگاههایی که در سراسر جهان برای به دام انداختن پرندگان در طول مهاجرت تأسیس شده است بررسی می شود. در این ایستگاهها ، بعد از به دام انداختن پرندگان ، نوشته های حلقهٔ پای آنها را ثبت می کنند و سپس پرندگان را رها می کنند تا به مهاجرت خود ادامه دهند. امروزه به کمک دستگاه رادار مهاجرتهای پرندکان را ثبت می کنند .

پرندگان درست پیش از مهاجرت بسیار بیقرار می شوند و زیر پوست آنها لایه ای از چربی جمع می شود . این چربی انرژی پرواز مهاجرت را فراهم می کند .

(پیک جوانان)

معاني المفردات

پرندگان : طيور ، المفرد پرنده: وقلبت الهاء الصامتة گافاًعندالجمع .
جفتیگری : تزاوج ، تناسل
تخمگذاری : وضع البيض
به سرمی برند : يحيون ، يعيشون
باز می گردند : رجعوا ، عادوا من حيث أتوا
تابستان : صيف
زمستان : شتاء
نیمکرهٔ شمالی : نصف الكرة الشمالي
استوای زمین : المناطق الاستوائية
بستن : أن يربط ، أن يعقد
رها کردن : أن يحرر ، أن يطلق سراح

ایستگاه : محطة
دام : شبكة (دام انداختن : صيد ، أن يصيد)
بررسی : تحقيق ، بحث
دستگاه رادار : وحدة رادار
پوست : جلد
لایهٔ چربی : طبقة دهنية
انرژی : قوة ، طاقة ، جهد (أصلها الكلمة الإنجليزية Energy)
پرواز : طيران

۱۳ – در یزد بربام خانه ها
۱۵ هزار زرتشتی آتش افروختند

یزد – خبرنگار کیهان : پانزده هزار زرتشتی یزدی، سحرگاه امروز با آتش افروزی بربام خانه های خود « صبح اورمزد» را جشن گرفتند .

« صبح اورمزد » یکی از اعیاد زرتشتیان است که ساله با مراسم ویژه ای در صبح روز ششم مردادماه برگزار میشود .

در چنین بامدادی ، زرتشتیان ، با ساز مخصوص معتمد محـل (دهموبد) از خواب برمیخیزند و برای آتش افروزی با بامها میروند.

در مراسم آتش افروزی ، زرتشتیان یزد ، به رسم همه‌ساله ، سفره ای در خانه گستردندکه انواع میوه‌ها، یك کاسه آب وآویشن ، منقلی از آتش و عود،و یك ظرف آبی رنگ با چند شاخه مورت و یك فانوس روشن در آن چیده بودند . زرتشتیان ، بعد از مراسم آتش افروزی ، برسر این سفره می نشینند ودعاهائی از اوستا را میخوانند .

(کیهان)

معاني المفردات

خبرنگار : مراسل صحفي
پانزده : خمسة عشر
سحرگاه : وقت السحر ، وقت الفجر
آتش افروزی : نار مشتعلة
بام : سقف
جشن گرفتند : يحتفلون
گستر ند : يمدون ، يفرشون
ميوهها : فواكه (المفرد : ميوه)
آويشن : عشب معطر يؤكل أخضر ويابساً ومطهياً ويقال إن أفضل أنواعه ينبت في منطقة فارس .
شاخه : غصن ، فرع
روشن : مضيء

١٤ – اتومبيل بداخل نانوائى رفت !

يك اتومبيل وانت « پيكان » در ابتداى خيابان رباط كريم فرعى ، داخل نانوايى شد .

شب گذشته اتومبيل وانت پيكان شماره ٤٦٨٦١ تهران– م كه از جنوب به شمال درخيابان رباط كريم فرعى درحركت بود هنگام ورودبه يك خيابان ديگر ، كنار نهر فيروز آباد به علت مستى راننده وعدم كنترل بداخل يك نانوايى رفت . در اين حادثه راننده وانت و سرنشين آن كه مجروح شده بودند توسط عده‌اى به بيمارستان منتقل وتحت معالجة قرار گرفتند . دراين حادثه ديوار دو طرف نانوايى خراب شد وخساراتى ببار آورد .

(اطلاعات)

معاني المفردات

نانوائى : مخبز
پيكان : سهم ، حربة (اسم ماركة سيارات تُنتج في إيران)
خيابان : شارع
هنگام : وقت
كنار : حافة
مستى : سكر ، ثمالة
راننده : سائق
سرنشين : جالس
بيمارستان : مستشفى
بار آورد : أنتج ، أثمر .

قصة قصيرة :

۱۵ – پنجه درپنجه دشواریها

مرجان چهار سال بیشتر نداشت که پدرش را زدست داد . از آن پس ، بامادرش زندگی می کرد . ازوقتی که پدر مرجان از دنیا رفت ، مادرش مجبور شدکه درخانهٔ همسایه ها کارکند ووسیلهٔ زندگی خود وپسرش را فراهم آورد . نصف روز را در خانهٔ مردم کار می کرد ، وبقیهٔ وقت خود را در خانه بامرجان می گذراند .

وقتی که مرجان به سن رفتن به دبستان رسید ، مادرش مجبورشد که بیشتر کارکند تاوسیلهٔ رفتن او را به مدرسه آماده کند . اما مرجان هر روز بزرگتر می شد ونیازهایش بیشتر . در نتیجه مادرش مجبور بودکه بازهم بیشتر کارکند .

چیزی نگذشت که مادر مرجان از ضعف وخستگی بیمار شد ودیگر نتوانست کارکند . حالا مرجان مجبور بودکه از مادر مهربان وفدا کارش پرستاری کند و وسایل زندگی خـــود ومادرش راهم فراهم آورد .

مرجان فداکاری ، مهربانی وزحمت کشیدن را ازمادرش یاد گرفته بود . مرجان با اراده ای قوی وقلبی پراز امید به کار پرداخت .

تابستانها تمام روز را کار می کرد ونه فقط خرج زندگی خود ومادرش را درمی آورد ، بلکه پولی هم کنار می گذاشت . زمستان هم که می شد ، روزها به مدرسه می رفت وبعد از ظهرها کار می کرد .

مرجان کم کم نقاشی یاد گرفت وچون دراین کار وقت زیادی صرف کرد وبا علاقه به آن پرداخت . نقاش ماهری شد ، چندی بعد توانست تابلوهایش را به قیمت خوبی بفروشد . دیگر مجبور نبود که برای دیگران کارکند .

به این ترتیب مرجان دورهٔ دبیرستان را هم به پایان رساند . بعد از انجام دادن خدمت سپاهی ، درشهر خودبه شغل آموزگاری پرداخت . ضمن آموزگاری تابلوهایی هم می کشید ، تابلوهایی که مشتری بسیار داشت .

مرجان موفق شده بود ، دشواریهای زندگی نتوانسته بود اورا مأیوس کند .

(پیك نوجوانان شماره ۷ سال ۲۵۳۶)

معاني المفردات

پنجه درپنجه دشواریها : مقابلة الصعاب
دشواریها : صعاب ، مشاق
پدرش را زدست داد : فقد أباه
همسایه : جار
فراهم آورد : تجمع ، تحصل على
آماده کند : تعد ، تحضر ، تجهز

نيازها : احتياجات
خستگی : تعب ، وهن
بيمار : مريض
مهربان : حنون ، عطوف
پرستاری كند : يتعهد ، يرعى ، يعتني ؛
زحمت كشيدن : أن يتعب ، أن يتحمل المشاق
با كار پرداخت : واصل العمل ، انكب على العمل
پولی كنار می گذاشت : يدخر أموالاً
خرج زندگی : مصاريف الحياة ، تكاليف المعيشة
فروشد : يبيع
به پايان رسيد : أنهى
خدمت سپاهی : الخدمة العسكرية
آموزگاری : تعليم ، تدريس (آموزگار : معلم ، مدرس)
تابلوها می كشيد : يرسم لوحات
دبستان : مرحلة أولى/ مدرسة ابتدائية
دبيرستان : مرحلة متوسطة/ مدرسة ثانوية

۱۶ – دلارهائی که برای محمد علی در راه است

محمد علی قهرمان مشت زنی سنگین وزن حرفه‌ای در ۳۵ سالگی به لطف هوش و سلامتی اش همچنان به کاسبی وپول در آوردن مشغول است ، آنهم چه پول در آوردنی ! حضرت برای مسابقه دادن – بهتر است بگوئیم نمایش دادن – با « آلفردو اوانجلیستا »، مشت‌زن ۲۲ ساله گمنام و تازه کار اسپانیائی ۲ میلیون و هفتصدهزار دلار ناقابل! گرفت. این اسپانیائی جوان که در اصل اهل اروگوئه است قبل از روبرو شدن با محمد علی در ۱۵ مسابقة شرکت کرده بود ، که حاصل کارش ۱۳ پیروزی، یك شکست ویك مساوی بود و با این سابقه از همان آغاز معلوم بود که در برابر محمد علی با آنهمه تجربه وهوش کاری از پیش نخواهد برد . گرچه محمد علی در این مسابقه جز همان هوش وتجربه اش چیز دیگری نشان نداد یعنی حریف آنقدر مبتدی و پیش پا افتاده بود که محمد علی به چیز دیگری نیاز نداشت ، چه بسا که اگر حریف قدری زرنگتر وکار کشته تر می بود ، حسابی موی دماغ محمد علی ۳۵ ساله (با این شکم نزدیك به ۹ ماهگی اش !) میشد .

بهرحال آلفردو هم ۸۵ هزار دلار گرفت وبعنوان یك حریف بی خطر ۴۵ دقیقة با ارباب مشت زنی سنگین وزن موش وگربه بازی کرد ، تا بعد از او نوبت چه کسی باشد ؟ آیا سلطان رینگ بالاخره محترمانه از عالم مشت‌زنی کناره گیری خواهد کرد یا اینقدر وسوسه

این دلارهای شیرین او را در رینگ نگه خواهد داشت که سرانجام ضربات کاری یك حریف این شکم پف کرده را بترکاند ؟ !

اینطور که پیداست او حالا حالاها چشم از این پول‌ها نخواهد شست . اینی شیورز ، جیمی یانگ ، کن نورتون ووو در راهند و هر کدام حامل چندین میلیون دلار برای سلطان .

(کیهان)

معاني المفردات

قهرمان : بطل
مشت زنی : ملاكمة
سنگین وزن : الوزن الثقیل
حرفه ای : محترف (احتراف)
هوش : عقل ، ذكاء ، حصافة
گمنام : مغمور ، غیر مشهور
رو برو شدن : مقابلة ، منازلة
پیروزی : انتصار
شکست : هزیمة
زرنگ : حصافة ، ذكاء ، حیلة
موش : فأر
گربه : قط
كناره گیری : اعتزال
بازی کرد : لعب
رینگ : الحلقة
پف کردن : أن یصمت ، یموت ، یهب ، یجعله أجوف (پف کرده : القتیل الصامت ...)

۱۷ – جوان ترین شناگر دریای مانش

دوور – رویتر – یك پسر ۱۳ ساله انگلیسی دیروز در مدت زمانی برابر یازده ساعت وپنج دقیقه کانال مانش را شنا کرد وعنوان جوانترین شناگر دریای مانش را نصیب خود نمود .

« دیوید مورگان » از شهر « اسکاربارو » واقع در یورکشایر ،چند هفته از شناگر مصری که دریای مانش را در سال۱۹۷٤پیمود جوانتر است .

دریای مانش از « دوور » تا « کاله » ۳۵ کیلومتر پهنا دارد .

در سال جاری دو شناگر کانال مانش را شنا کردند .

« دیوید مورگان » برای نمایش دیروز خود ۹ ماه تمرین کرده بود وفکر میکرد ، این فاصله را در عرض ۱۲ ساعت ونیم طی کند .

(کیهان)
یونیو ۱۹۷۷

معاني المفردات

شناگر : سباح
دوور : دوفر
کانال : قناة
شناکردن : أن يسبح

۱۸ ـ هوا درشمال آفتاب ودر جنوب بارانی است

سازمان هواشناسی امروز اعلام کرد، هوای استانهای خراسان، گیلان ، مازندران ، آذربایجان، ونواحی غربی کشورکه در چند روز گذشته بارانی وابری توام باکاهش درجه حرارت بوده است ، طی دو یا سه روز آینده صاف وتقریباً مساعد خواهد بود ، و دو یاسه درجه برگرمای هوا در این مناطق افزوده خواهد شد . هوای مشهد تا چهار روز آینده مساعد وآفتابی است .

این سازمان همچنین اعلام داشت : هوای قسمتهای جنوبی کشور در دو یاسه روز آینده ابری همراه با باران ، رعد وبرق ووزش باد خواهد بود وگرمای هوا دو تا سه درجه کاهش می یابد. بطور کلی وضع هوا در قسمتهای شمالی کشور صاف ومساعد، ودر نواحی جنوبی بارانی ونا مساعد خواهد بود وهوادر نواحی شمالی بتدریج گرمتر ودر نواحی جنوبی بتدریج سردتر خواهد شد .

(اطلاعات)
اکتوبر ۱۹۷۷

معاني المفردات

هوا : الطقس ، الجو
بارانی : ممطر (باران : مطر)

سازمان هوا شناسی : مصلحة الأرصاد الجوية
استانها : محافظات (المفرد : استان)
كشور : الوطن
ابرى : غائم ، به غيوم وسحب
كاهش درجه حرارت : انخفاض في درجة الحرارة
آينده : المقبل
گرما : حار ، ساخن
افزوده خواهد شد : ستزيد ، سترتفع
همراه : مرافق ، مصحوب
وزش باد : هبوب الرياح
مساعد : صحو ، نا مساعد : غائم ومضطرب
گرمتر : أكثر ارتفاعاً ، أكثر حرارة
سردتر : أكثر برودة

۱۹ – برای خرید کردن در کپنهاك توقف کنید

دانمارك عبارت ازاسکاندیناوی واوربا – درمقیاسی کوچکتر است . اینجا مرزمینی است که با ۲۸۲ جزیره خرم خندان خود وباشبه جزیره ای که ژوتلاند نام دارد پراز اسلاف وایکینیك هاست – ولی اینان اسلافی هستندکه رفتاری دوستانه دارند . دانمارکی ها عاشق غذای عالی – میهمانی ومشتاق آمیزش با میهمانان خارجی وعلاقمند به گفتگو کردن بامردمیان دنیایی هستندکه درخارج ازکشور خودشان قرار گرفته است . انها درعین حال قریحه شایانی نیز برای زنده دلی وشوخ بودن دارند . دردانمارك هر فصلی زمان تفریح وسیاحت است . اما زمستان دانمارك مخصوصاً فصلی است که مغازه های این کشور را از محصولات طرح های مدرن دانمارکی مالامال میکند . زمستان درعین حال موسمی است که درآن اپرا و باله به اوج فعالیت های خود میرسند و دانمارکیها خودشان نیز در این فصل جنب وجوش بیشتری دارند. رستوران های مدرن و ابجو فروش های زیرزمینی وسنتی در این فصل بیشتر ازهر زمان دیگری از سال مورد تردد انان است .

اس.آ.اس و هواپیمای ملی ایران (هما) بدون توقف به گپنهاك پرواز میکنند . عزیمت از فرودگاه مهرآباد هر دوشنبه وپنجشنبه ساعت ۸٫۱۵ صورت میگیرد – ورود به کپنهاك ساعت ۱۱

برای به دست اوردن اطلاعات بیشتر لطفا به آژانس مسافرتی خودتان و یا توسط تلفن به هواپیمایی اس.آ.اس مراجعه کنید .

معاني المفردات

کپنهاك : کوبنهاجن
کوچکتر : أصغر
سرزمین : أرض ، وطن ، بلد
خرّم : سعيد
خندان : باسم ، ضاحك
رفتاری : سلوك ، أخلاق
دوستانه : صدوق ، عطوف ، بمحبة
میهمانی : ضيافة
مشتاق آمیزش بامیهمانان خارجی : حريصون على مخالطة الضيوف الأجانب
علاقمند : حريص
شایان : لائق ، جدير ، جائز ، ممكن
زنده دلی : الابتهاج ، الإسعاد
شوخ : متعة
مغازه : متجر ، دكان
طرحهای مدرن : منتجات حديثة
مالامال : مكتظ ، مملوء
أپرا : الأوبرا
باله : الباليه
جنب وجوش : حركة دائمة ، نشاط مستمر

آبجو : بيرة
پرواز كردن : أن تطير
فرودگاه : مطار
عزيمت : اقلاع ، مغادرة
ورود : وصول
هواپيما : طائرة
هواپيما ملى ايران : شركة الطيران الإيرانية الوطنية
آژانس : توكيل

۲۰ ــ آگهی استخدام

یك سازمان دولتی جهت تهیه طرح ونظارت پروژه های عظیم تعدادی مهندس راه و ساختمان وتکنیسین فنی با شرایط زیر و باحقوق و مزایای مکفی از طریق مصاحبه استخدام مینماید .

۱ ــ تابعیت ایران

۲ ــ داشتن معافیت دائم یا برك خاتمه خدمت

۳ ــ فارغ التحصیل ازدانشگاه معتبر (در مورد مهندسین ساختمان)

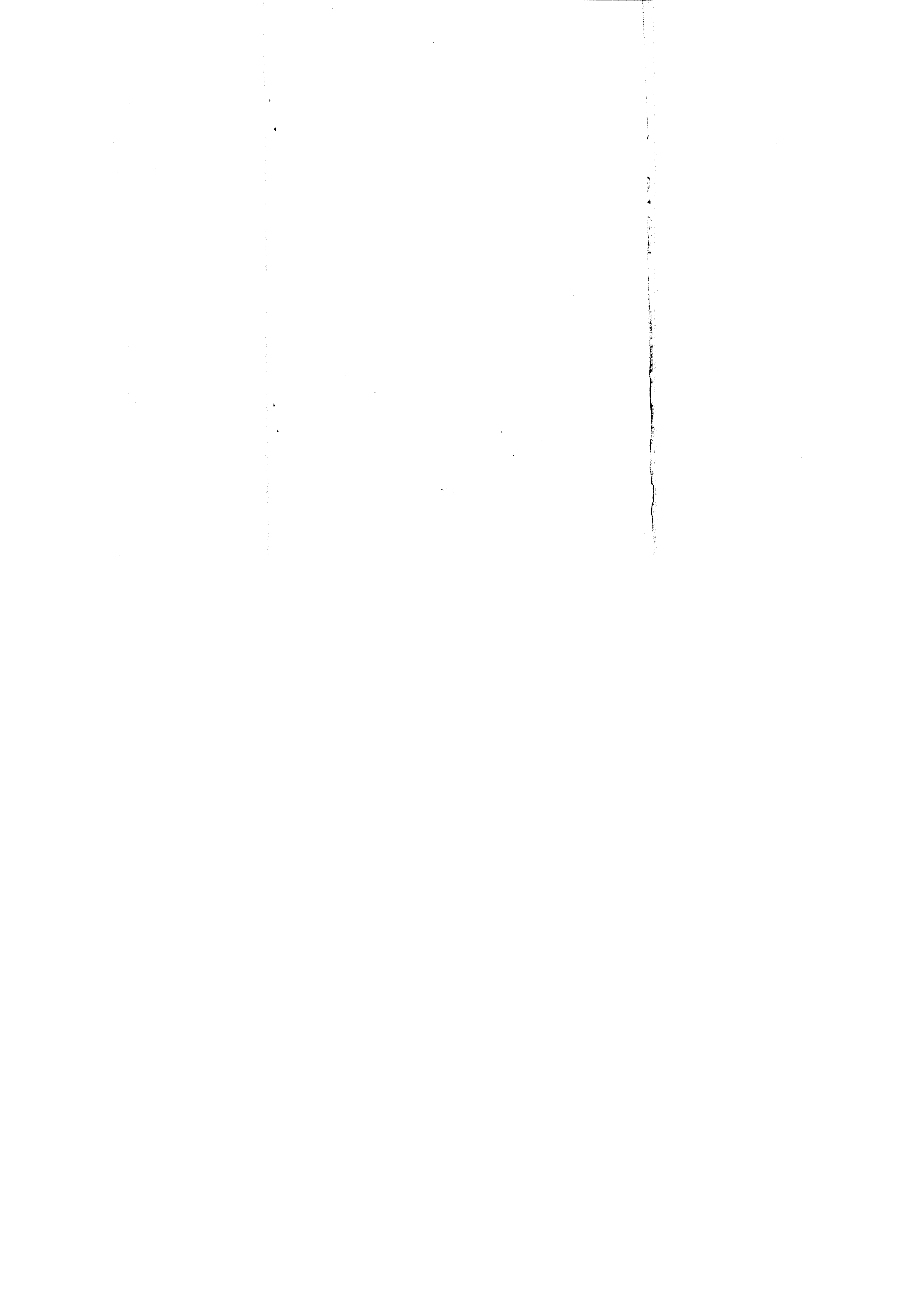
٤ ــ آشنائی کافی بزبان انگلیسی

از داوطلبین خواهشمند است از ساعت ۸ إلى ١٤ با تلفن ۸۳۷۳۹٦ تماس تا ترتیب وقت مصاحبه داده شود .

معاني المفردات

سازمان دولتی : مؤسسة حكومية
مهندس راه : مهندس طرق
مهندس ساختمان : مهندس مبانٍ (مدني)
تکنیسین فنی : میكانیكي فني
معافیت دائم : معافاة دائمة من الخدمة العسكرية

برگ خاتمهٔ خدمت : شهادة نهاية الخدمة (شهادة المعاملة العسكرية)
فارغ التحصيل : حاصل على ليسانس أو بكلاريوس
دانشگاه : جامعة
آشنائی : معرفة
کافی : تامة
زبان انگلیسی : اللغة الإنجليزية
داو طلبين : المتقدمون (داو طلب : المتقدم)
تماس دادن : أن يتحدث بالتليفون
وقت مصاحبه : وقت المقابلة
خواهشمند : الراغب ، المرجو ، الرجاء ، المعذرة .
تاترتيب وقت مصاحبه .. لتحديد وقت المقابلة



ملحقـــات

١ ــ أمثال فارسية
٢ ــ الشهور الفارسية
٣ ــ الفصول الأربعة
٤ ــ أيام الأسبوع

— هركه سخن نسنجد از جوابش برنجد
(كل من لا يزن كلامه ، يتأذى من جوابه)

— از قول راست برمگرد ، ودز جواب تعجيل منما ، واز حال خود غافل مباش .
(لا تحد عن قول الحق ، ولا تعجل الإجابة ، ولا تغفل عن أمرك) .

— مصاحبت ياران صادق ودوستان موافق ، نعمتى استت كه قدر آن ندانند .
(مصاحبة الأحبة الصادقين والأصدقاء الموافقين ، نعمة لا تقدر) .

— اگر جورشكم نيستى ، هيچ مرغى در دام صيادى نيوفتادى .
(إن لم يكن الجور نهماً ، لما سقط العديد من الطيور في شباك الصياد)

— دوكس مُردند وحسرت بردند ، يكى آنكه داشت ونخورد ، ودوم آنكه دانست ونكرد .
(مات شخصان وكلهما حسرة ، أحدهما كان يملك ولم يتمتع بما ملك ، وثانيهما كان يعلم ولم يعمل بما يعلم) .

— **وقت خود را بيهوده تلف نكنيد**
(لا تضيع وقتك هباءً)

- دوکس دشمن مُلك ودینند ، پادشاه بی حلم ، وپارسای بی علم .
(شخصان عدوان للملك والدین ، ملك بلا حلم ، وزاهد بلا علم) .
- نه هرکه به صورت نیکوست ، سیرت زیبا در اوست .
(لیس كل من طابت صورته ، حسنت سیرته)
- خردمند همه جا عزیز وارجمند است .
(العاقل معزز مكرم أينما حل)
- بیهنر تر هرکس خوار وبیمقدار است .
(عديم الفضل ذليل مهان دائماً) .
- شنیدن کی بود مانند دیدن
(متى كان الاستماع مثل الرؤية)
- چاه کن همیشه در چاه می افتد .
(حافر البئر واقع فيه دائماً)
- مهمان هدیهٔ خداست .
(الضيف هدية من الله)
- توبهٔ گرك مرگ است .
(توبة الذئب في موته)
- علاج واقعه قبل از وقوع باید کرد .
(لا بد من تدارك الأمر قبل وقوعه) .
- چراغ دروغ بی فروغ است .
(مصباح الكذب لا ضياء له) .
- کار امروز بفردا مینداز
(لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد) .

– سزای گران فروش نخریدن است .
(الکساد جزاء التاجر الجشع) .

– بزرگی بعمل نه بسال .
(النضج بالعقل لا بالسن) .

– حسد دردی است که آنرا نیست درمان .
(الحسد داء ، لا دواء له) .

– وعده کردن آسان ، ایفایش مشکل .
(ما أسهل الوعود ، وما أصعب الوفاء بها) .

– از فریاد خر کسی نمیترسد .
(لا یرتعد أحد من صوت الحمار)

– صبر تلخ است ، ولیکن بر شیرین دارد .
(الصبر مر المذاق ، ولکن ثماره عذبة) .

– خانه که دو کدبانو باشد ، خاك تا زانو باشد .
(المنزل الذي به سیدتان ، ترابه حتّى الرکب) .

– قدرنان راگرسنه میداند .
(لا یعرف قدر الخبز إلا الجائع)

– جز از بد نباشد مکافات بد .
(لا جزاء للسوء غیر السوء)

– سعی هرکس بقدر همت اوست .
(سعي کل انسان على قدر همته) .

٢ — الفصول الأربعة

بهـــار : الربيع	تابستان	: الصيف
پائيز (خزان) : الخريف	زمستان	: الشتاء

• • •

٣ — الشهور الفارسية

الشهر الفارسي	المقابل الميلادي	المقابل السرياني
١ — فروردين	مارس — أبريل	آذار — نيسان
٢ — أرديبهشت	ابريل — مايو	نيسان — أيار
٣ — خورداد	مايو — يونيو	أيار — حزيران
٤ — تير	يونيو — يوليو	حزيران — تموز
٥ — مُرداد	يوليو — أغسطس	تموز — آب
٦ — شهريور	أغسطس — سبتمبر	آب — أيلول
٧ — مهر	سبتمبر — اكتوبر	أيلول — تشرين أول
٨ — آبان	اكتوبر — نوفمبر	تشرين أول — تشرين ثان
٩ — آذر	نوفمبر — ديسمبر	تشرين ثان — كانون أول
١٠ — دى	ديسمبر — يناير	كانون أول — كانون ثان
١١ — بهمن	يناير — فبراير	كانون ثان — شباط
١٢ — اسفند	فبراير — مارس	شباط — آذار

• • •

٤ – التقويم الإيراني

تبدأ السنة الإيرانية في الاعتدال الربيعي أي في ٢١ من مارس (٢١ من آذار) ، ويسمى هذا اليوم نوروز : اليوم الجديد ، ويتخذ الإيرانيون من هذا اليوم عيداً قومياً لهم .

والسنة الإيرانية كالسنة الميلادية والسريانية تتكون من ٣٦٥ يوماً ، أو ٣٦٦ يوماً ، وكل شهر من الشهور الستة الأولى يشتمل على واحد وثلاثين يوماً ، أما الشهور الخمسة التالية فيشتمل كل شهر منها على ثلاثين يوماً ، أما الشهر الأخير ، فيشتمل على ثلاثين يوماً إذا كانت السنة كبيسة ،وتسعة وعشرين يوماً إذا كانت السنة بسيطة .

وقد كان الإيرانيون حتّى عام (١٩٧٦ م) يستخدمون ما يعرف باسم التقويم الهجري الشمسي ، أي أن بداية التقويم مرتبطة بهجرة الرسول عليه السلام ، ولكن السنة عندهم ليست مرتبطة بدورة القمر أي ٣٥٤ يوم ، بل انها مرتبطة بدورة الشمس (٣٦٥ – ٣٦٦ يوم) .

وفي عام ١٩٧٦ صدر مرسوم شاهنشاهي بتغيير بداية التقويم ، وجعله يبدأ ببداية قيام الأمبراطورية الهخامنشية ، تلك التّي أسسها كوروش منذ ما يقرب من ألفين وخمسمائة عام ، وأصبح التقويم الإيراني يعرف باسم « التقويم الشاهنشاهي » .

* * *

٥ – أيام الأسبوع

شنبه	: السبت	يك شنبه	: الأحد
دوشنبه	: الاثنين	سه شنبه	: الثلاثاء
چهار شنبه	: الأربعاء	پنج شنبه	: الخميس
جمعه (آدينه)	: الجمعة		

• • •

بعض المصطلحات الخاصة بالأيام :

امروز	: اليوم	فردا	: غدا
پس فردا	: بعد غد	ديروز	: أمس
پريروز	: أول أمس	امشب	: الليلة
ديشب	: البارحة	شبانه روز	: الليل والنهار
دوش	: البارحة	شب يلدا	: أطول ليلة في السنة
روزجوزا	: أطول يوم في السنة		

• • •

المصادر الفارسية

و

موادها الأصلية

(آ)

المصدر	المادة	المعنى
آراسْتَنْ	آرا (ى)	أن يزين ، التزيين
آراميدَنْ	آرام	أن يستريح ، يسكن ، الاستراحة
آزُرْدَنْ	آزار	أن يؤذي، الأذى ، التكدير
آزمُودَنْ	آزما (ى)	أن يجرب ، التجربة
آزيدن	آز	أن يحرص
آسودَنْ	آسا (ى)	أن يهدأ ، الهدوء ، الاستراحة
آشُفْتَنْ	آشوب	أن يثير ، يزعج ، الإثارة
آشوردن	آشور	أن يمزج ، أن يخلط
آغاردن	آغار	أن يحرك ، أن يثير
آغازيدن	آغاز	أن يبدأ ، أن يشرع
آغَشْتَنْ ، آغُشْتَن	آغشْت	أن يلوث ، التلويث
آغوشيدَنْ	آغوش	أن يعانق ، المعانقة
آغيشتَنْ	آغيش	أن يعانق ، المعانقة ، يقطع ، يخرط
آگاهانيدَنْ	آگاهان	أن يخبر ، يُشهد ، الإخبار

المصدر	المادة	المعنى
آگاهيدنْ	آگاه	أن يخبر ، يحذر ، الإخبار ،التحذير
آگنْدَنْ	آگَن	أن يحشو ، الحشو
آگنيدن	آگن	أن يحشو ، الحشو
آلُفْتَنْ	آلفت	أن يوله ، الوله
آلودَنْ	آلا (ى)	أن يلوث ، التلويث
آليختَنْ	آليز	أن يرفس ، يركل ، الرفس
آماسيدنْ	آماس	أن يتورم ، التورم
آمَدَنْ	آ (ى)	أن يجيء ، المجيء
آمُرْزيدَنْ	آمُرْز	أن يرحم ، يغفر ، الغفران
آموختنْ	آموز	أن يعلم ، يتعلم ، التعليم
آميختنْ	آميز	أن يخلط ، الخلط
آوَردن	آورْ . آر	أن يحضر ، الإحضار
آويختن	آويز	أن يعلق

(ا)

المصدر	المادة	المعنى
ارزيدن	ارز	أن يثمن ، يقيم
استادَنْ	اسْتْ	أن يقف ، الوقوف
افْتادَنْ	افُت	أن يقع ، الوقوع
افراختنْ	افراز	أن يرفع ، الرفع
افراشتنْ	افراز	أن يرفع ، الرفع
افروختنْ	افروز	أن يشعل ، يوقد ، الإشعال
افزودَنْ	افزا (ى)	أن يزيد ، الزيادة
افسُرْدَنْ	افسُرْ	أن يجمد ، التجمد
افْشاردَنْ	افشار	أن يعصر ، يضغط ، الضغط

المصدر	المادة	المعنى
افشاندن	افشان	أن ينثر ، النثر
افگندن	افگن	أن يرمي ، يقذف ، الرمي
انباردن	انبار	أن يملأ ، يخزن ، الخزن
انباشتن	انبار	أن يملأ ، يخزن ، الخزن
انجاميدن	انجام	أن ينتهي ، الانتهاء
انداختن	انداز	أن يرمي ، يطرح ، الطرح
اندوختن	اندوز	أن يجمع ، يحصل ، الجمع
اندودن	اندای	أن يطلي ، يجصص ، التجصيص
انديشيدن	انديش	أن يفكر ، يتدبر ، التفكير
انگاشتن	انگار	أن يفرض ، يتخيل ، ينقش ، الفرض
انگيختن	انگيز	أن يثير ، يحرض ، التحريض
اوفتادن	اوفت	أن يقع ، الوقوع ، السقوط
ايستادن	ايست	أن يقف ، الوقوف

(ب)

المصدر	المادة	المعنى
باختن	باز	أن يلعب ، اللعب
باريدن	بار	أن يمطر ، الإمطار
بازيدن	باز	أن يلعب ، اللعب ، التلعيب
بافتن	باف	أن ينسج ، النسج
باليدن	بال	أن يتعالى ، يتكبر
بايستن	باى	أن يلزم ، يجب ، اللزوم
بخشودن	بخش	أن يسامح ، أن يصفح ، أن يمنح
بُردن	بر	أن يحمل ، يسلب ، الحمل

المصدر	المادة	المعنى
بَرْزيدن	بَرْز	أن يزرع ، يبذر ، الزرع
بِرِشْتَنْ	بِرِشْت	أن يقلي ، القلي ، يسلق
بُرِيدَن	بُرْ	أن يقطع ، القطع
بَسْتَنْ	بَنْد	أن يعقد ، يربط ، الربط
بلعيدن	بلع	أن يبلع
بَنْديدن	بَنْد	أن يعقد ، يربط
بودَن	بُو ، باش	أن يكون ، الكون
بوسيدن	بوس	أن يقّبل ، التقبيل
بوئيدن	بوى	أن يشم ، الشم
بيخْتَن	بيز	أن ينخل ، يصفي ، النخل

(پ)

المصدر	المادة	المعنى
پاشيدَنْ	پاش	أن ينثر الماء ، يرش ، الرش
پاكيدَنْ	پاك	أن ينظف ، التنظيف
پالادَنْ	پالا (ى)	أن يُصفّي ، التصفية
پالودَنْ	پالا (ى)	أن يصفي ، التصفية
پاليدَنْ	پالا (ى)	أن يصفي ، التصفية
پاييدن	پاى	أن يستمر ، أن يدوم ، أن يثبت
پُخْتَنْ	پَزْ	أن يطهي ، الطهي
پَذيرُفْتَنْ	پذير	أن يَقْبَل ، القبول
پَرَاشيدن	پَراش	أن يبعثر ، ينثر
پَرَاگَنْدَن	پراگن	أن يبعثر ، ينثر
پراگنْديدَن	پراگند	أن يبعثر ، ينثر
پَرَانيدَنْ	پَران	أن يُطيّر ، التطيير

المصدر	المادة	المعنى
پرْداختن	پرداز	أن يكمل ، يتمم ، التكميل
پرَسْتيدَنْ	پرسْت	أن يعبد ، العبادة
پُرسيدَن	پُرَس	أن يسأل ، السؤال
پرْهيختَنْ	پرْهيز	أن يتعفف ، يتأدب ، التعفف
پرَهيختَنْ	پرْهيز	أن يتعفف ، يتأدب ، التعفف
پرَهيزيدَنْ	پرْهيز	أن يتعفف ، يتأدب ، التعفف
پرْوَرْدَنْ	پرْوَر	أن يربي ، التربية ، التنشئة
پرْوَريدَنْ	پرْور	أن يربي ، التربية ، التنشئة
پَريدَنْ	پرْ	أن يطير ، الطيران
پَريشانيدَنْ	پريشان	أن يبعثر ، ينثر
پَريشيدَنْ	پَريش	أن يبعثر ، ينثر
پَزيدنْ	پَز	أن يطهي ، الطهي
پژمُردَنْ	پژْمُر	أن يذبل ، الذبول
پژمُريدَنْ	پژمر	أن يذبل ، الذبول
پژوهيدَنْ	پژوه	أن يفحص ، يبحث ، الفحص
پَسَنْديدَن	پَسَنْد	أن يعجب ، الإعجاب
پَناهيدَن	پناه	أن يلجأ ، الالتجاء
پنْداشْتَنْ	پندار	أن يفكر ، يظن ، الظن
پُوشانْدَن	پوشان	أن يلبس ، يغطي ، الإلباس
پُوشانيدَنْ	پوشان	أن يلبس ، يغطي ، الإلباس ، الإخفاء
پوشيدَنْ	پوش	أن يلبس ، اللبس ــ يخفي
پوييدن	پوی	أن يبحث ، أن يختبر

المصدر	المادة	المعنى
پیچیدن	پیچ	أن يطوي ، الطي
پیراستَن	پیرا (ی)	أن يزين ، يزوق ، التزويق
پیمودَن	پیما (ی)	أن يقيس ، القياس
پیوَستَن	پیوَند	أن يتصل ، يرتبط ، الاتصال

(ت)

المصدر	المادة	المعنى
تابانْدَن	تابان	أن يجعله يتَثني ، ينير ، يشعل
تابانیدَن	تابان	أن يجعله يتَثني ، ينير ، يشعل
تابانیدَن	تابان	أن يجعله ، يتَثني ، ينير ، يشعل
تابیدَن	تاب	أن يتَثني ، يغزل ، ينير ، يضيء
تاختَن	تاز	أن يسرع ، يجري، يهجم، الهجوم
تازانیدَن	تازان	أن يجعله يجري ، يهجم
تازیدَن	تاز	يجري ، يهجم ، الهجوم ،الجري
تافتَن	تاب	أن يثني ، يلوي ، يشعل ، ينير
تاویدَن	تاو	أن يثني ، يغزل ، ينير ، يضيء
تاییدَن	تای	أن يشبه ، المشابهة
تَباهانیدَن	تباهان	أن يُفْسد ، الإفساد ، التدمير
تباهیدَن	تَباه	أن يفسد ، الفساد ، الدمار
تَبایانیدَن	تبایان	أن يجعله يدق أو يرتجف
تبیدَن	تَب	أن يدق ، يرتجف ، يرتعد
تَرابیدَن	تَراب	أن يفيض ، الفيضان
تَرازیدَن	تَراز	أن يطرز ، التطريز
تراشیدَن	تَراش	أن يحلق ، ينحت ، النحت
تَراویدَن	تَراو	أن يقطر ، يعصر . القطر

المصدر	المادة	المعنى
تَرَابيدَنْ	تراى	أن يقطر ، يعصر ، القطر
تِرْسانيدَنْ	تَرْسان	أن يخيف ، الإخافة
تَرْسيدَنْ	تَرْس	أن يخاف ، الخوف
تِرْكيدَنْ	ترك	أن يشق ، يمزق
تَنيدَنْ	تَنْ	أن ينسج ، يغزل
تَوَانِسْتَنْ	تَوَان	أن يقدر ، القدرة

(ج)

المصدر	المادة	المعنى
جَسْتَنْ	جَه	أن يقفز ، يثب ، الوثوب
جُسْتَنْ	جو (ى)	أن يبحث ، البحث
جُنْبانيدَنْ	جُنبان	أن يحرك ، يهز ، التحريك
جُنْبيدَنْ	جُنْبْ	أن يتحرك ، يهتز ، التحرك
جَنْگيدَنْ	جَنْگْ	أن يحارب ، يعارك ، المحاربة
جَهَانيدَنْ	جَهَان	أن يجعله يثب ، يقفز
جَهيدَنْ	جَه	أن يجعله يثب ، يقفز
جُوشانْدَن	جوشان	أن يجعله يغلي ، الغليان
جوشانيدَنْ	جوشان	أن يجعله يغلي ، الغليان
جوشيدَن	جوش	أن يَغْلي ، الغليان

(چ)

المصدر	المادة	المعنى
چابيدن	چاب	أن يهجم ، يغير
چاكيدن	چاك	أن يمزق — يقطع
چَپَانيدَنْ	چَپان	أن يعصر ، يضغط
چِسْبيدَنْ	چَسْبس	أن يلصق ، اللصق ، الالتصاق

المصدر	المادة	المعنى
چَريدَنْ	چَر	أن يرعى الكلأ ، الرعي
چَسْپانْدَنْ	چَسْپان	أن يلصق ، اللصق
چَسپانيدَنْ	چَسپان	أن يلصق ، اللصق
چَسْپيدَنْ	چَسب	أن يلصق ، اللصق
چَشانيدَنْ	چَشان	أن يذيق ، الإذاقة
چَشيدَنْ	چَش	أن يذوق ، الذوق
چغريدن	چغر	أن يخاف ، يخشى
چكانْدَن	چكان	أن يقطر ، يصب
چكانيدَنْ	چكان	أن يقطر ، يصب
چكيدَنْ	چك	أن يقطر ، يسب
چَمَانيدَنْ	چمان	أن يجعله يتبختر
چميدَنْ	چَمْ	أن يتبختر في مشيته
چيدَنْ	چينْ	أن يقطف ، القطف ، الجمع

(خ)

المصدر	المادة	المعنى
خابيدَنْ	خاب	أن يدوس ، الدَوْس
خارانيدَنْ	خاران	أن يجعله يهرش ، يَشك
خاريدَنْ	خار	أن يهرش ، يشك
خاستن	خيز	أن يقوم ، ينهض ، النهوض
خاموشانيدَنْ	خاموش	أن يُسْكت ، الإسكات
خاموشيدَنْ	خاموش	أن يسكت ، السكوت
خاييدَنْ	خا (ى)	أن يمضغ ، يمص
خرَاشيدَنْ	خرَاش	أن يمزق ، يخربش
خراميدَنْ	خرام	أن يتبختر ، يمشي مزهواً

المصدر	المادة	المعنى
خـرانيدَنْ	خـرّان	أن يجعله يشتري
خُروشانيدن	خُروشان	أن يصيح ، الصياح
خُروشيدَنْ	خروش	أن يصيح ، الصياح
خريدَنْ	خر	أن يشتري ، الشراء
خزيدَنْ	خز	أن يزحف ، يحبو
خُسپانيدَنْ	خُسپان	أن ينوّم ، التنويم
خَسْپيدن	خَسْپ	أن يركل بالقدم
خُسپيدن	خُسپ	أن ينام ، يرقد ، ينعس
خَستَنْ	(غير مستعمل)	أن يجرح ، يمرض ، يعتل
خُفانيدَنْ	خُفْتان	أن يُنوم ، التنويم
خُفتَنْ	خُفت . خواب	أن ينام ، النوم
خفيدَنْ	خفْ	أن يختنق ، الاختناق
خليدَنْ	خلْ	أن يقرص ، يشك ، يلدغ
خَمُوشيدَنْ	خموش	أن يسكت ، يصمت ، الصمت
خميدَنْ	خم	أن ينثني ، يطوي ، يتهكم ،يسخر
خَنْدانْدَنْ	خَنْدان	أن يضحك ، الإضحاك
خَنْدانيدَنْ	خَنْدان	أن يضحك ، الإضحاك
خَنديدَنْ	خَنْد	أن يضحك ، الضحك
خوابانْدَنْ	خوابان	أن ينوم ، التنويم
خوابانيدَنْ	خوابان	أن ينوم ، التنويم
خوابيدَنْ	خواب	أن ينام ، يرقد ، النوم
خواستَنْ	خواه	أن يطلب ، يريد ، يرغب
خوانْدَنْ	خوان	أن يقرأ ، ينادي ، يسمي
خورْدَنْ	خور	أن يأكل ، الأكل

المصدر	المادة	المعنى
	(د)	
دادَنْ	ده	أن يعطي ، الإعطاء
داشْتَنْ	دار	أن يملك ، الملكية
دامانيدَنْ	دامان	أن يجعله يتنفس ، أن ينفس
داميدَنْ	دام	أن يجعله يتنفس ، أن ينفس
دانستَنْ	دان	أن يعرف ، المعرفة ، العلم
دُخْتَنْ	دوز	أن يحيك ، يخيط ، الخياطة
دُرُخْشيدَنْ	دُرُخش	أن يلمع ، يتلألأ ، يضوي
دِرَفْشانيدَنْ	دِرَفشان	أن يجعله يلمع أو يتلألأ
دِرَفْشيدَنْ	دِرَفش	أن يلمع ، يتلألأ
دُرودَنْ	دِرَوْ . دُرُو	أن يحصد ، الحصاد
دِرَويدَنْ	دِرَو	أن يحصد ، الحصاد
دَريدَنْ	دَرْ	أن يمزق ، يفتق ، يقطع
دُزْدانيدَنْ	دُزْدان	أن يجعله يسرق ، يسلب
دُزْديدَنْ	دُزْد	أن يسرق ، يسلب
دَميدَنْ	دم	أن يتنفس ، التنفس
دَنيدَنْ	دَنْ	أن يمشي مرحاً ، أن يمرح
دَوانْدَنْ	دَوان	أن يجعله يجري ، أن يُجري
دَوانيدَنْ	دَوان	أن يجعله يجري ، أن يُجري
دوخْتَنْ	دوز	أن يحيك ، أو يخيط ، يجمع
دوزانيدَنْ	دوزان	أن يجعله يخيط الثوب
دوزيدَنْ	دوز	أن يخيط
دَوشانيدَنْ	دُوشان	أن يجعله يحلب

المصدر	المادة	المعنى
دُوشيدَنْ	دوش	أن يحلب
دَويدَنْ	دَو	أن يجري ، الجري
دِيدَنْ	بين	أن يرى ، الرؤية

(ر)

المصدر	المادة	المعنى
رانْدَنْ	رَان	أن يسوق ، السوْق
رُبايِيدَنْ	رُباى	أن يجعله يخطف
رُبودَنْ	رُباى	أن يخطف ، الخطف
رَزِيدَنْ	رَز	أن يصبغ ، الصباغة
رَسانْدَنْ	رَسَان	أن يوصل ، الإيصال
رَسانِيدَنْ	رَسَان	أن يوصل ، الإيصال
رَسْتَنْ	رَه	أن يتخلص ، الخلاص
رُسْتَنْ	رُو (ى)	أن ينمو ، ينبت
رَسِيدَنْ	رَس	أن يصل ، الوصول
رِشْتَنْ	رِيس	أن يغزل ، الغزل
رُشْتَنْ	رَزْ	أن يصبغ ، الصباغة
رَفتَنْ	رَوْ	أن يذهب ، الذهاب
رُفتَنُ	رُوب	أن يكنس ، الكنس
رَقصانْدَنْ	رَقصان	أن يجعله يرقص ، الترقيص
رَقصيدَنْ	رَقص	أن يرقص ، الرقص
رَكيدَنْ	رَكْ	أن يزمجر ، يبرطم
رَمِيدَنْ	رَم	أن يجفل ، يخاف ، يشرد
رَنْجانِيدَنْ	رَنْجان	أن يُتعب ، يؤذي ، الايذاء

المصدر	المادة	المعنى
رَنْجيدن	رَنْج	أن يتعب ، يغضب ، التعب
رَهادَنْ	رَه	أن يحرر ، يخلص ، التحرير
رَهانْدَنْ	رَهان	أن يحرر ، يخلص ، التحرير
رَهانيدَنْ	رهان	أن يحرر ، يخلص
رَهيدَنْ	ره	أن يتخلص ، يتحرر
رُوبيدَنْ	رُوب	أن يكنس ، الكنس
روفْتَنْ	رُوب	أن يكنس ، الكنس
رُويانيدَنْ	رُويان	أن يجعله ينمو ، الإنماء ، التنمية
رُوئيدَنْ	روى	أن ينمو ، النمو
رِيختَنْ	ريز	أن يصب ، الصب ، الإنصباب
رِيستَن	رِيس	أن يغزل ، أن ينوح
رِيسيدَنْ	رِيس	أن يغزل ، الغزل
رِيشتَنْ	ريس	أن يغزل ، الغزل

(ز)

المصدر	المادة	المعنى
زَادَنْ	زاى	أن يلد ، الولادة
زايِنْدَنْ	زاى	أن يلد ، الولادة
زائيدَنْ	زاى	أن يلد ، الولادة
زِدَايانيدَنْ	زِدَايان	أن يجعله يصقل
زدايِيدَنْ	زداى	أن يصقل ، الصقل
زَدَنْ	زَن	أن يضرب ، الضرب
زِدودَنْ	زِداى	أن يصقل ، الصقل
زِنُودن	زناى	أن يصهل ، الصهيل
زِيبيدَنْ	زِيبْ	أن يليق ، اللياقة

المصدر	المادة	المعنى
زِيسْتَنْ	زِیْ	أن يعيش ، يحيى ، الحياة
		(ژ)
ژكيدن	ژك	أن يضطرب ، يثور ، هياج
ژوليدن	ژول	أن يشوش ، يخلط
		(س)
ساخْتَنْ	ساز	أن يجعل ، الجعل
سازيدَنْ	ساز	أن يحضر ، يجهز ، التحضير
سايانيدَنْ	سايان	أن يجعله يحك أو يمسح
سائيدَنْ	ساى	أن يحك ، يمسح
سِپَرْدَنْ	سِپار	أن يطوي ، أن يسلك
سِپُرْدَنْ	سِپار	أن يودع ، الإيداع
سِتَادَنْ	سِتانَ	أن يأخذ ، الأخذ
سِتانْدَنْ	سِتان	أن يأخذ ، الأخذ
سِتانيدَنْ	سِتان	أن يأخذ ، الأخذ
سِتاييدنْ	ستاى	أن يمدح ، المدح ، الثناء
سِتَرَدَنْ . سُتَرْدَنْ	سِتَر	أن يشحذ ، يحلق
سِتُودَنْ . سُتُودَنْ	سِتاى	أن يمدح ، المدح
سِتيزيدَنْ	سِتيز	أن يحارب ، يعارك ، يخاصم
سَرَايانيدَنْ	سَرَايان	أن يجعله يغَنِّي
سَرَاييدَنْ	سِراى	أن يغنِّي ، الغناء
سِرِشْتَنْ	سِرِش	أن يخلق ، يعجن ، يخلط
سُرُودَنْ	سراى	أن يغني ، يترنم

المصدر	المادة	المعنى
سُفتنْ	سُنْبْ	أن يثقب الخرز ، أن يلضم
سِگاليدَنْ	سِگال	أن يفكر ، يظن
سَنْجانيدَنْ	سَنْجان	أن يجعله يزن
سَنجيدَنْ	سَنْج	أن يزن ، الوزن
سوختنْ	سُوز	أن يحرق ، يحترق ، الحريق
سُودَنْ	سایْ	أن يحك ، [illegible]
سوزانْدَنْ	سُوزَانْ	أن يحرق ، يشعل ، الإحراق
سوزانِيدَنْ	سُوزان	أن يحرق ، يشعل ، الإحراق

(ش)

المصدر	المادة	المعنى
شاريدن	شار	أن ينصب ، أن يندفع
شاشِيدَنْ	شاشْ	أن يتبول ، التبول
شانْدَنْ	شان	أن يمشط الشعر ، يسرح الشعر
شاهندن (شاهيدن)	شاه	أن يتقي ، يتعفف
شايانيدَنْ	شايان	أن يجعله يمشط الشعر
شايستَنْ	شاى (فعل ناقص)	أن يجوز ، يليق
شتافتَنْ	شتَابْ	أن يسرع ، يتعجل
شُدَنْ	شَوْ	أن يصير ، الصيرورة
شُدْياريدَنْ	شُدْيار	أن يحرث ، الحرث
شَرَانيدَنْ	شَرَان	أن يجعله يفيض
شَرْميدَنْ	شَرْم	أن يخجل ، الخجل
شَرِيدنْ . شُريدنْ	شَرْ	أن يفيض ، الفيض
شُستَنْ	شُوى	أن يغسل ، الغسل
شِكاريدَنْ	شِكار	أن يصيد ، الصيد

المصدر	المادة	المعنى
شكافانيدَنْ	شكافان	أن يجعله يشق أو يقطع
شكافتَنْ	شكاب	أن يشق ، أن يكسر
شكَافيدَنْ	شكَاف	أن يشق ، يقطع
شكَستَنْ	شكَنْ	أن يكسر ، الكسر
شكَفتَنْ	شكَاب	أن يشق ، يقطع
شكفتَنْ	(غير مستعمل)	أن يعجب ، يتعجب
شكَفُتَنْ	شكف	أن يزدهر ، يفتح
شكَوفتَنْ	شكَوف	أن يزدهر ، يتفتح
شكوفيدَنْ	شكوف	أن يزدهر ، يتفتح
شكَيبيدَنْ	شكيب	أن يصبر
شگُفانْدَنْ	شگُفان	أن يجعله يزدهر أو يتفتح
شگُفتَانيدَنْ	شگُفتان	أن يجعله يزدهر أو يتفتح
شگَفتيدَنْ	شگَفتْ	أن يتعجب
شگُفيدَنْ	شگَوَف	أن يزدهر ، يتفتح
شگَوفتَنْ	شگوف	أن يزدهر ، يتفتح
شُمُرْدَنْ	شُمار	أن يعد ، يحصي ، يحسب
شنَاختَنْ	شناسْ	أن يتعرف ، التعرف
شناسانْدَنْ	شناسانْ	أن يعرِّف ، التعريف
شناسانيدَنْ	شناسان	أن يعرِّف ، التعريف
شناسيدَنْ	شناس	أن يعرف ، التعرف
شناويدَنْ	شناوْ	أن يعوم ، يسبح
شنُفتَنْ	شنَو	أن يسمع ، السمع
شنوانيدَنْ	شنوانْ	أن يسمع ، الإسماع
شُنودَنْ . شنودَنْ	شنَو	أن يسمع ، السمع

المصدر	المادة	المعنى
شُنيدن . شَنيدن	شِنَو	أن يسمع ، السمع
شُويانِيدَنْ	شُويَانْ	أن يجعله يغسل .
شُويِيدَنْ	شُوىْ	أن يغسل ، الغسيل

(ط)

المصدر	المادة	المعنى
طلبيدن	طلب	أن يطلب ، يبحث في طلب

(غ)

المصدر	المادة	المعنى
غراشيدن	غراش	أن يخرج ، يثير
غَرْمِيدَنْ	غرْم	أن يزمجر ، يزأر ، يرعد
غرُنبيدَنْ	غرْنب	أن يزمجر ، يزأر ، يرعد
غُرِّيدَنْ	غُرّ	أن يزمجر ، يزأر ، يرعد
غَلتانيدَنْ	غَلتانْ	أن يجعله يتدحرج ، التدحرج
غَلْتيدَنْ	غَلت	أن يتدحرج ، التدحرج
غلطيدَنْ	غلط	أن يتدحرج ، التدحرج
غُنُودَنْ	غُنَوْ	« ينعس ، يرقد ، ينام
غنَوِيدَنْ	غُنَو	أن ينعس ، يرقد

(ف)

المصدر	المادة	المعنى
فُتَادَنْ	افُت	أن يقع ، يسقط ، الوقوع
فتارِيدَنْ	فِتار	أن يمزق ، ينزع ، التمزيق
فَتاليدَنْ	فَتال ، فِتال	أن ينزع ، يخلع ، الخلع
فَخْميدَنْ	فَخْمْ	أن يندف (القطن أو الصوف)
فرَاختنْ	فرَازْ	أن يرفع ، الرفع

المصدر	المادة	المعنى
فرَاشتَنْ	فراز	أن يرفع ، الرفع
فـرَاشـيدَنْ	فـَراش	أن يرتعد ، يقشعر
فـرِستادَنْ	فرستْ	أن يرسل ، الإرسال
فرْسودَنْ	فرْسا (ى)	أن يبلي ، يتحطم ، يندثر
فرْسيدَنْ	فرْسا (ى)	أن يبلي ، يتحطم ، يندثر
فرمودَنْ	فرْما (ى)	أن يأمر ، يتفضل ، الأمر
فـِروختنْ . فـَروختنْ	فرُوش	أن يبيع ، البيع
فرُوختنْ (فروزيدن)	فرُوز	أن يشعل ، يضيء
فـِروشيدَنْ	فروش	أن يبيع ، البيع
فـِريفتَنْ	فـِريب	أن يخدع ، الخديعة
فَسُرْدَنْ . فِسُردن	فِسَر	أن يتجمد ، التجمد
فـِشاردنْ	فشار	أن يعصر ، يضغط ، الضغط
فَشانـْدَنْ	فشَان	أن ينثر ، النثر
فَشُرْدَنْ	فَشَار	أن يعصر ، يضغط ، الضغط
فِگندَنْ	فِگَنْ	أن يقذف ، يرمي ، يطرح
فهمَانيدَنْ	فهمَان	أن يفهم ، الإفهام
فهميدَنْ	فَهم	أن يفهم ، الفهم

(ك)

المصدر	المادة	المعنى
كاريدن	كار	أن يزرع
كاسْتَنْ	كاه	أن يقلل ، يقلّ ، ينقص
كاشْتَنْ	كار	أن يزرع ، يحرث
كافْتَنْ	كاو	أن يشق ، يمزق
كاهيدَنْ	كاه	أن يقلل ، يقلّ

المصدر	المادة	المعنى
كاويدَن	كاو	أن يشق ، يمزق
كَرْدَن	كُن	أن يعمل ، يصنع
كُشادَن	كُشا (ى)	أن يفتح ، الفتح
كِشْتَن	كار	أن يزرع ، يحرث
كُشْتَن	كُش	أن يقتل ، القتل
كُشودَن	كُشا (ى)	أن يفتح ، الفتح
كَشيدَن	كَش	أن يسحب ، يرسم
كَنْدَن	كَن	أن يحفر ، الحفر
كوبيدَن	كوب	أن يدق ، الدق
كوشيدَن	كوش	أن يجتهد ، يسعى
كوفتَن	كوب	أن يدق ، الدق

(گ)

المصدر	المادة	المعنى
گادَن	گا ى)	أن ينكح ، النكاح
گاميدَن	گام	أن يمشي ، يخطو
گائيدَن	گا (ى)	أن ينكح ، النكاح
گُداخْتَن	گُداز	أن يذوب ، ينصهر
گدازيدَن	گداز	أن يذوب ، ينصهر
گذارْدَن	گذار	أن يعبر ، يمضي
گذاشْتَن	گذار	أن يترك
گذرانْدَن	گذران	أن يجعله يَمُر ، التمرير
گذرانيدن	گذران	أن يجعله يَمُر ، التمرير
گذشتَن	گذار . گذر	أن يمر ، يعبر ، يمضي
گرايستَن	گراى	أن يميل إلى ، يحب

المصدر	المادة	المعنى
گِرائيدَنْ	گِراى	أن يميل إلى ، يحب ، الميل
گَرْدانيدَنْ	گَرْدان	أن يُحيل ، يُصيِّر
گَرْدِيدَنْ	گَرْد	أن يصير ، يدور ، يحيل إلى
گِرِسْتَنْ	گِرى	أن يبكي ، البكاء
گِرِفْتَنْ	گِير	أن يأخذ ، يمسك
گِرَوِيدَنَ	گِرَوْ	أن يتبع ، يطيع ، يقبل ، يرهن
گُرِيخْتَنْ	گُرِيز	أن يهرب ، يفرّ
گزارْدَنْ	گزار	أن يوفيّ ، أن يعبر ، يترك
گُزاشْتَنْ	گزار	أن يوفي ، أن يعبر ، يترك
گَزِيدَنْ	گَزْ	أن يعضّ ، العضّ
گُزِيدَنْ	گُزِين	أن يختار ، ينتخب
گُسارْدَنْ	گسار	أن يترك ، يشرب
گسْتَرْدَن	گُستر	أن يفرش ، يبسط
گُسِسْتَنْ	گُسِل	أن يقطع ، يمزق
گسَلِيدَنْ	گُسِل	أن يقطع ، يمزق
گشادَنْ	گشا (ى)	أن يفتح ، الفتح
گَشْتَنْ	گرْد	أن يدور ، أن يصير
گشُودَنْ	گُشا (ى)	أن يفتح ، الفتح
گفتَنْ	گو (ى)	أن يقول ، القول
گماشْتَنْ	گمار	أن يُنْفِذ ، أن يَنْدُب ، أن يوكل
گُنْجِيدَنْ	گُنْج	أن يحتوي ، يشمل
گَنْدانيدن	گَنْدان	أن يجعله ينتن أو يفسد
گَنْدَنْ	گَنْ	أن ينتن ، يفسد
گنديدَنْ	گَنْ	أن ينتن ، يفسد

المصدر	المادة	المعنى
گيرانْدَنْ	گيران	أن يجعله يمسك أو يأخذ
گيرانيدن	گيران	أن يجعله يمسك أو يأخذ

(ل)

المصدر	المادة	المعنى
لانْدَنْ	لان	أن يثير ، يحرك
لانيدَنْ	لان	أن يثير ، يحرك
لايدَنْ	لاى	أن يتحدث ، يشكو
لرْزانيدَنْ	لرْزان	أن يجعله يرتعد
لرْزيدن	لرْز	أن يرتعد ، يهتز
ليشْتَنْ	ليس	أن يلعق ، اللعق
لَغْزانيدَنْ	لَغْزان	أن يجعله ينزلق
لَغْزيدن	لَغْز	أن ينزلق
لَنْگيدن	لنگ	أن يعرج ، العرج
لوغانيدَنْ	لوغان	أن يجعله يحلب
لوغيدَنْ	لوغ	أن يحلب
لوسيدن	لوس	أن يخدع ، ينافق
ليسيدَنْ	ليس	أن يلعق ، اللعق

(م)

المصدر	المادة	المعنى
ماليدَنْ	مال	أن يمسح ، يحك
مانْدَنْ	مان	أن يبقى ، البقاء
مانستَنْ	مان	أن يشابه
مُرْدَنْ	مير	أن يموت ، يفنى ، الموت
مكيدَنْ	مَك	أن يرضع ، يمص

المصدر	المادة	المعنى
موليدن	مول	أن يعوق — يؤخر
موييدن	موى	أن يبكي ، ينوح

(ن)

المصدر	المادة	المعنى
نازيدن	ناز	أن يتدلل
ناليدن	نال	أن يشكو ، ينتحب
ناميدن	نام	أن يسمي ، التسمية
نبشتن	نويس	أن يكتب ، الكتابة
نشاندن	نشان	أن يرقم ، يغرس ، يُجلس
نشستن	نشين	أن يجلس ، الجلوس
نگاريدن	نگار	أن يرقم ، ينقش
نگاشتَن	نگار	أن يرقم ، ينقش
نگَرستَن	نگر	أن ينظر ، النظر
نگَريدَن	نگر	أن ينظر ، النظر
نگريستَن	نگر	أن ينظر ، النظر
نُمودن ، نَمودَن	نُما (ى)،نَما (ى)	أن يَظهر ، يُظهر
نهادَن	نه	أن يضع ، الوضع
نهفتن	نهفت	أن يخفي ، يغطي
نهيدن	نه	أن يفكر ، يحزن
نَوَاختَن	نواز	أن يدلل ، يتلطف
نَوازيدَن	نَوَاز	أن يدلل ، يتلطف
نَوَرْديدَن	نَوَرْد	أن يطوي ، الطيّ
نوشانيدَن	نوشان	أن يجعله يشرب
نوشتَن	نويس	أن يكتب ، الكتابة

المصدر	المادة	المعنى
نِوشيدَنْ	نوش	أن يشرب ، الشرب
نيوشيدن	نيوش	أن يصغي
	(هـ)	
هراسيدن	هراس	أن يرعب – يرهب
هِشْتَنْ	هِلْ	أن يترك ، الترك
هِلِيدَنْ	هِلْ	أن يترك ، الترك
هوشيدن	هوش	أن يعقل ، يفكر
	(و)	
وَرْزِيدَنْ	وَرْزْ	أن يمارس ، يواظب
وزيدن	وز	أن يهب
	(ى)	
ياراسْتَنْ	يار	أن يقدر ، يتمكن
يافتن	ياب	أن يجد ، الوجود

الفهرست

القسم الثاني : النصوص